

# CLIJ

AÑO 7  
NÚMERO 64  
SEPTIEMBRE 1994  
700 PTAS.



**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



## Apuntes para una historia

**Clásicos: Fenimore Cooper**  
**Entrevista con Carme Solé i Vendrell**





## EN ESTE PAIS NO HAY QUIEN MANDE MAS.

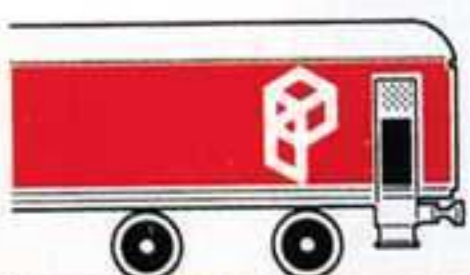
No hay quien lo haga como nosotros. De puerta a puerta. Siempre de la forma más segura, con seguro de transporte incluido. Con los mejores precios. Y siempre de la forma más rápida con Paquexpres. Con sólo una llamada pondrá en marcha todos los medios necesarios para llegar a cualquier punto de España. Un gran equipo de especialistas asegura el seguimiento informatizado de su envío.

Mande lo que mande hágalo con Paquexpres.  
En mano. De puerta a puerta.



PAQUEXPRES  
RENFE

**PARA LO QUE USTED MANDE.**



(902) 22 20 22

# CLIJ



Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

5

**EDITORIAL**

*Feliz perplejidad*

7

**ESTUDIO/APUNTES  
PARA UNA HISTORIA**

*Orígenes de la literatura  
anglo-germana*  
Autores Varios

20

*La literatura juvenil  
en Estados Unidos*  
Jerome Griswold

26

*L'Avens y la literatura  
infantil en Cataluña*  
Joan Armangué i Herrero

32

**LA PRÁCTICA**

*Los talleres de la imaginación*  
Flavia Company

37

**TINTA FRESCA**

*Diez mil cigüeñas*  
José María Mendiola

41

**AUTORRETRATO**

*Pilarín Bayés*

64

**SUMARIO**

**CLIJ**

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



**Apuntes para una historia**

Clásicos: Fenimore Cooper  
Entrevista con Carme Solé i Vendrell

**NUESTRA PORTADA**

*Pilarín Bayés (Vic, 1941) es una de las  
más prestigiosas y conocidas  
ilustradoras y caricaturistas catalanas.  
Más de quinientos libros integran su  
bibliografía particular, sin olvidar los  
carteles, viñetas y aleluyas publicados en  
la prensa, y su inagotable actividad de  
difusión del trabajo del ilustrador en las  
escuelas de Cataluña.*

*El estilo de Pilarín Bayés, rebotante de  
humor y optimismo, resulta ya muy  
familiar a generaciones de niños y niñas  
que han crecido viendo sus monigotes  
en libros de texto y de lectura.  
La portada que ha realizado para  
este número de CLIJ es un buen  
ejemplo de su buen hacer, y de su  
contribución entusiasta al mundo  
de la ilustración infantil.*

44

**ENTREVISTA**

*Carme Solé Vendrell,  
una elección artística*  
Montserrat Castillo

52

**LOS CLÁSICOS**

*Calzas de Cuero, el amigo  
de los indios*  
Seve Calleja

58

**LA COLECCIÓN DEL MES**

*Libros «de lujo» para niños*  
Esther Tusquets

61

**LIBROS**

73

**LOS MÁS LEÍDOS**

79

**AGENDA**

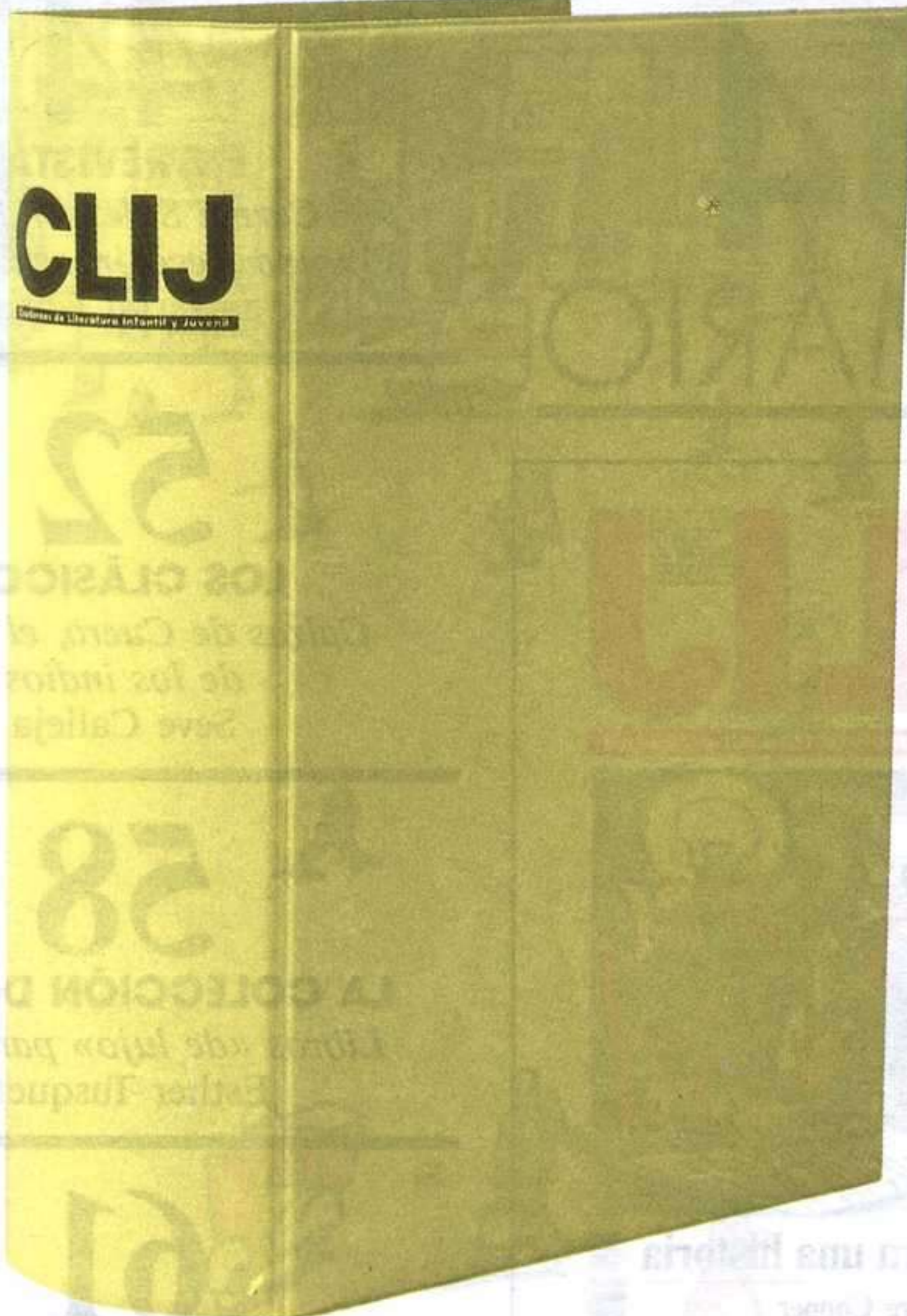
82

**¿POR QUÉ LEER?**

*Que lean ellos*  
Javier Fernández de Castro

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



## A LA VENTA LAS TAPAS

Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar usted mismo.

Mantenga en orden y debidamente protegida su revista de cada mes.

Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a:  
Editorial Fontalba, Valencia 359, 6º.  
08009 Barcelona (España).

Deseo que me envíen: CLIJ

las TAPAS ..... 800 pts.\*

Efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso más 225 ptas.  
gastos de envío.

Nombre .....

Profesión ..... Tel. ....

Domicilio .....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....

Firma .....

\* Precio válido sólo para España.

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

### Directora

Victoria Fernández

### Coordinador

Fabricio Caivano

### Redactora

Maite Ricart

### Secretaria

M. Àngels Rodríguez

### Correctora lingüística

M<sup>a</sup> Vinyet Carmona Modolell

### Diseño gráfico

Mercedes Ruiz-Larrea

### Ilustración portada

Pilarín Bayés

### Han colaborado en este número:

Gabriel Abril, Petra Alcalá, Joan Armanagué, M<sup>a</sup> del Carmen Baviera, Seve Calleja, Montserrat Castillo, Centro de Documentación de la Biblioteca Infantil Santa Creu (Barcelona), Flavia Company, Rosa M<sup>a</sup> Díaz Melián, Xabier Etxaniz, Javier Fernández de Castro, Marta García de la Puerta, Jerome Griswold, María Estela Herrero, Maite Lopetegi, José María Mendiola, Elena Pernas, Veljka Ruzicka Kenfel, Esther Tusquets y Celia Vázquez.

### Edita

Editorial Fontalba, S.A.

Valencia 359, 6º 1ª

08009 Barcelona (España)

Tel. (93) 458 55 08 / Fax (93) 458 66 02

### Director General

José Gili Casals

### Suscripciones

Isabel Albareda, Gemma Valls,

Marisol López

Valencia 359, 6º 1ª

08009 Barcelona

Tel. (93) 458 55 08 / Fax (93) 458 66 02

Horario: de 9 a 14 h (de lunes a viernes)

### Publicidad

#### Directora de Publicidad

Sofía Seiferheld

Valencia 359, 6º 1ª

Tel. (93) 458 55 08 / Fax (93) 458 66 02

08009 Barcelona

### Promoción suscripciones

#### Jefes de zona

Amparo Álvarez, Luis A. Griffo

### Distribución

Marco Ibérica, S.A.

Tel. (91) 652 42 00 Madrid

### Fotocomposición

Montserrat Altimira, Marta Casòliva,

Montse Martín, Joaquim Prat.

### Impresión

Litografía Rosés, S.A.

Progrés 54-60 (Polígono La Post)

Gavà (Barcelona)

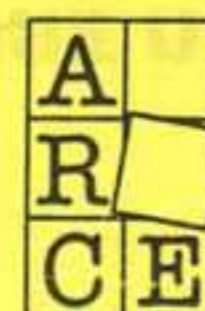
Depósito legal. B-38943-1988

ISSN: 0214-4123

© Editorial Fontalba, S.A. 1993

CLIJ no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.

El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.



Esta revista es miembro de  
ARCE. Asociación de Revistas  
Culturales de España.

# Feliz perplejidad

**E**s un tópico hablar de la crisis editorial. Y como todo tópico que se precie, goza de una envidiable buena salud. Pero las editoriales siguen editando libros, los lectores leyéndolos y los autores insisten en escribirlos. Ciertamente hemos pasado del editor artesano, un ejemplar que se decía en peligro de extinción, a las empresas que fabrican libros. Hemos dejado atrás el tiempo del libro permanente y estamos en la hora del éxito anunciado y fugaz. Y seguimos dándole vueltas a la crisis editorial. Y nos decimos, ahuecando la voz, como para dar un pésame, que la gente no lee, que editar en este país es llorar o que los libros pronto serán objeto de un culto para iniciados. Y, sin embargo, la realidad nos lleva alegremente la contraria, ante la creciente perplejidad de todos los que en este insensato empeño andamos. Ahí está para demostrarlo un feliz acontecimiento. Dos editoriales alcanzan, estos días, la redondez contundente de su vigésimo-

quinto aniversario: Anagrama y Tusquets. Y es para alegrarse, a pesar de que el regocijo se nos mude en perplejidad. Pero, ¿no estábamos en crisis?

Anagrama y Tusquets, tanto monta, son, es cierto, dos nombres propios tras el logotipo. Dos biografías exigentemente

ceñidas al libro como empresa y como enamoramiento. Y el resultado de tantos años de laborioso hormigueo supone, hoy, un lugar bien ganado bajo este sol de letras. Dos escuderías editoriales de sólido prestigio. Dos artesanos que han sabido andar al paso del tiempo sin por ello perder el oficio y traicionar la calidad como norte y como riesgo del editor de pura sangre. Atentos al mercado, pero sin encadenarse a él; haciendo libros, pero también descubriendo autores y alumbrando para ellos nuevos lectores. Hay una generación que ha nacido con el síndrome lector gracias, entre otras, a estas dos marcas editoriales. Repasar el fondo de cada una de ellas supone asomarse a nuestra propia historia reciente. Y nosotros, que quisiéramos inocular en niños y jóvenes esa bacteria gozosa que lleva a abrir un libro y otro luego y otro más, nos unimos al coro de amigos de Tusquets y Anagrama. Perplejos, sí. Pero al menos hoy, alegremente perplejos.

**Victoria Fernández**



ANNA MIRALLES

*Victoria Fernández*

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

## BASE DE DATOS de uso público y gratuito

Consulte gratuitamente a través de su ordenador personal vía módem *los índices* de CLIJ. Podrá realizar la consulta por número de revista, fecha de publicación, autor, tema, etc.

Editorial Fontalba ha creado la primera Base de Datos del sector editorial que le permite acceder a los índices de todas sus revistas: *Mundo Científico*, *Cuadernos de Pedagogía*, *CLIJ*, *Cuadernos Jurídicos*, *Anuario de Psicología*, *Boletín Agropecuario*. Los índices contienen la referencia de más de 7.000 artículos, fácilmente localizables según diversos criterios de selección. La *Base de Datos de Editorial Fontalba* ofrece también un buzón electrónico con múltiples servicios como petición de números atrasados, gestión de suscripciones, notas para redacción, petición de fotocopias de artículos seleccionados, inserción de publicidad, etc.



**Establecer comunicación con el teléfono (93) 207 78 97  
mediante el programa de comunicaciones.**

### Requisitos para la conexión:

- Ordenador personal.
- Módem compatible Hayes.
- Programa de comunicaciones estándar.

Si desea podemos facilitarle gratuitamente un programa específico para conectar directa y fácilmente con nosotros.

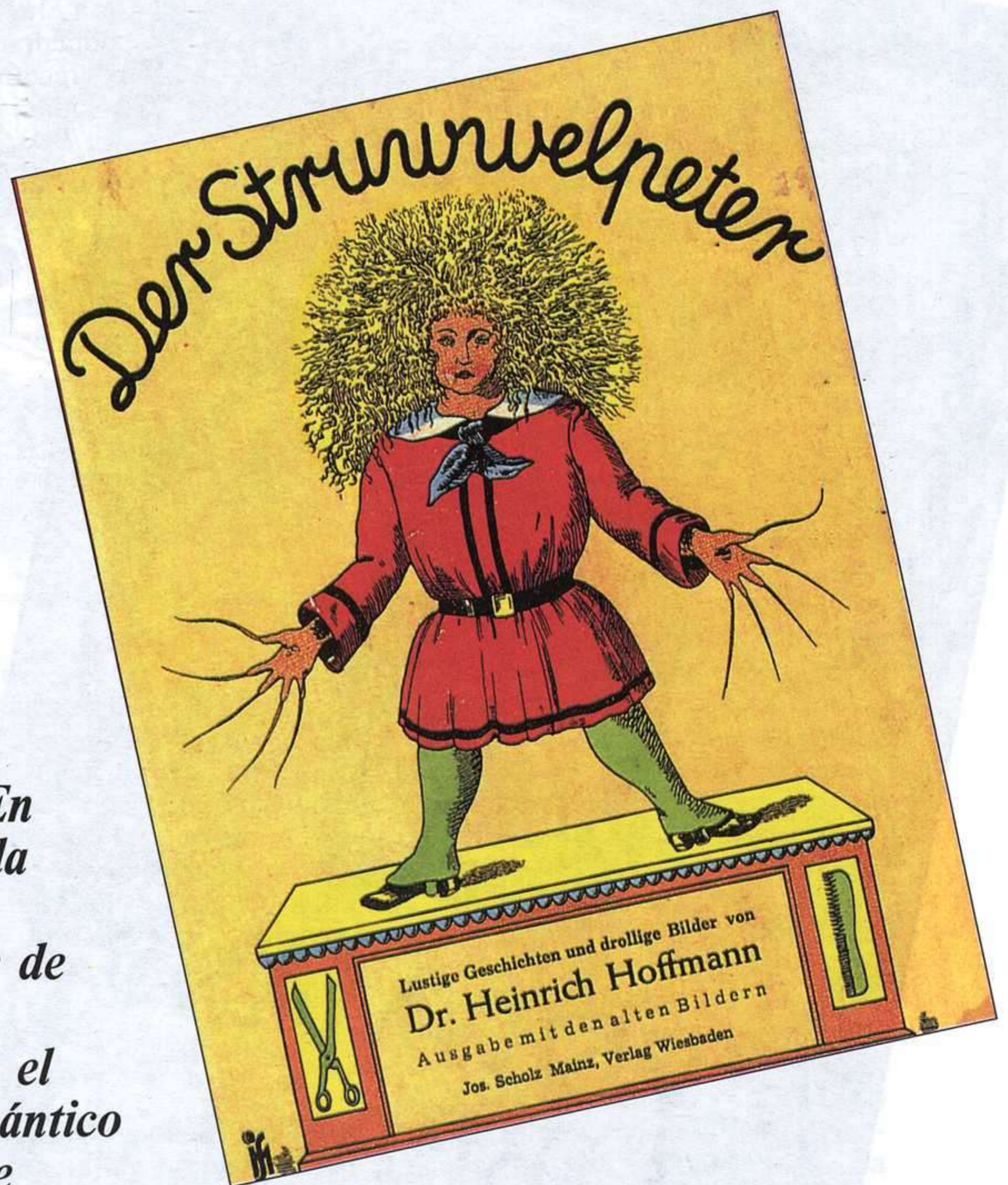
### Especificaciones técnicas:

- Velocidad: 1.200 baudios.
- Bits de datos 8.
- Paridad N.
- Bits de stop 1.

# Orígenes de la literatura anglo-germana

Autores Varios\*

*El artículo propone un rápido recorrido por la literatura para niños en Alemania y Gran Bretaña, desde el siglo XV hasta el XIX, si bien no es hasta el XVIII cuando nace la literatura propiamente infantil en estos países. El desarrollo de esta literatura alemana e inglesa presenta muchos puntos de contacto y mutuas influencias, aunque también algunas diferencias. En ambos países se observa que la literatura infantil a partir del siglo XVIII tiende a separarse de la influencia religiosa, pero mientras que en Alemania, en el XIX, triunfa el movimiento romántico y se produce una explosión de imaginación y fantasía en las obras para niños, en Gran Bretaña la intención didáctica todavía tiene gran peso en la literatura infantil.*



Puesto que con anterioridad al siglo XIX no existía una educación básica obligatoria ni en Gran Bretaña ni en Alemania, los niños que deseaban leer por placer solían recurrir a los romances, baladas, cuentos populares, fábulas, bestiarios y otras formas de literatu-

ra popular, es decir, dirigidos al público en general, principalmente adulto. Los jóvenes tomaban parte, por lo tanto, en la literatura adulta. La lectura escolar medieval latina no se preocupaba demasiado de la capacidad receptora del niño.

de manera muy sencilla explica en 200 narraciones el sentido de los 10 mandamientos. Mientras en el siglo XV los sacerdotes se dedicaban a editar narraciones sacras y fáciles de comprender también para los jóvenes, el siglo XVI mostró más interés por la pedagogía. La reforma de Lutero trajo las primeras biblias ilustradas y los primeros catecismos.

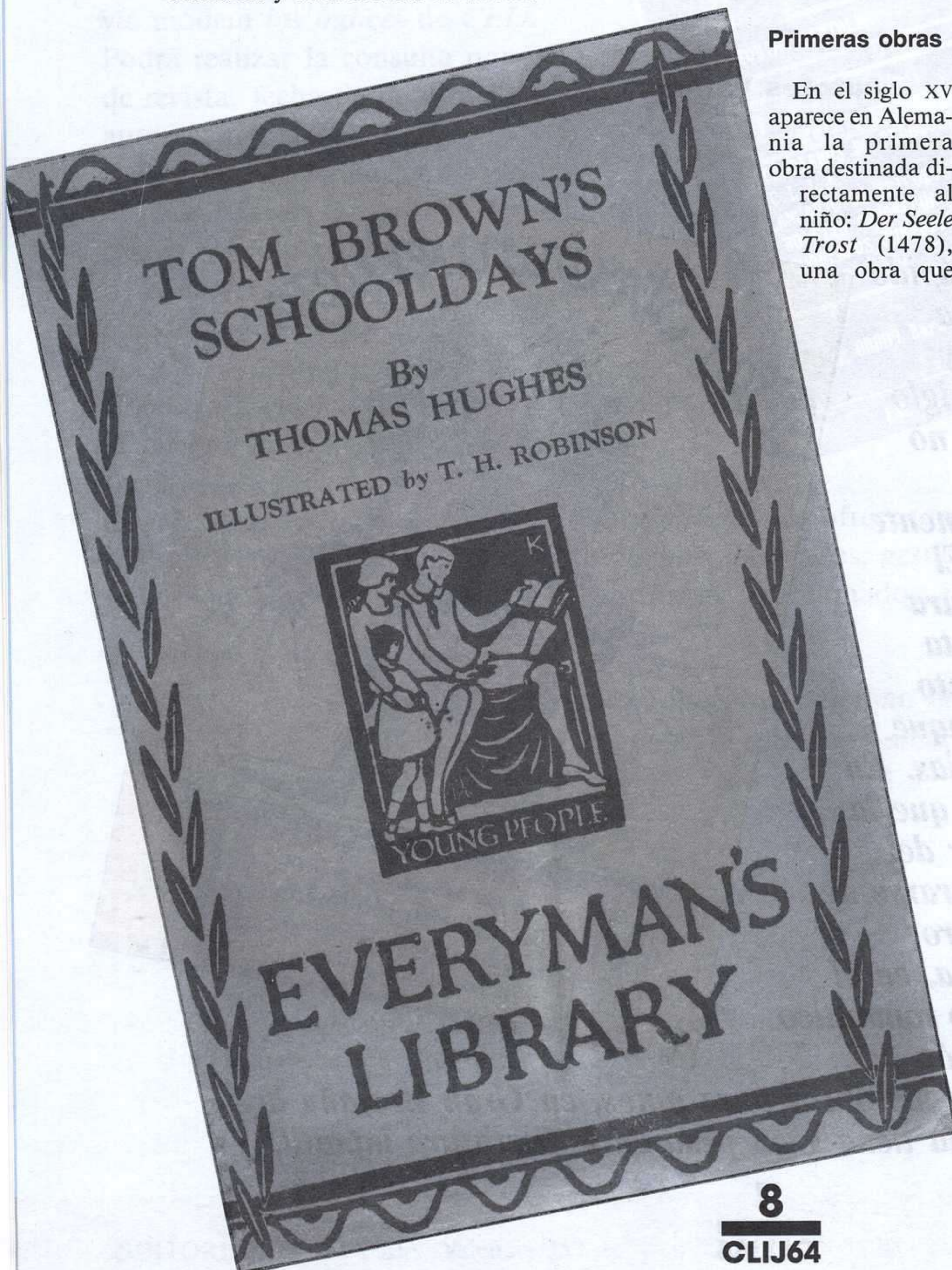
### Primeras obras

En el siglo XV aparece en Alemania la primera obra destinada directamente al niño: *Der Seele Trost* (1478), una obra que

La época del humanismo produjo algunas obras de los clásicos griegos y romanos. Según el modelo francés, Jorg Wickramm escribe en 1554 el libro escolar alemán de más éxito hasta entonces: *Der jungen Knaben Spiegel*, considerado como la primera novela laica en el idioma alemán. A través de una especie de espejo, el joven se contempla en el modelo caballeresco ideal. Es interesante resaltar que estas ediciones de libros de caballería en las que aparecen espejos surgen también en la literatura inglesa, francesa e italiana.

Mientras el siglo XVI prestaba sólo atención a la educación moral, en el siglo XVII, aparte de este fin, se observa el interés por el enriquecimiento científico. En el año 1658 aparece la obra infantil alemana más importante de la época desde el punto de vista científico-pedagógico. Se trata de *Orbis sensualium Pictus*, de Johannes Amos Comenius, traducida al inglés al año siguiente por Charles Hoole con el título *A World of Things Obvious to the Senses*. La novedad de este libro consistía en la utilización de dibujos que facilitaban la adquisición de conocimientos. Con su obra, Comenius fijó el modelo para un nuevo tipo de libros de enseñanza.

En cuanto a Gran Bretaña, la literatura infantil puritana fue muy decisiva en la creación de la literatura infantil inglesa en general, por ser la primera vez que un grupo de escritores trabajan pensando en un público exclusiva o principalmente infantil. Al considerar la religión como responsabilidad de cada persona, que debe preocuparse por conocer la palabra de







BRUDER GRIMM/IL. LUDWING RICHTER, HAUSMÄRCHEN, FRIBURGO: BONTOS VERLAG FREIBURG.

Dios, una serie de escritores puritanos decidieron desde finales del siglo XVII crear libros dirigidos a los niños para supervisar su educación religiosa. Los libros puritanos principales fueron: *Instructions for Children; or The Child and Youth's Delight* (1664), de B. Keach; *A Token for Children* (1672), de J. Janeway; *A Book for Boys and Girls* (1686), de J. Bunyan, y *Divine Songs* (1715), de Isaac Watts.

Los escritores puritanos realizaron asimismo las primeras Biblias o versiones de historias bíblicas publicadas para niños: *Youths Divine Pastime* (1691), de N. Crouch, y «The Youths Visible Bible», que forma parte del libro *Nolens Volens* (1675), de E. Coles, y fue una de las primeras versiones de la Biblia con ilustraciones.

Por último, como resultado de la fuerte influencia ejercida por las teorías que John Locke expresó en *Some thoughts Concerning Education* (1693), un autor del que sólo conocemos sus iniciales, J.G., publica *A play-book for Children* (1694), uno de los primeros libros que pretendían entretener al mismo tiempo que enseñar a leer.

### El siglo XVIII

El siglo XVIII supone el nacimiento de una literatura propiamente infantil, tanto en Alemania como en Gran Bretaña. No ha desaparecido del todo la función didáctica, pero lo que prevalece es la preocupación por

adaptar las obras al niño. En este siglo del desarrollo de las ideas pedagógicas, con Locke, Rousseau, Basedow..., la dimensión didáctico-educativa (transmisión del conocimiento científico) corre paralela a la función moralizadora. Veremos, además, que durante esta época, la literatura infantil alemana estaba fuertemente influida por la literatura infantil británica.

### La influencia de Locke en la literatura anglo-germana

#### • Gran Bretaña.

Más influyente que las obras puritanas anteriormente mencionadas, fue la labor editorial de John Newbery, el primero en especializarse en la publicación de libros infantiles y en hacerlo con el fin de entretener, además de instruir. El resultado de esta actividad fue la aparición en el mercado de una serie de libros con un tono más suave y alegre que el de otras publicaciones contemporáneas, así como el nacimiento del comercio y la industria de la literatura infantil.

El concepto de literatura que subyace en el trabajo de John Newbery está basado claramente en las ideas de John Locke sobre educación y libros infantiles expuestos en *Some Thoughts Concerning Education* (1693). Locke defendía la idea de que se debería ofrecer a los niños libros amenos y adaptados a sus capacidades, descartando lo sobrenatural para evitar el miedo (estas teorías tuvieron gran repercusión en el siglo XVIII).

John Newbery popularizó tres géneros que posteriormente alcanzaron puestos relevantes en el desarrollo de la literatura infantil: la miscelánea (heredada de los antiguos abecedarios), la novela y la revista. De hecho, su *Lilliputian Magazine* (1751-1752) fue la primera revista infantil en lengua inglesa que se conoce, e incluía versos, canciones, material bíblico y narraciones.

Su primer libro para niños, *A little Pretty Pocket Book* (1744), refleja ya

su intención de instruir deleitando y reconoce la influencia de Locke. Se trata de una miscelánea consistente en un abecedario, poemas sobre juegos y pasatiempos, rimas infantiles, poemas absurdos, fábulas, consejos morales, proverbios, etc.

- **Alemania.**

Es indudable la influencia de John Newbery en la literatura infantil alemana. Según el modelo inglés, Ch.F. Weisse publica la revista *Wochenschrift zum Besten der Erziehung und der Jugend* (1771), con un suplemento dedicado exclusivamente a los niños. A partir de 1775, empezó a editar una revista exclusivamente infantil, el *Kinderfreund*, que tuvo una amplia acogida entre los menores. La revista comprende conversaciones familiares sobre temas de ciencia, mitología, historia y literatura.

Todas estas revistas, además de contener artículos científicos, literarios y mitológicos, publican también narraciones que como base ya no tienen temas religiosos, sino fondo moral.

### *Influencia de Rousseau en la literatura infantil anglo-germana*

La segunda mitad del siglo XVIII aporta, con Rousseau y los pedagogos, nuevos conceptos en educación. Empieza a despertarse un particular interés por la mente infantil y su evolución. No ha desaparecido la función didáctico-moralizadora, pero ante todo se tiene en cuenta la adaptación de las materias escolares a los niños en sus respectivas etapas y se hace hincapié en la formación del carácter del niño.

- **Gran Bretaña.**

En Gran Bretaña hay que destacar, sobre todo, la influencia de las obras expuestas por Rousseau en *Émile* (1762). Este tratado de educación fue traducido al inglés pocos meses después de su aparición en Francia, y alcanzó gran eco en el mundo cultural



LUGEN DIEGERT, ROBINSON CRUSOE, BERLÍN: MEIDINGER'S JUGENDSCHRIFTEN VERLAG.

de la época. La influencia mayor fue en Thomas Day, como queda reflejado en su *Standford and Merton* (1783-1789), que pretendía ser un libro apropiado para aprender a leer y que consistiera en una historia continuada que pudiese formar e interesar al público infantil.

Otro escritor fuertemente influido por Rousseau fue Richard Edgeworth, cuyas ideas sobre educación están plasmadas en *Practical Education* (1780). Su hija, Maria Edgeworth, aunque no de manera tan radical, si-

guió las teorías rousseauianas y se transformó en lo que algunos consideran «la primera escritora clásica para niños en lengua inglesa». Tanto ella como su padre defendían la necesidad de historias sencillas y claras, basadas en las propias experiencias de los niños, como por ejemplo las *Lessons for Children*, de A.L. Barbault, que además de su instrucción moral contribuían a crear personas racionales e informadas. Defendían el realismo y rechazaban lo fantástico, e incluso ponían reservas a los libros

donde primaba la aventura, como *Robinson Crusoe* y *Gulliver's Travels*.

Maria Edgeworth escribió libros importantes como *The Parent's Assistant* (1796), *Moral Tales* y *Early Lessons*, ambas de 1801. Aunque de gran viveza y caracterización realista, su didactismo y escasa imaginación los hacen poco atractivos hoy en día.

Los cuentos morales eran narraciones de tipo didáctico que formaron el género predominante en la literatura infantil inglesa desde mediados del siglo XVIII hasta bien entrado el siglo XIX. Eran historias de temática generalmente doméstica y rural, y que mostraban escasos elementos imaginativos.

Una escritora importante dentro del género moral fue Sarah Trimmer, relacionada con el movimiento de escuelas dominicales que empezó a tener auge a finales del siglo XVIII. Su libro infantil más famoso fue *Fabulous Histories* (1786), conocido más tarde como *The History of the Robins*, en el que utiliza personajes animales para expresar sus mensajes morales.

De contenido más religioso son los libros de Hannah More, también comprometida con el movimiento de escuelas dominicales.

#### • Alemania.

Lo mismo que en Gran Bretaña, en Alemania también se observa que la literatura infantil del siglo XVIII tiende a separarse de la influencia religiosa, basándose su contenido cada vez más en los principios morales generales. Bajo la influencia de la escritora francesa M.L. de Beaumont, aparecieron las primeras narraciones morales alemanas, tales como *Moralische Erzählungen* (1753), de J.P. Miller y *Kleines Buch für Kinder aller Stände* (1771), de Basedow.

En 1779, Johan Heinrich Campe fundó la *Kleine Kinderbibliothek* que, además de fábulas y poesías, contenía numerosos cuentos morales. Con esta obra, Campe reafirma su opinión



GRIMM'S MÄRCHEN, NUREMBERG: VERLAG E. NISTER.

de que a los niños de distintas edades corresponden distintas lecturas. En 1779, publica también *Robinson der Jüngere*, una adaptación del *Robinson Crusoe*, de D. Defoe, de fondo moralizador y enciclopédico. Con esta obra, Campe se puede considerar el fundador del género de novelas de aventuras para jóvenes. Sus intenciones primordiales eran entretener al joven lector, introducir lecciones instructivas (literarias, domésticas, históricas...) y conocimientos sobre historia natural. Era su intención, ade-

más, alejar al niño del mundo de fantasía bucólica y devolverlo al mundo real. A partir de este momento, se publican numerosas obras cuyos motivos son descripciones de viajes y aventuras, primero obras extranjeras traducidas de Cook, de Cooper (*Lederstrumpf*), de Marryat (*Sigismund Rüstig*)... y posteriormente novelas alemanas: *Die Entdeckung von Amerika*.

Durante el siglo XVIII, a pesar de disponer ya de literatura destinada a los niños, éstos no dejaron de leer li-

bros para adultos y de este modo se asimiló a la literatura infantil dos de las obras más importantes de la narrativa inglesa: *Robinson Crusoe* (1719), de Daniel Defoe y *Gulliver's Travels* (1726), de Jonathan Swift. El primero marcaría el nacimiento del género de aventuras dentro de la literatura infantil y en particular de las *robinsonadas* tan populares en Alemania. En cuanto a *Gulliver's Travels*, se trata de una sátira política para adultos que se transformó en un clásico de la literatura infantil en versiones que incluían el viaje a Lilliput y el de Brobdignag, el país de los gigantes. Esta obra se puede considerar precursora de otras historias fantásticas que surgieron más tarde, como las aventuras del Barón Münchhausen en Alemania y las de Alicia en Inglaterra.

Para finalizar y a modo de conclusión, diremos que la literatura infantil, tanto inglesa como alemana hasta 1800, tiene valor como conjunto por su carácter iniciador. Esto es, los escritores del siglo XVIII fueron los responsables de dar origen a la literatura infantil inglesa, al ser los primeros en concebir la necesidad de escribir y publicar libros destinados y adecuados a los niños. Prácticamente ninguna de las obras infantiles publicadas en este período pervive hoy en día, posiblemente por su carácter rudimentario, serio y moralizante. Pero no cabe duda de que lo escrito entonces sentó las bases para la aparición de obras y géneros posteriores importantes como las historias de aventuras, las de escuela, las de animales, familia (domésticas), la poesía infantil, miscelánea, la revista infantil y otros.

## El siglo XIX

### Gran Bretaña

Durante la primera mitad del siglo XIX, en Gran Bretaña, los cambios



LEWIS CARROLL, ALICE'S ADVENTURES IN THE WONDERLAND, NEW JERSEY: GRAMERCY BOOKS, 1993.

educativos más importantes a tener en cuenta eran aquellos que iban dirigidos a la enseñanza infantil.

La preocupación real por el niño empezó a tener lugar durante las revoluciones industrial y social, y también se comienza a centrar la atención en el potencial del niño como instrumento de cambio.

En 1805, esta preocupación alcanzaba el nivel más alto y fue cuando Jorge III pronunció la siguiente frase: «Es mi deseo que a todos los niños pobres de mis dominios se les enseñe a leer la Biblia».

Anteriormente, la enseñanza de los niños había sido responsabilidad de los padres, pero este sistema no era efectivo y fallaba sobre todo en las clases más bajas. La escolarización de los niños que trabajaban tenía que ser proporcionada desde fuera de sus familias. La primera ola de escolarización para estos niños fue el movimiento de las escuelas dominicales. La razón de enseñar los domingos fue en un principio simplemente porque los niños trabajaban, y eran a menudo los principales soportes económicos de la familia y por tanto no tenían otro día libre.

El deseo de enseñar a los niños era, sin embargo, religioso en sus orígenes, un aspecto del resurgimiento evangélico que afectó a la sociedad inglesa profundamente durante este período y que tuvo lugar a partir de 1780.

La fuerza del estímulo ofrecido a los niños trabajadores al darles la oportunidad de aprender a leer y a escribir fue enorme. Las primeras escuelas dominicales se extendieron rápidamente por todo el país, sin embargo, la proporción de los niños de Gran Bretaña que asistían a estas escuelas dominicales se redujo después del año 1880.

Cuando la educación elemental obligatoria comenzó a desempeñar algunas de las funciones de las escuelas dominicales, se establecieron nuevos sistemas de escuelas, pero algunas de ellas todavía bajo las directrices de la Iglesia.

En este tiempo, se continuaba escribiendo literatura infantil con la intención de proporcionar instrucción moral. Los libros escritos en el siglo XVII todavía tenían éxito porque demostraban que sólo aquel elegido por Dios podía salvarse del infierno.

Éste fue un período de alta mortalidad infantil. Todos estos libros fueron publicados en los siglos XVIII y XIX. Por lo tanto, los niños solían leer cuentos morales en los que la muerte era una forma de liberación del sufrimiento de esta vida.

Charles Dickens es uno de los grandes escritores de la era victoriana, que ataca la cruel explotación de los niños. Como símbolo de la tortura de estos niños se erigió un personaje: el pequeño deshollinador que pronto se convirtió en bandera para todos aquellos que luchaban contra el antisocial trabajo infantil en las minas y en las fábricas.

El poeta William Blake pudo haber sido responsable de que este pequeño personaje conquistara los corazones de hombres y niños. A finales del siglo XVIII escribió un pequeño poema en su *Songs of Innocence* sobre un pequeño deshollinador que al final muere y esto confirma su bondad, siendo su muerte el gran premio de ir al cielo.

Sin embargo, la poesía que leían o que escuchaban los jóvenes a principios del siglo XIX no era la de Blake, sino que eran los *Original Poems for Infant Minds*, escritos por diversos jóvenes, incluyendo a Ann Jane Taylor. Las hermanas Taylor, aunque con una adecuada moralidad, añadieron dulzura a estas poesías. Su «Twinkle, Twinkle Little Star», incluida en *Rhymes for the Nursery*, no ha sido solamente aprendido de memoria, sino que gustó a multitud de niños de muchas generaciones.

No tan leído, pero a su manera igualmente revolucionario, fue *The Butterfly's Ball* y *The grasshopper's feast*, de William Roscoe, quien empezó con un alegre absurdo en un período dominado por la moral puritana.

La gran literatura del absurdo tuvo que esperar la llegada de Edward Lear,

cuyo *Book of Nonsense* fue en parte el producto de un sentimiento de frivolidad no fácilmente explicable en plena época victoriana, y en parte el resultado de una personalidad neurótica que encuentra alivio a sus frustraciones en el mundo incontestable del absurdo y la risa libre de los niños. Volviendo a la prosa, vemos que en la segunda mitad del siglo XIX se empezaron a publicar y a leer los libros de historias de colegiales: *Tom Brown's School Days*, de Thomas Hughes (1857); o *The Fifth Form at St. Dominic's*, de T.R. Reed (1887). En estas novelas, por fin los niños son ruidosos e incluso malos. Un ejemplo de ello es *Holiday House* (1839), de Catherine Sinclair, libro que hizo historia dentro de la novela familiar para niños.

Esta muestra de diversión también se puede ver en Henry Cole con su *Home Treasury Series*, con características de los cuentos de hadas, de las baladas y de las poesías.

El cuento de hadas empieza a funcionar como una reacción natural a los cuentos morales de la era victoriana. La imaginación y la fantasía vienen del continente con la publicación en inglés de los cuentos de hadas de los hermanos Grimm. Y en 1846, de los cuentos de hadas personales de Andersen y los cuentos folclóricos.

Inglaterra se estaba preparando para Lewis Carroll. En 1863 apareció *The Water Babies*, escrito por Charles Kingsley. El héroe es también un deshollinador. Este cuento de hadas debe permanecer como un símbolo del paso del cuento moral a un mun-



GRIMM'S MÄRCHEN, NUREMBERG: VERLAG E. NISTER.

do más luminoso y espacioso. Aunque Kingsley fue muy famoso en su tiempo, sus trabajos han sobrepasado a sus lectores como textos presentes en la historia literaria.

Sólo dos años más tarde, un catedrático de matemáticas de Oxford, llamado Lewis Carroll, creó una obra maestra: *Alice's Adventures in Wonderland*.

Esta obra abrió lo que podemos llamar, desde una perspectiva limitada, la era dorada de la literatura infantil inglesa.

La característica de esta era es un nivel literario decisivamente más alto que el conseguido anteriormente. Aquí es donde encontramos que esta literatura del absurdo británica no puede ser traducida a otra lengua tan fácilmente como uno pensaría. Podemos mencionar al escritor e ilustrador Franz Poggi, el primer alemán que escribió versos absurdos para los jóvenes, pero este tipo de poesía no tuvo demasiado éxito en Alemania.

*Alice's Adventures in Wonderland* trabajaba al menos a dos niveles. Para los adultos, era una mezcla extraordinaria de invención, parodia, ironía, simbolismo, juego de palabras y alusión contemporánea. Los niños aceptaron el juego lógico de Carroll tan fácilmente y de forma tan natural como los niños modernos aceptan los ordenadores.

Fue el primer gran libro infantil que no predicaba ni pretendía mejorar la moral de los jóvenes lectores. Supuso el triunfo de la literatura del absurdo, inventada por Lear en 1846. La creación de los personajes, ahora habitantes permanentes en la imaginación del niño y del adulto (desde Alicia hasta Mary Poppins, incluyendo a John Silver, Mowgly, Peter Pan, etc.), nos da idea de la rápida evolución de la literatura infantil británica y su influencia en nosotros.

Esta literatura se caracteriza por el nacimiento de los ahora llamados géneros básicos, que incluye a: las historias de colegiales, la novela de gru-

po y de pandillas, el cuento de aventuras de chicos, la novela de chicas, los cuentos de animales, etc.

### *El movimiento romántico en Alemania*

En Alemania, el panorama del siglo XIX es bastante diferente al del siglo anterior. El movimiento románti-

co barre Alemania y se extiende por la mayoría del continente durante los primeros años del siglo XIX. El motivo era recuperar para Alemania su herencia folclórica, la fantasía, el descubrimiento de la naturaleza y los mitos.

La mayoría de estos románticos no escribieron con los niños en mente, pero algunos de sus cuentos más sen-



FLORA WHITE, PETER PAN, PALMA DE MALLORCA: J.J. DE OLAÑETA, 1991.

cillos se han convertido en patrimonio de los niños alemanes.

### Los cuentos de hadas alemanes

El romanticismo ha influido en la literatura infantil despertando el interés por la poesía popular (colección de *Volkspoesie*). La introducción y adaptación del libro popular al joven lector fue realizada por Gustav Schwab en 1835, con gran éxito. Las leyendas populares entran en los libros de texto (*Deutsches Lesebuch*, de Wackernagel [1842], y *Deutsches Sagenbuch* [1953], de Bechstein). La colección más completa y popular de las leyendas heroicas era *Die schönsten Sagen des klassischen Altertums* (1838-1840), del ya mencionado Gustav Schwab.

Los hermanos Grimm aportaron una de las mejores colecciones de cuentos populares. Conocían perfectamente la literatura popular española, los romances y las sagas escandinavas. Todo esto les hace sentir interés por los cuentos populares alemanes, donde encontramos figuras-símbolos de toda clase: reyes y princesas, madrastras y padres que abandonan a sus hijos, sirvientes, pescadores pobres y pastores, gigantes y enanos. Los pájaros, las plantas y las piedras hablan y muestran sus sentimientos. Todos ellos simbolizan algo: bondad o maldad, envidia, crueldad, felicidad, tristeza... Estos cuentos representan una eterna lucha entre el bien y el mal, y tienen siempre un final feliz.

Les caracteriza una gran sencillez expresiva, tono popular y sobre todo la belleza poética. Y esto es precisamente lo que atrae al niño romántico que está dispuesto a fantasear e identificarse con sus héroes. Sin embargo, su profundidad y su moral, su simbolismo y mitología atraen a los adultos. Su doble fondo de interpretación hace que se cuestione su inclusión en la literatura infantil. De hecho, estos cuentos recopilados por los hermanos Grimm no están escritos para los ni-

ños: «El libro no está escrito para los niños, aunque si les gusta, tanto mejor», dicen los autores en la introducción del primer libro. Hay otros escritores románticos, tales como Tieck, Hoffmann o Brentano, que nos introducen en un mundo de poesía fantástica que normalmente simboliza la niñez del propio poeta y a través de la cual se nos ofrece la más profunda filosofía de la vida. Es la época del florecimiento de la poesía ajena a cualquier intención pedagógica, pero defensora de lo que hasta ahora

tanto faltaba en la literatura: la estética.

Ese tipo de poesía, ya sin ninguna intención didáctica, fomenta la imaginación y la capacidad inventiva del niño lector. Por eso, también son importantes las ilustraciones en los libros infantiles de la época. Uno de los libros ilustrados más populares para niños fue el *Struwwelpeter*, escrito por Hoffmann, un libro ilustrado escrito en poesía cómica, pero con inten-



HEINRICH HOFFMANN, DER STRUWWELPETER, VERLAG WIESBADEN.

ción moral: un chico desobediente y casi salvaje, acompañado por los símbolos de la higiene, tal y como pueden ser un cepillo, jabón o tijeras.

*Struwwelpeter*, de Hoffmann, junto a W. Busch y F. Pocci con sus versos para niños, su teatro de títeres y sus dibujos son las contribuciones más típicas de Alemania a la literatura infantil alemana correspondiente al *nonsense* inglés.

No se debe olvidar que el siglo XIX trae, aparte de libros y nuevos géneros, numerosas publicaciones de revis-

tas y periódicos infantiles: *Deutsche Jugendzeitung*, de Schneemann; *Jugendblätter*, de Braun; *Deutsche Jugend*, de Lohmeyer. También empiezan a editarse calendarios y anuales, muchos de ellos, modificados y elaborados, siguen editándose también en la actualidad: *Durch die weite Welt*, *Meine Welt* (para niñas) y *Das neue Universum* están entre los más populares.

En los años 90 del siglo pasado, surgió en Alemania un movimiento literario que ha dado una señal impor-

tante al desarrollo y a la afirmación científica de la literatura infantil. Se trata del llamado «Jugendschriftenbewegung», el movimiento literario infantil, cuyas fechas más importantes fueron la fundación de la primera comisión de la literatura infantil (*Jugendschriftenausschuss*), en 1888, que edita en 1893 la revista *Jugendschriften-*

*warte* y, en 1896, una crítica de Heinrich Wolgast, *Das Elend unserer Jugendliteratur* (La miseria de nuestra literatura infantil), hasta entonces la más dura y abierta crítica a la literatura y los escritores del siglo XIX. Wolgast fomentó la pedagogía e investigación literaria, dio impulsos para la introducción de la literatura en la enseñanza. Asimismo, desarrolló un programa pedagógico literario cuya meta era la educación artística a través de la poesía. Bajo su influencia nacieron organismos de fomento de la literatura infantil. Su tendencia era elevar el libro infantil a una verdadera obra artística.

La consecuencia más importante de este movimiento cultural juvenil del siglo XIX es, sin duda, la purificación de la propia literatura infantil de los elementos didácticos y moralizadores.

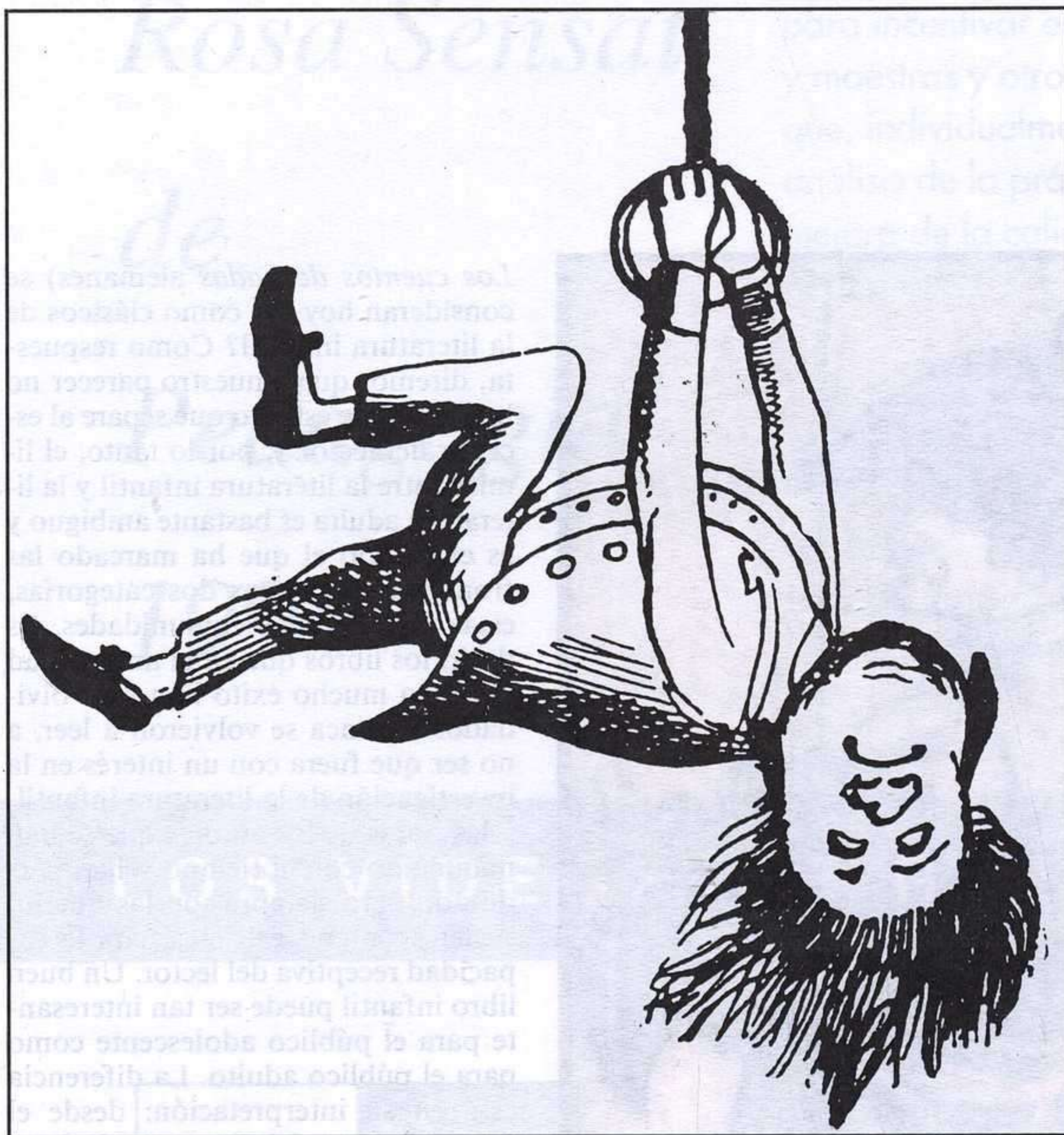
## Conclusión

Como se puede apreciar por lo que se ha dicho, los orígenes de la literatura infantil británica y alemana tienen un desarrollo similar hasta el siglo XIX, pero en la mayoría de los casos no es literatura escrita con el niño en mente. Toda la literatura in-



HAROLD JONES, THE WATER BABIES, LONDRES: VICTOR GOLLANCZ LTD., 1961.





EDWARD LEAR, NONSENSE, LONDRES: PENGUIN BOOKS, 1986.

fantil tenía una función pedagógica y ética, sin entretenimiento ni función imaginativa. Los escritores sólo pretendían instruir porque, por medio de la lectura, nadie podría tener un conocimiento religioso bueno y profundo.

Esta situación cambia completamente en el siglo XIX, donde la literatura infantil no se desarrolla de la misma manera en Gran Bretaña que en Alemania, debido a razones socio-históricas y culturales.

En Alemania, el siglo XIX es el siglo del movimiento romántico y es cuando la imaginación y la fantasía son las principales guías para los escritores y cuando empieza la educación artística y estética de los jóvenes.

Es la Época Dorada de la literatura infantil aunque, curiosamente, la mayoría de los libros no fueron escritos para niños sino para adultos o para lectores de todas las edades. Estos libros para adultos *adecuados*

cumplen dos condiciones: aunque no parecen haber sido ideados por sus creadores para niños, éstos los han leído porque les ha gustado el argumento y su creación imaginativa. Mientras, los adultos descubren en estos libros una profunda mitología y simbolismo.

Todos estos libros, originariamente no escritos para niños, son ahora estrellas permanentes en el firmamento de la literatura infantil británica y alemana. *Robinson Crusoe*, de Defoe, o *Gulliver's Travels*, de Swift, la colección de cuentos populares de los hermanos Grimm, la antología poética *Des Knaben Wunderhorn*, editada por Achim von Arnim y Brentano, han influido en la creación de un nuevo período literario del siglo XX, conocido como Neo-irrealismo, con trabajos como *La Historia interminable*, de Michael Ende, o *Lord of the rings*, de Tolkien entre otros. Son de nuevo libros no escritos directamente a los

niños, pero sí se incluyen en la literatura infantil. Es más, son libros que gustan (y citemos aquí al mismo Ende) «a todos los jóvenes entre 7 y 77 años de edad».

Por otro lado, en Inglaterra, el siglo XIX puede considerarse como el siglo de lo didáctico frente a lo imaginativo. Hay una tensión creativa resultante de un equilibrio entre dos fuerzas, la de la doctrina religiosa y moral del período victoriano, y la de la imaginación desde la segunda mitad del siglo XIX en adelante, que se demuestra en los juegos infantiles, rimas, cuentos de hadas, fantasía, historias de animales, absurdo y humor.

Esta literatura creada para entretener se desarrolló tardíamente en Gran Bretaña, así que podemos observar que el tiempo de desarrollo de una literatura diferente varía de Gran Bretaña a Alemania.

La imaginación llega a Gran Bretaña más tarde y se desarrolla de manera diferente debido a razones socio-históricas. *Alice's Adventures in Wonderland*, la primera victoria suprema de la imaginación, no apareció hasta 1865.

Un historiador que estudie este mismo campo desde un ángulo diferente señalaría que los ingleses fueron los primeros en desarrollar no sólo una literatura infantil independiente, sino también (y esto es muy importante) las instituciones comerciales capaces de mantener esta nueva literatura. También percibiría una oscilación entre didáctica y entretenimiento, pero lo que quizá le interesaría más es la forma en que la literatura infantil refleja durante estos dos siglos la posición del niño en la sociedad como trabajador, totalmente diferente de la que tenía el niño alemán.

Este breve resumen histórico de la literatura infantil anglo-germana nos induce inevitablemente a una pregunta: ¿por qué las obras anteriores al siglo XX no escritas ni publicadas directamente a los niños (como *Alice's Adventures in Wonderland* o *Los*



Los cuentos de hadas alemanes) se consideran hoy día como clásicos de la literatura infantil? Como respuesta, diremos que a nuestro parecer no hay un límite estricto que separe al escritor del lector y, por lo tanto, el límite entre la literatura infantil y la literatura adulta es bastante ambiguo y es el tiempo el que ha marcado las fronteras entre estas dos categorías, estas dos distintas comunidades. Es decir, los libros que en la antigüedad tuvieron mucho éxito han sido olvidados y nunca se volvieron a leer, a no ser que fuera con un interés en la investigación de la literatura infantil, y las obras de los autores que se han mantenido con el tiempo y han perdurado para siempre son las que no tienen fronteras estrictas para la capacidad receptiva del lector. Un buen libro infantil puede ser tan interesante para el público adolescente como para el público adulto. La diferencia está en su interpretación: desde el punto de vista del niño, que disfruta del argumento, y desde el punto de vista del crítico adulto, que detrás del argumento busca un mensaje más profundo.

Por lo tanto, parece muy justificada la opinión del escritor alemán Michael Ende cuando dice: «Alle Poesie ist ihrem Wesen nach das Ewig-Kindliche im Menschen», es decir, toda la poesía es la infinita infancia que se puede encontrar en cada hombre sin tener en cuenta su edad. Este tipo de escritores comunican su poesía clásica, no a niños de una determinada edad, sino a aquel niño que todo el mundo lleva dentro. Y precisamente este tipo de libros son los que han perdurado durante años y siglos tanto en Alemania como en Inglaterra o en cualquier otro país, y son leídos hoy con la misma intensidad que en su época. ■

\* Veljka Ruzicka Kenfel es profesora de Lengua Alemana en la Universidad de Vigo. Celia Vázquez García, Marta García de la Puerta y María Estela Herrero González son profesoras de Inglés en la Universidad de Vigo.

ARTHUR RACKHAM, GULLIVER'S TRAVELS, LONDRES, J.M. DENT, 1952.

Premio

Rosa Sensat

de

Pedagogía

1994

- • • La Asociación de Maestros Rosa Sensat, en colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia, Edicions 62 y Celeste Ediciones, convoca su decimotercer **Premio Rosa Sensat de Pedagogía**, para incentivar el trabajo innovador de maestros y maestras y otros profesionales de la educación que, individualmente o en grupo, y a partir de un análisis de la práctica escolar, contribuya a la mejora de la calidad educativa y a la renovación pedagógica.

La fecha límite de envío de originales es el **14 de octubre de 1994**.

El veredicto se hará público el mes de **diciembre de 1994**.

La dotación será de **un millón de pesetas**, en concepto de derechos de autor.

## LOS VÍDEOS DE ROSA SENSAT



### **La Biblioteca Escolar. ¡Ni te lo imaginas!**

Guión: *Teresa Tort* • Realización: *Agustí Corominas*.  
Formato VHS • Duración: 13 minutos • PVP 2.875 ptas.

En este vídeo se muestran los principales aspectos que necesariamente hay que conocer para organizar una Biblioteca Escolar: técnicas para el procesamiento de los libros de imaginación y de consulta, la organización del préstamo, la función de organización y de culturización que la Biblioteca puede representar para la escuela.

*"Una Biblioteca Escolar que motivará a los niños y niñas a utilizar, a lo largo de su vida, las bibliotecas con finalidades recreativas, informativas y de educación continuada"* (Unesco).

Con la colaboración de **Abacus**.

R  
S  
S  
E  
N  
S  
A  
T

Associació de Mestres  
Rosa Sensat

Còrsega 271, baixos  
Tel. 237 07 01 • Fax 415 36 80 •  
BBSRS 415 67 79 • 08008 Barcelona

# La literatura juvenil en Estados Unidos

por Jerome Griswold\*



MICHAEL HAGUE, THE WIZARD OF OZ, NUEVA YORK: HOLT, RINEHART AND WINSTON, 1982.

*Las tendencias generales de la literatura americana juvenil, desde 1800 hasta la década de los 60 de este siglo, quedan al descubierto en este artículo que no pretende ser exhaustivo, pero sí riguroso. En pocas páginas, el autor nos conduce desde la literatura juvenil basada en historias religiosas o en la moralidad secular, hasta las novelas psicológicas, sin olvidar los libros de aventuras o los de ficción sentimental.*



PARSON WEEMS, THE LIFE OF WASHINGTON THE GREAT.

**E**xaminar la literatura juvenil de una nación por medio de un ensayo breve es como mirar todo un país desde la cima de una montaña. Los rasgos distintos y grandes son visibles, pero los detalles no se aprecian. A pesar de esto, espero que mis generalizaciones permitan a otros ver las tendencias generales en la literatura americana juvenil, y especialmente notar la manera en que ciertos tipos de literatura llegaron a relacionarse con los niños o las niñas.

### Ejemplos de la época americana antes de 1800

Generalmente, la literatura americana juvenil del siglo XVIII se divide en dos tipos. Durante la primera mitad del siglo, los autores básicamente presentaron la *pieta protestante* o sea cuentos religiosos sobre la vida y muerte ejemplar de un niño. *A Token for the Children of New England* (Un recuerdo para los niños de Nueva Inglaterra), de Cotton Mather (Boston, 1700), el primer libro publicado en América para los jóvenes, consiste en diez biografías, las cuales cuentan la misma historia —la de un niño santo que está a punto de morir y cuyas últimas palabras forman un consejo religioso para los adultos y los niños reunidos alrededor de su cama—. Los cuáqueros de Filadelfia publicaron un libro, en 1717, con un título que resume el género —*A Legacy for Children; Last Words and Dying Expressions of Hannah Hill, aged 11 years and near three months* (Un legado para los ni-

ños; últimas palabras y expresiones de muerte de Hannah Hill, de la edad de 11 años y casi tres meses)—.

Hacia la mitad del siglo XVIII, las ideas del Siglo de las Luces empezaron a reformar los libros de los niños americanos, y los padres americanos adoptaron *Thoughts Concerning Education* (Pensamientos sobre la educación, 1693), de John Locke, como su manual de crianza. Locke propuso que a los niños se les debe enseñar la ética, mas no la moralidad; y él defiende las fábulas de Esopo en vez de las biografías lacrimosas de los jóvenes santos. Este tipo diferente de literatura es evidente en el libro anónimo *A New Gift for Children* (Un regalo nuevo para los niños, 1750), quizás el primer libro americano de cuentos seculares, con los cuentos al estilo de Esopo, sobre niños que son buenos y merecen premios, y los que son horribles y tienen mala suerte. Lo más notable es el hecho de que la justicia no espera después de la muerte sino que es inmediata y esopiana: en el libro *The Grateful Return* (El regreso agradecido, 1796), cuando Jorge desaira a un niño pobre en la mañana, no puede compartir el regalo que el niño trae esa misma tarde; «Deberías recordar —le dice su hermano— la fábula que leíste esta mañana sobre el ratón y el león».

### Una literatura nacional y secular (1800-1865)

Este desarrollo de la literatura juvenil, con un énfasis en la moralidad secular, continuó durante la primera

mitad del siglo XIX. En *Sunday School Books* (Los libros para la escuela de domingo), los niños que no asisten a la iglesia por la mañana de los domingos son golpeados por un rayo en la tarde; y los que trepan a los árboles para robar manzanas siempre se caen y se rompen los brazos. Anne Scott MacLeod ha observado que la literatura de los Estados Unidos de esta época trataba en innumerables historias de la tentación resistida, la ira refrenada, la desobediencia castigada, y la paciencia aprendida.

Un buen ejemplo de este tipo de historia es la biografía *The Life of Washington the Great* (La vida del Gran Washington), de Person Weems. En el episodio más famoso de este libro, el joven George Washington cortó el árbol de cerezo favorito de su papá, pero el niño y futuro Presidente es laudable, porque cuando su papá



Davy Crockett.

VAN WYCK BROOKS, OUR LITERARY HERITAGE, NUEVA YORK: PADDINGTON PRESS, 1977.



Serie de diapositivas sobre La cabaña del tío Tom.

## La Época de Oro (1865-1914)

Muchos de los libros famosos de la Época de Oro describen frecuentemente *cuentos de la familia*. De hecho, Louisa May Alcott una vez pensó en llamar su novela famosa «La familia patética», en vez de *Little Women* (Mujercitas) y este título puede aplicarse a muchos clásicos juveniles de esta época (incluyendo, por ejemplo, *Hans Brinker*, de Mary Mapes Dodge).

le preguntó quién fue el responsable, el joven George no mintió. La anécdota enseña una lección sobre la rectitud. Pero lo importante es la sustitución de un santo civil en el lugar anteriormente reservado para un niño pío y protestante.

La biografía de George Washington, de Weems, hizo algo nuevo: convirtió la historia americana en algo parecido a la mitología. Otras obras históricas se hicieron populares también: *The Last of the Mohicans* (El último mohicano, 1826), *The Life of Davy Crockett* (La vida de Davy Crockett, 1834), *The Green Mountain Boys* (Los jóvenes de las Montañas Verdes, 1839), y *Two Years Before the Mast* (Dos años al pie de mástil, 1840). De estos cuentos de aventuras nacionales vienen los libros de la juventud masculina —apareció, quizás, en las novelas de la serie *Oliver Optic* (1885 y siguientes), escritas por William Taylor Adams y seguidas por el éxito increíble de Irving Beadle y compañía, cuando ellos ofrecieron, en 1860, la ficción popular en la forma de *dime novels* (novelas baratas que costaban diez centavos)—.

Las novelas para niñas se formaron de una manera diferente. Si el libro para niños trataba del campo, el libro para niñas trataba del interior de la casa. Si las novelas para niños hablaban de aventuras, las novelas para niñas se interesaban en el desarrollo moral. De esta manera, el origen del libro para niñas se halla en las historias de la escuela de domingo y, antes, en los

cuentos de martirio juvenil del siglo XVIII. Estos libros, por ejemplo, *The Wide, Wide World* (El ancho, ancho mundo, 1851), de Susan Warner; *Uncle Tom's Cabin* (La cabaña del Tío Tom, 1852), de Harriet Beecher Stowe; *The Lamplighter* (El candelero, 1854), de Maria Susanna Cummins, y *Elsie Dinsmore* (1867), de Martha Finley —estaban llenos de los episodios de sentimientos emocionantes y contricciones lacrimosas—.

Sin embargo, estas novelas no tratan primordialmente de la familia. Su principal asunto es el dominio de las emociones. El niño holandés que pone su dedo en el dique agrietado es un símbolo de la resistencia formida-



Harriet Beecher Stowe.

ble contra las olas de emociones. Los *enemigos íntimos* de las hermanas March son sus sentimientos (la vanidad, la ira, la timidez y la envidia).

Este énfasis en los sentimientos es importante en los libros para niñas. Ahora, en vez de luchar contra los pecados, las niñas combatieron las imperfecciones personales. En vez de la salvación espiritual, el tema principal es el desarrollo de la personalidad en *Rebecca of Sunnybrook Farm* (1903), y *Daddy Long-Legs* (Papito piernas largas, 1912). Y en vez de mártires juveniles, hay una multitud de muchachas enfermas desde Beth March, que muere de escarlata, hasta las niñas paralizadas de *What Katy Did* (Lo que hizo Katy, 1872) y *Pollyana* (1913).

En estas *pietas* avanzadas, la pregunta no es si los niños pueden resistir la tentación, sino si ellos van a perder el optimismo y entregarse al nihilismo. *The Secret Garden* (El jardín secreto, 1911) presenta estas alternativas, y su aprobación de la fuerza de las ideas positivas indica que el autor quería presentar una versión secularizada de la religión de la ciencia cristiana. Igualmente, detrás del optimismo famoso de *Pollyana*, se encuentra la religión evangélica.

Si los libros para niñas reformaron la historia religiosa, los libros para niños la subvertieron. Éste fue el propósito de Mark Twain cuando escribió *The Adventures of Tom Sawyer* (Las aventuras de Tom Sawyer, 1876) y de otros autores de los *bad-boy novels* (las novelas de los niños malos): *The Story of a Bad Boy* (La historia de un niño malo, 1870), *Peck's Bad Boy* (El niño malo de Peck, 1883), y *Penrod* (1914). Seguramente había pocos libros cuyos propósitos fueron enseñar lecciones de conducta —por ejemplo, *Ragged Dick* (Andrajoso Dick, 1868) y *Little Lord Fauntleroy* (Pequeño Lord Fauntleroy, 1885)—. Pero los lectores recuerdan *Toby Tyler* (1881), sobre todo por la diversión en irse de casa para juntarse con el circo, y no recuerdan las lecciones de la



Louis May Alcott.

contricción. Realmente, *The Adventures of Huckleberry Finn* (Las aventuras de Huckleberry Finn, 1885) indica que cuando un joven no escucha a su conciencia le ocurre algo bueno.

En vez de hablar de los sentimientos, los libros para niños trataron del primitivismo. El príncipe, en *The Prince and the Pauper* (El príncipe y el mendigo, 1882), es un gobernante mejor porque ha recibido una educación entre los pobres, y durante su destierro, el mendigo demuestra su nobleza natural porque es del pueblo.

Otros autores fueron más lejos con el primitivismo, cuando escribieron cuentos darwinianos e historias de las vidas de los animales: por ejemplo, *The Call of the Wild* (La llamada de la selva, 1903) y *Tarzan of the Apes* (Tarzán de los monos, 1914).

La literatura americana juvenil del siglo XIX se divide, entonces, en dos clases: la ficción doméstica y el cuento de aventuras, o sea, básicamente, el libro para niñas y el libro para niños. Pero había una tercera clase, la fantasía. Esta tradición se hizo más vi-

sible con la publicación de *The Wonderful Wizard of Oz* (El mago de Oz), pero existía antes en los cuentos de hadas de Frank Stockton, o en los cuentos folclóricos de Joel Chandler Harris.

Retrospectivamente, mucha de la fantasía temprana de Norteamérica parece ser en el estilo de los prerrafaelistas. Se ve esto en la importancia de lo visual en las obras de los autores que eran ilustradores también (por ejemplo, Palmer Cox y Howard Pyle) y en los temas europeos (por ejemplo, la Inglaterra antigua de Robin Hood y el rey Arturo). Los artistas americanos que hicieron dibujos para los libros británicos (por ejemplo, N.C. Wyeth, para *Treasure Island* (La isla del tesoro), y Maxfield Parrish, para *Dream Days* (Días de sueños) insinuaron la posibilidad de un género nuevo, algo más que solamente la ilustración de las palabras en la página de al lado, un balance de arte y texto en lo que se llama *el libro de dibujos*.

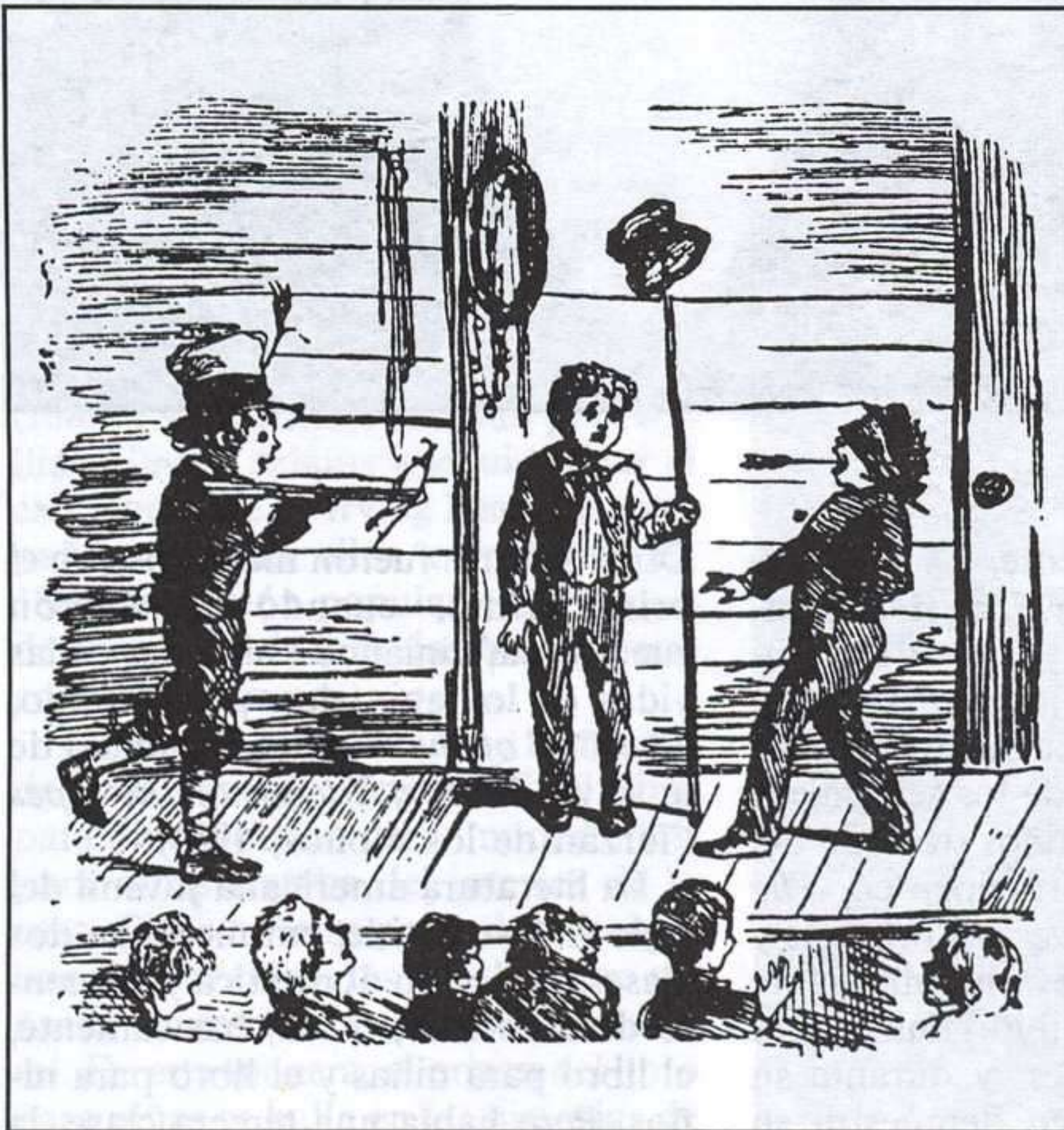
## Modelos modernos después de 1914

Así pues, había tres clases de literatura juvenil en EE.UU. al comienzo del siglo XX. Un fenómeno moderno fue la nueva importancia de los libros de dibujos. En los primeros años, no parecían un género nativo. Muchos presentaban personajes extranjeros, había un cuento de una pareja campesina de la Europa Oriental en *Millions of Cats* (Millones de gatos) (1928), una pícara de París en *Madeline* (1938), y un torero español en *Fernando* (1936). Más recientemente, el libro de dibujos ha ofrecido un lugar nuevo para la poesía juvenil (por ejemplo, *Goodnight Moon* [Buenas noches luna], de Margaret Wise Brown, y *The Cat in the Hat* [El gato en el sombrero], de Doctor Seuss), y revelaciones psicológicas en obras como *Where the Wild Things Are* (Donde viven los monstruos), de Maurice Sendak, y *Sylvester and the*

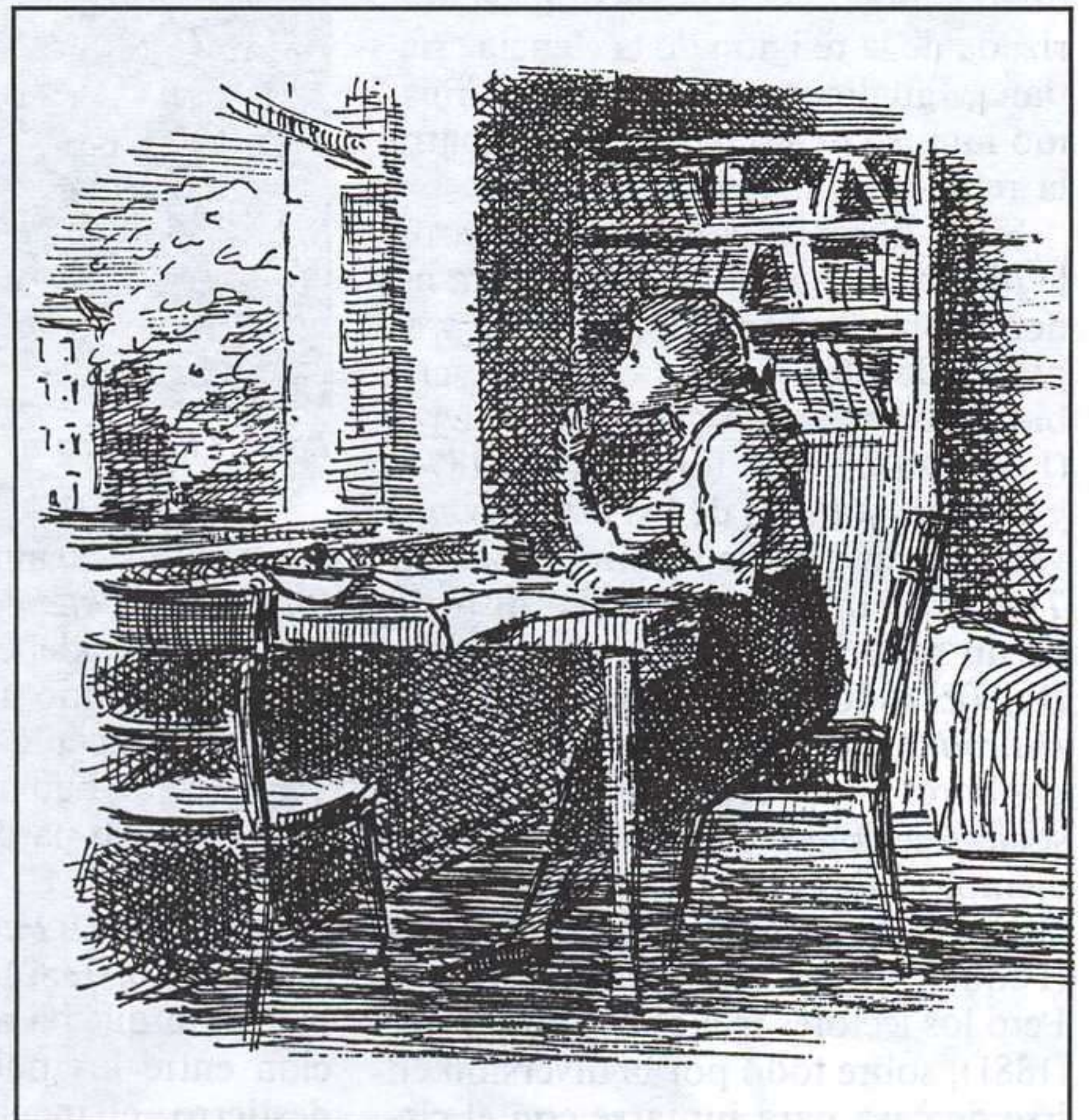
*Magic Pebble* (Silvestre y la piedra mágica), de William Steig.

En las obras de fantasía, la diferencia entre la primera y la segunda mitad del siglo ha sido grande. En la primera mitad, *The Raggedy Ann Stories* (Los cuentos de Raggedy Ann), de Johny Gruelle, y *Rootabaga Pigeons* (Palomas de Rutabaga), de Carl Sandburg, parecían simples comparadas con la fantasía desarrollada y la ficción científica de la segunda mitad del siglo por autores contemporáneos como Lloyd Alexandre, Jane Yolen, Eleanor Cameron, y Ursula Le Guin. Y entre las dos épocas, algunos de los autores famosos que escribían libros para adultos escribieron también fantasías para niños: Isaac Bashevis Singer y Russell Hoban, E.B. White, en *Charlotte's Web* (La telaraña de Carlota, 1952) y Randall Jarrell, en *The Animal Family* (La familia animal, 1965).

Pero lo más sorprendente del siglo XX ha sido el cambio de las expecta-



THOMAS BAILEY ALDRICH, THE STORY OF A BAD BOY.



EDWARD ARDIZZONE, DADDY LONGLEGS, LEICESTER: BROCKHAMPTON PRESS, 1966.



tivas de género por tipo de sexo. Empezaron a aparecer libros para niñas con temas que antes habían aparecido solamente en libros para niños. En las obras, como la serie de *Little House* (La casa pequeña), libros (1923 y siguientes), como *Strawberry Girl* (La niña fresa) e *Island of the Blue Dolphins* (La isla de los delfines azules), se presentan el campo y las aventuras.

Hubo un cambio también en los libros para niños. Se ve de repente en el siglo XX que los niños, por su parte, también, se interesan en la vida psicológica. Esto ocurrió cuando los autores trataron de los problemas de la adolescencia, desde los cortejos desmañados de William Sylvanus Baxter en *Seventeen* (Diecisiete) por Tarkington, hasta los humores melancólicos de Holden Caulfield en *Catcher in the Rye* (Guardián en el centeno) por Salinger.

En resumen, entonces, podemos decir que la literatura juvenil de los Estados Unidos se divide generalmente en dos clases. Las historias religiosas del siglo XVIII se convirtieron durante el siglo XIX en la ficción sentimental y el libro para niñas que trató de la vida en casa y el desarrollo de la personalidad. Igualmente, las fábulas seculares del siglo XVII se convirtieron durante el siglo XIX en la ficción histórica y el libro para niños que trató de la vida al aire libre y de las aventuras. Pero durante el siglo XX, esta división entre temas había empezado a desaparecer. Muchos de los libros para niñas trataban de aventuras en el campo, y los libros para niños hablaban de la vida psicológica.

### Una bibliografía crítica sobre la literatura juvenil en Estados Unidos

*From Rollo to Tom Sawyer* (1948), de A.M. Jordan, describe los libros y autores del siglo XIX. *American Children Through Their Books* (1948), de



LOUIS SLOBODKIN, THE ADVENTURES OF TOM SAWYER, NUEVA YORK: THE WORLD PUBLISHING COMPANY, 1946.

M. Kiefer, discute la crianza del siglo XVIII. *Peter Parley to Penrod* (1956), de J. Blanck, es una lista prominente de los libros de los siglos XIX y XX. *Early American Children's Books* (1966), de A.S.W. Rosenbach. *A Critical History of Children's Literature* (1969), de C. Meigs (ed.), es un sumario de este tipo de literatura. *A Bibliography of American Children's Books Printed Prior to 1821* (1972), de D.A. Welch, es una bibliografía de la primera época. *Mother Was a Lady* (1974), de R.G. Kelly, es un estudio de los periódicos para jóvenes que aparecieron durante la parte final del siglo XIX. *A Moral Tale* (1975), de A.S. MacLeod, es un estudio de libros que aparecieron durante la primera parte

del mismo siglo. *Children's Literature* (1980), de S. Rahn, es una útil bibliografía crítica. *Fifteen Centuries of Children's* (1980), de J. Bingham & G. Sholt, es un sumario. *The Fantasy Tradition in American Literature* (1980), de B. Attebery, es una buena obra, especialmente sobre la fantasía antes de Baum y Oz. *From Dr. Mather to Dr. Seuss* (1980), de M. Lystad, es un extraño «análisis de contenidos». *Pipers at the Gates of Dawn* (1983), de J. Cott, consiste en un conjunto de entrevistas y ensayos con algunos autores importantes y contemporáneos. ■

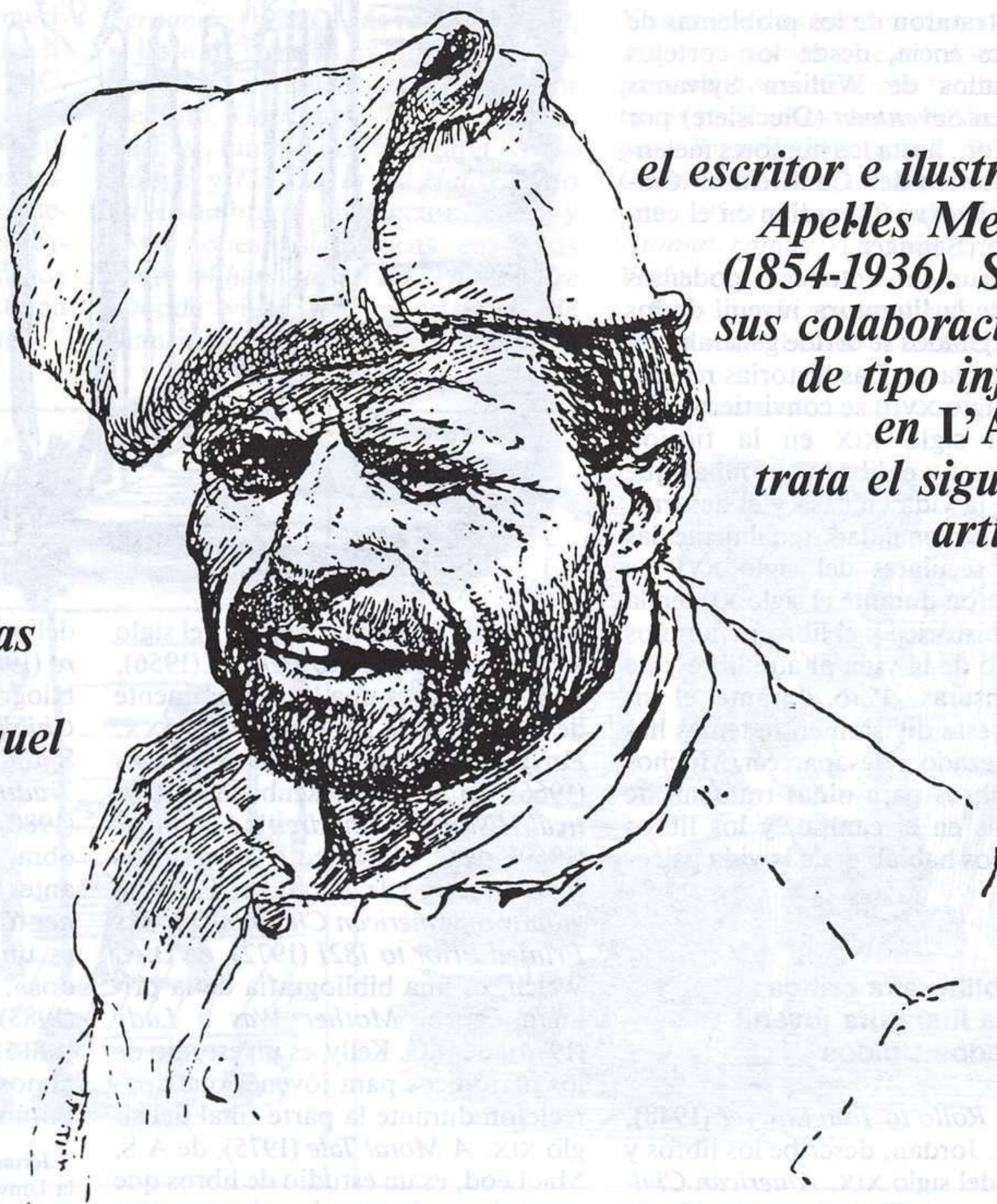
\* Jerome Griswold es profesor de Literatura en la Universidad estatal de San Diego (California, EE.UU.).

# *L'Avens* y la literatura infantil en Cataluña

por Joan Armangué i Herrero\*

*La revista L'Avens (1882-1893) tuvo un protagonismo indiscutible en la historia de la cultura catalana contemporánea. Desde sus páginas, se consolidó y difundió una de las figuras más emblemáticas de aquel difícil período literario:*

*el escritor e ilustrador Apelles Mestres (1854-1936). Sobre sus colaboraciones de tipo infantil en L'Avens trata el siguiente artículo.*



APELES MESTRES, L'AVENS, BARCELONA, 1884.



APELES MESTRES «CANSÓ DE FEBRER», L'AVENS, BARCELONA, 29-II-1884.

**P**or iniciativa de J. Massó, R. Casas y J. Meifrén, el 13 de julio de 1881, nació en Barcelona la revista *L'Avens* (*L'Avenç* a partir de 1891).<sup>1</sup> Su historia es compleja. Durante el primer año de vida, la revista, manuscrita, era reproducida por medio del velógrafo y se difundía entre el reducido número de familiares y amigos de los jóvenes redactores. Su primera etapa propiamente dicha, con forma impresa, se inicia el 1 de enero de 1882 y se cierra en diciembre de 1884. Después de cuatro años de silencio, *L'Avens* (LA) volvió a ver la luz el 15 de enero de 1889, y desapareció definitivamente en diciembre de 1893, coincidiendo con las fiestas modernistas de Sitges y la explosión de la bomba del Liceo, el 9 de noviembre.

LA, defendiendo desde el primer número sus dos objetivos fundamentales (*progreso* y *catalanismo*), alcanzó un protagonismo indiscutible en la historia de la cultura catalana contemporánea. Hay que tener en cuenta, en primer lugar, que fue en sus páginas donde empezó a utilizarse de manera consciente el término *modernismo* (LA, 15-I-1884). Durante la primera etapa de la revista, este concepto aún se identificaba, desde el punto de vista estético, con el naturalismo; pero a partir de la segunda etapa, se irá abriendo a las corrientes simbolistas que se difundían en Europa.

Otro aspecto que conviene destacar es la campaña que LA dirigió, a partir de septiembre de 1890, a favor de la

unificación ortográfica y la regularización de la lengua.

Pero lo que más nos interesa destacar ahora es el hecho de que en sus páginas se consolidó y difundió una de las figuras más emblemáticas de aquel difícil período literario: Apelles Mestres (1854-1936). Sus colaboraciones de tipo infantil con LA y la información que sobre esta literatura ofrece la revista a su público son los principales objetos de estudio de nuestro artículo.

### La literatura infantil

#### Traducciones al castellano

Los primeros artículos relativos a la literatura infantil de la sección «Bibliografía» de LA se refieren a traducciones al castellano de narraciones maravillosas que, aunque pensadas originariamente para un público adulto, el infantil había hecho suyas. En este sentido, hemos de referirnos a las traducciones, a cargo de C. Navarro y editadas por

L. Tasso, de las *Obras* de Erckmann-Chatrrian, de los *Quentos de Perrault* y de las *Aventuras del barón de Munchhausen*.

Los críticos de LA no disimulan el tono de censura que, por diversos motivos, dirigen a la iniciativa de L. Tasso. En efecto, cuando comenta la versión de los *Quentos de Perrault* (LA, III, pp. 166-167), el articulista escribe que «después de la castiza traducción del conocido couter (*sic*) francés hecha con tanto talento y conocimiento del castellano por el Sr. Coll i Vehí,<sup>2</sup> el campo queda ya poco menos que trillado para los que quieran volver a traducirlo a la misma lengua». Sutilmente se quita mérito a la traducción de C. Navarro y se la supone literariamente inferior a la de Coll i Vehí, aunque reconoce el articulista que «no nos ha dado tiempo de leer el tomo».

Ahora bien, esta censura de carácter anecdótico se vuelve general cuando otro articulista hace la reseña de las *Aventuras del barón de Munchhausen* (LA, VI-1883, p. 206). En esta ocasión, la crítica no irá dirigida al valor de la traducción o al de la iniciativa editorial, sino a la elección del género: «Creemos que si [L. Tasso] sigue publicando obras por el estilo, el público en general soñará con muchos fantasmas. Opinamos que le convendría, temporalmente, cambiar de literatura».

#### Obras originales catalanas

A partir del mes de abril de 1883, la sección «Bibliografía» sólo publicará reseñas de obras originales catalanas.



APELES MESTRES, L'AVENS, BARCELONA, 15-III-1884.

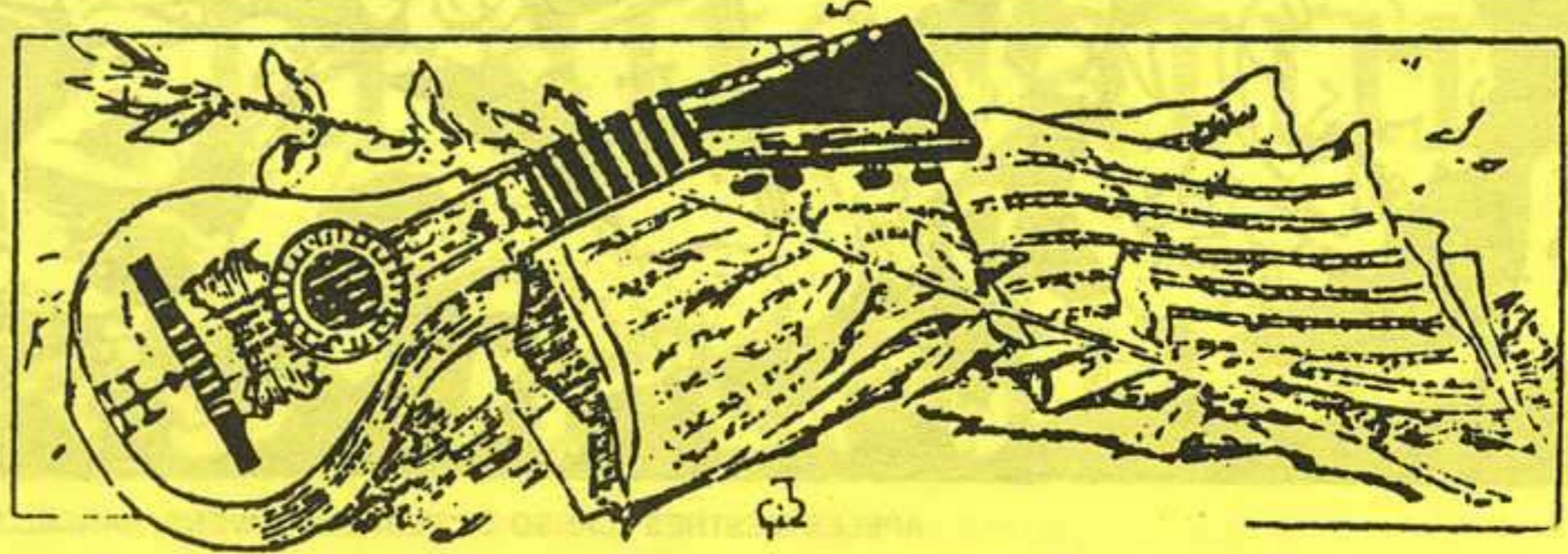
El primer escritor que tuvo que recibir las críticas mordaces de los redactores fue el desafortunado J. Roig i Ballesta, autor de *Lo llibre de la infantesa* (El libro de la infancia)<sup>3</sup> y *Cantars*. Por lo que respecta al primer libro, el articulista no se limita a criticar «las innumerables faltas de gramática», que hacen del libro un buen modelo de lo que los niños nunca deberían hacer, sino también la forma literaria: «Desde luego una de las cosas en que [los niños] no le deberían imitar si algún día les pasa por la cabeza ser escritores, es en dedicarle a un poeta un libro como éste que no tiene nada de poético» (*LA*, VI-1883, p. 204).

El mismo crítico es mucho más sarcástico cuando hace la reseña de *Cantars* (*LA*, IX-1883, pp. 51-52): limita el número de citas para «tener con el Sr. Roig un poco de la caridad que él no tiene con el público, pues en el espacio de unos tres meses le ha dado dos obras en que se resuelve prácticamente el problema de escribir sin necesidad de ortografía ni de otros muchos lujos tan incómodos como poco necesarios». Y le acaba aconsejando «que escriba todo lo que quiera para distraerse, pero que no pretenda figurar como cultivador de la cultura catalana; más claro, que no imprima lo que escribe».

Las últimas referencias en *LA* a la literatura infantil corresponden a su segunda época, donde aparecen las reseñas de dos reediciones y una obra original contemporánea.

La primera reedición es *Lo llibre dels àngels* (El libro de los ángeles) de F.P. Briz, en su versión bilingüe.<sup>4</sup> Lamentando la falta de libros en catalán dirigidos al público infantil (*LA*, II-1890, p. 52), el crítico elogia la iniciativa del editor, Bastinos,<sup>5</sup> por haber reeditado esta obra, «un buen libro de lectura para los niños».

También es positiva la reseña (*LA*, III-1892, p. 96) de *Lo Trovador Català*, de A. Bori i Fontestà, del cual se destaca el amor a Cataluña que con-



APELES MESTRES, L'AVENS, BARCELONA, 15-III-1884.

### Cansó de Janer

|  |    |
|--|----|
| La sabateta, la sabatona,<br>la sabateta qu'empresona<br>ton peu galan, ton peu lleuger;         | 3  |
| aquesta nit d'Epifania,<br>si fos de tú, la posaria<br>en la finestra del carrer.                | 6  |
| A mitja nit veurás qu'arriva<br>dels tres Sants Reys la comitiva<br>y'l més vellet somriu mirant | 9  |
| la sabateta, la sabatona,<br>la sabateta qu'empresona<br>ton peu lleuger, ton peu galan.         | 12 |
| Ja la finestra'l Rey escala,<br>y ab la juguina que't regala<br>sens fer remor posa afanyós      | 15 |
| en la sabateta, la sabatona,<br>la sabateta qu'empresona<br>tot peu galan, ton peu ayrós.        | 18 |
| Y si demá tantost llevada<br>surts á guaytar, ma ben aymada,<br>has de trobar un cor amant       | 21 |
| en la sabateta, la sabatona,<br>la sabateta qu'empresona<br>ton peu lleuger qu'estimo tant.      | 24 |

*L'Avens*, año III, n° 23, 31 de enero de 1884, p. 136

(*Canción de enero*: El zapato, el zapatito, /el zapato que encarcela/ tu pie galante, tu pie ligero; /esta noche de Epifanía, /si fuese de ti, lo pondría/ en la ventana de la calle. /A media noche verás que llega/ de los tres Santos Reyes la comitiva/ y el más viejo sonríe mirando/ el zapato, el zapatito, /el zapato que encarcela/ tu pie ligero, tu pie galante. /Ya la ventana el Rey escala, /y con el juguete que te regala/ sin hacer ruido pone afanoso/ en el zapato, el zapatito, /el zapato que encarcela/ tu pie galante, tu pie airoso. /Y si mañana apenas levantada/ sales a mirar, mi bien amada, /encontrarás un corazón amante/ en el zapato, el zapatito, /el zapato que encarcela/ tu pie ligero que quiero tanto./)

tagia y la facilidad de los versos. Pero en medio de la campaña ortográfica que *LA* había conducido, las soluciones ortográficas de *Lo Trovador Català* no podían ser bien acogidas: «La idea de este libro es muy loable [...]. La ortografía que, como dice el autor, ha acomodado todo lo posible a la castellana, deshará, desgraciadamente, todo el efecto saludable que el libro podría tener».

La última reseña a la que podemos referirnos es la relativa a la reedición, debida al bibliófilo Bulbena, del *Cançoneret català*, que incluye el *Llibre dels bons amonestaments* (El libro de las buenas amonestaciones), de Anselm Turmeda, y el *Rumiatge del venturós pelegrí, ab les Cobles de la Mort* (Romería del venturoso peregrino, con las Coplas de la Muerte), de Geroni Seugon (*LA*, 31-V-1891, p. 160). Es bien sabido que no se trata de textos originariamente destinados a los niños; ahora bien, el éxito del que gozaron durante siglos entre el público infantil (al que le fueron impuestos desde las escuelas) nos ha aconsejado incluirlos en el presente estudio. «Es un hecho que habla en favor de nuestro pueblo —escribe el articulista— el que estas [obras] se hayan transmitido de generación en generación en innumerables ediciones, conservando el mismo lenguaje de quien las escribió.»

### Apel·les Mestres

#### *Apel·les Mestres y la literatura infantil (1875-1893)*

Apel·les Mestres colaboró por primera vez con *LA* en junio de 1883, con el idilio «Hivern» (Invierno) (*LA*, VI-1883, pp. 202-203). Entre julio de 1883 y diciembre de 1884 publicó en la revista 26 dibujos, 17 poesías y un cuento. Sus textos aparecieron de manera regular durante los primeros años de la segunda etapa de la revista, con la cual dejó de colaborar en marzo de 1892.



A. BORI Y FONTESTÀ, LO TROVADOR CATALÀ, BARCELONA: LIB. DE MONTERRAT DE HEREUS DE J. ROCA Y BROS, 1915.

El interés de Apel·les Mestres hacia lo que él denominaba el «microcosmos» (y más adelante, con términos no tan asépticos, «els menuts» o «els petits») y la intencionada sencillez formal de sus versos, otorgan a su

obra un carácter marcadamente ingenuo, bastante acorde con los gustos del lector infantil. Lo que no quiere decir, evidentemente, que el autor le dedicara —al menos de manera explícita— su producción literaria.

Esta simplicidad formal ya estaba presente en los primeros poemarios de Mestres. *Avant* (Adelante) (1875) contiene una selección de poesías de *Del llibre del cor* (Del libro del corazón), definidas como «cantares ligeros». Incluye además siete «fábulas», de las

que una es una «fábula cuento», y una *Cansó de bressol* (Canción de cuna), «dedicada al pequeño Ricard Bartroli y musicada por mi amigo Enric Obiols» (pp. 46-48).

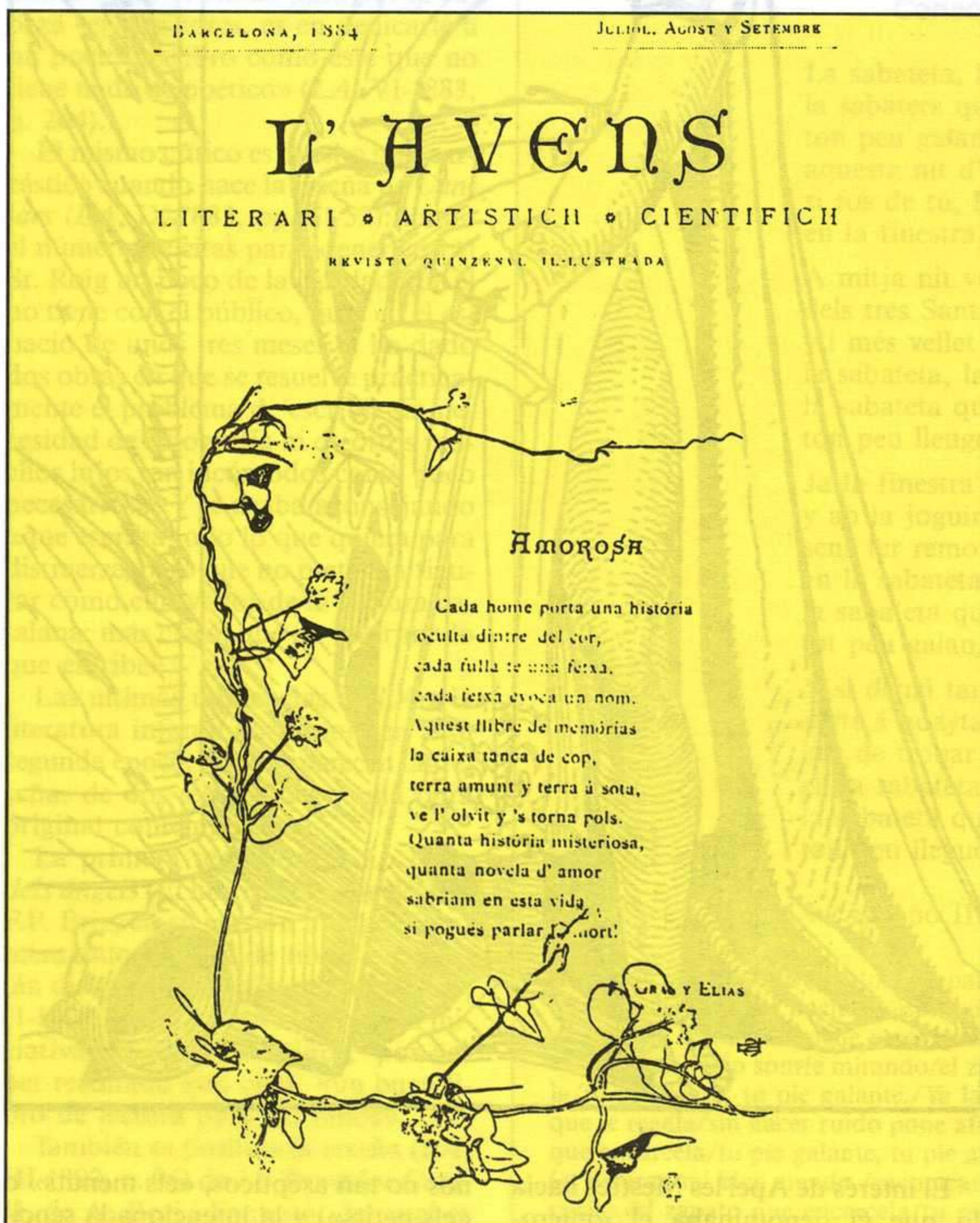
Mestres continuó publicando fábulas en *Microcosmos* (1876), donde justificaba su interés hacia los pequeños animales escribiendo: «Creo que sólo la ignorancia puede no ver una inteligencia en los actos de un insecto y un universo en una gota de rocío» (p. VI).

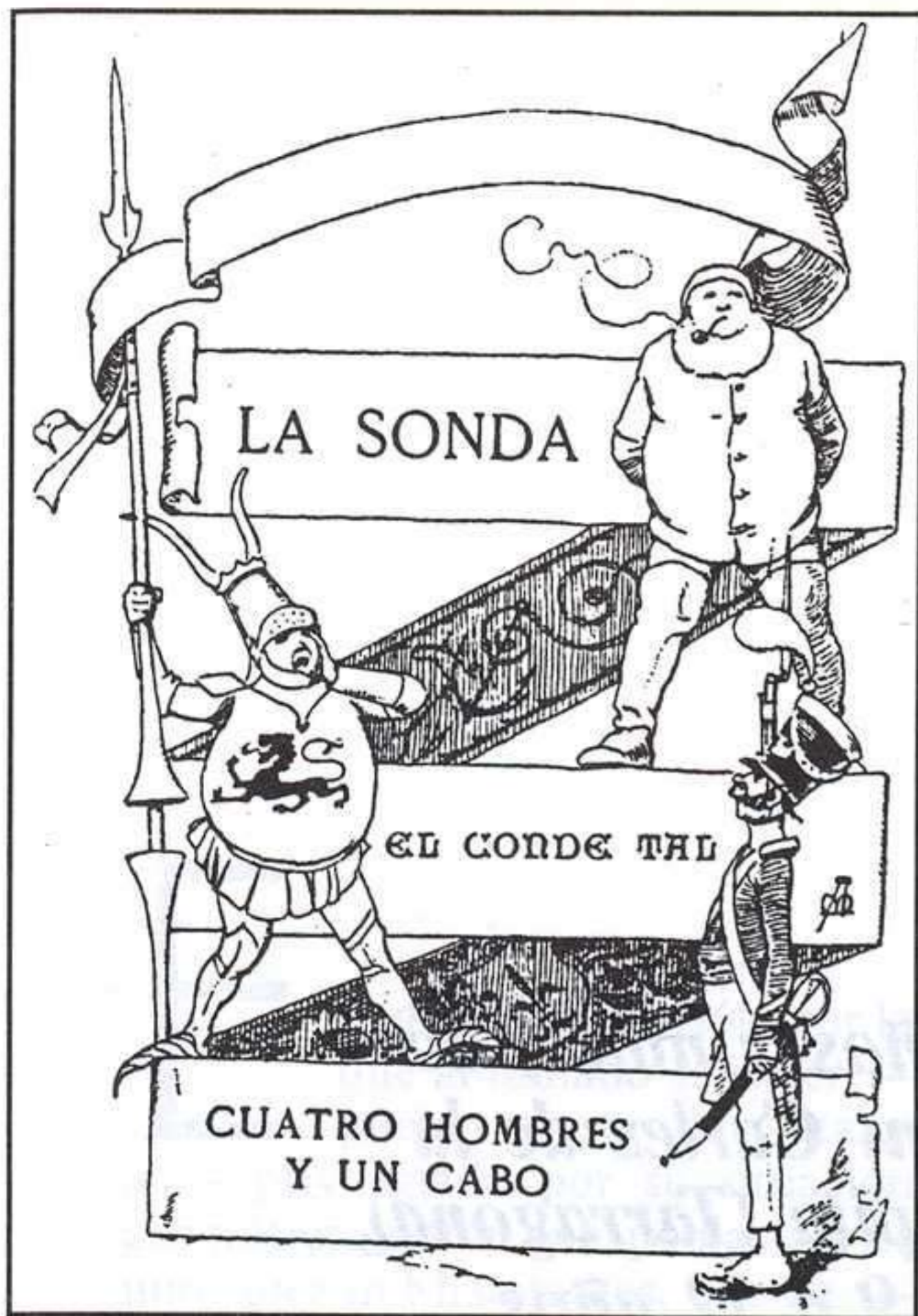
Pero no encontramos las primeras poesías que legítimamente podemos considerar infantiles hasta la publicación de las *Cansons ilustradas* (1879). Se trata de textos muy ingenuos y rítmicos que el autor presenta afirmando que con ellos «no me he propuesto más que divertir» (p. 8). Los temas de algunas de estas canciones, sin embargo, indican que el autor no las había pensado para un público infantil. Ahora bien, eso no puede afirmarse categóricamente por lo que respecta a las que están acompañadas de la transcripción musical: *L'últim rey de Xauxa* (El último rey de Jauja), *Lo frare mendicant* (El fraile mendicante) y, sobre todo, *Cansó de noy* (Canción de niño) —y *La mort del aucell* (La muerte del pájaro), sin transcripción musical— pueden ser considerados los primeros poemas verdaderamente infantiles de A. Mestres.

*Colaboraciones infantiles con L'Avens*

A estos textos les siguen dos aparecidos en *LA*. El primero es el cuento *Los pardals* (Los gorriones) (*LA*, XI-1883, pp. 73-75), un clásico «cuento de animales», de los que —según el mismo autor— hay que leer con un «cristal de aumento» porque se trata de un «cuento microscópico». Por lo que respecta a la acogida de este tipo de narraciones, a pesar de la decidida protección de la redacción de *LA*, son bastante elocuentes las siguientes palabras de A. Mestres, escritas en 1908: «En ese tiempo, mi amor por los *seres pequeños* me valía solamente burlas —más o menos inocentes, más o menos sangrientas—; hoy día ya se me respeta este amor [...]. He aquí, pues, por qué entonces ni soñé con publicar estos cuentos». No hace falta decir que esta afirmación es falsa, al menos en lo respectivo a *Los pardals*.

El último texto infantil que queremos comentar —y que publicamos seguidamente, respetando la ortografía





APELES MESTRES, QUÈ SERÀ?, BARCELONA: TIPOGRAFIA LA ACADEMIA, 1885.

original—, es la primera poesia de un ciclo dedicado a los meses: *La Cansó de Janer* (LA, 31-I-1884, p. 136), la única del ciclo que puede considerarse infantil. Efectivamente, aunque la *Cansó de Febrer* continúa tratando las efemérides (el Carnaval), a partir del mes de marzo, el ciclo sólo observará el paso del tiempo evidenciado en la naturaleza.<sup>7</sup> ■

\* Joan Armangué i Herrero es Doctor en Filología Catalana y escritor.

#### Notas

1. Para el estudio de la revista y del lugar que ocupa en el nacimiento del modernismo catalán, véase sobre todo Eduard Valentí, *El primer modernismo literario catalán y sus fundamentos ideológicos*, Barcelona: Ariel, 1973, pp. 146-242.
2. El año 1862, efectivamente, J. Coll i Vehí había publicado en Barcelona, con el título de *Cuentos de hadas*, su traducción de los cuentos de Perrault. Esta versión había introducido en Cataluña la literatura de cuentos maravillosos inspirados en el folclore.
3. La intención moralizadora del libro y su escaso valor literario ya se hacen patentes en la dedicatoria: «Quiero contaros, niños y niñas que me leáis, una multitud de cuentecitos, que me parece os serán agradables por la afición que a ellos tenéis en esa edad tierna de la infancia en la cual se os va esculpiendo el corazón y el cuerpo».
4. La primera edición de *Lo llibre dels àngels* había sido publicada en la imprenta de Estanislau Roca en 1865. Seis años después, F.P. Briz aún publicó *Lo llibre dels noys* (El libro de los chicos) (Barcelona: Lo Porvenir, 1871).
5. La editorial había sido fundada por Joan Bastinos en 1852 y enseguida se convirtió en uno de los más prestigiosos centros de producción de libros infantiles. Antoni Bastinos sucedió a su padre en la dirección de esta editorial.
6. Estas palabras proceden del prólogo a los *Quèntos bosquetans* (Cuentos silvestres) (1908), reproducido en la recopilación *Tots els contes* (Todos los cuentos) (1948), pp. 11-12, donde se incluyó *Los pardals*.
7. *Els mesos* (Los meses) fueron publicados posteriormente dentro de *Cants íntims* (Cantos íntimos) (1889) y *Pom de cansóns* (Ramillete de canciones).

## Bibliografía

### Literatura infantil

- Bori y Fontestà, A.: *Lo Trovador Català. Llibre de lectura en vers, destinat als col·legis, de noys y noyas, de Catalunya*, Barcelona: Henrich y Cía, 1892.
- Briz, P.: *Lo llibre dels àngels, escrit en vers català ab diferents metros. Traducció en prosa castellana*, Barcelona: Antoni J. Bastinos, 1890.
- Cançonet català. Llibre de bons amonestaments, per Fra Anselm Turmeda. Rumiatge del venturós Pelegrí, ab les Cobles de la Mort, segons los Ms. y edicions antigues*, Barcelona: Pau Riera i Sans, 1891.
- Erckmann-Chatrian: *Obras*, Barcelona: Luis Tasso, 1893. Versión castellana de Cecilio Navarro.
- Perrault, Ch.: *Quèntos*, Barcelona:

- Luis Tasso, 1883. Versión castellana de Cecilio Navarro.
- Raspe, R.E.: *Aventuras del barón de Munchhausen*, Barcelona: Luis Tasso, 1883. Versión castellana de Cecilio Navarro.
- Roig y Ballesta, J.: *Lo llibre de la infantesa*, Valls: La Catalana, 1883.

### Apel·les Mestres

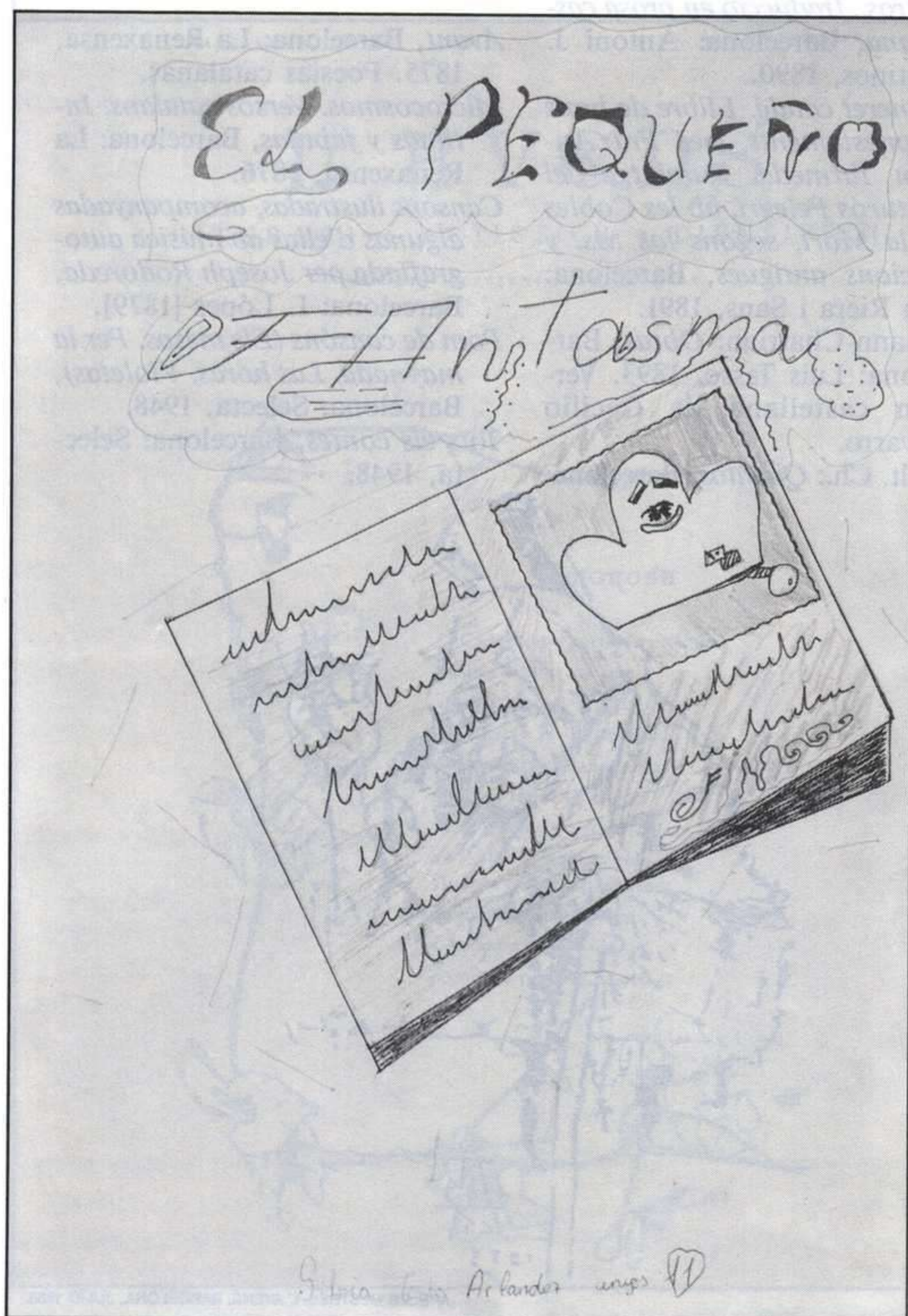
- Avant*, Barcelona: La Renaxensa, 1875. Poesías catalanas.
- Microcosmos. Versos catalans. Intimitas y fabulas*, Barcelona: La Renaxensa, 1876.
- Cansons ilustradas, acompanyadas algunas d'ellas ab música autografiada per Joseph Rodoreda*, Barcelona: I. López [1879].
- Pom de cansóns (Els mesos. Per la maynada. Las horas. Violetas)*, Barcelona: Selecta, 1948.
- Tots els contes*, Barcelona: Selecta, 1948.



APELES MESTRES, L' AVENS, BARCELONA, JULIO 1883.

# Los talleres de la imaginación

por Flavia Company\*



*Niños y niñas, de Sant Carles de la Ràpita (Tarragona), de 9 a 12 años, han participado este año en un taller literario dirigido por Flavia Company. Los integrantes de «El Club dels Misteris» (como se autobautizó el grupo) realizaron distintos ejercicios de escritura, individuales y colectivos, que luego fueron editados. El objetivo del proyecto, resumido en las siguientes páginas, no era otro que educar la imaginación de estos niños y niñas, dotándoles de un conocimiento diferente del trabajo de los escritores.*



**E**n un pequeño —sólo por lo que al tamaño se refiere— pueblo al sur de Cataluña —privilegiado por su situación geográfica y con una población de unos diez mil habitantes, que en verano se incrementa en unas dos mil personas, gracias a ese colectivo flotante que forman, fundamentalmente, los turistas y *los que se marcharon*—, llamado Sant Carles de la Ràpita, ha nacido, este mismo año, en el mes de marzo, una *criatura* especial: los talleres literarios para niños. El proyecto ha sido engendrado, con toda la ilusión posible, por el regidor de cultura de dicha población, el señor Miquel Alonso, y la que escribe este artículo. El quirófano en donde ha visto la luz... ha sido el Ayuntamiento en pleno, que se ha volcado con entusiasmo en el apoyo de una actividad que, sin duda alguna, resulta, frente a otras, muy minoritaria y, por tanto y por deducción, *poco rentable*. (Parecería que algunos ayuntamientos de ciudades cercanas andan contagiándose, de momento, las ganas de contar con un espacio similar. Ya es sabido que la pasión por la literatura actúa, en algunas ocasiones, con los mismos efectos *devastadores* que las *peores* epidemias.) Paralelamente, se ha creado también un taller literario para adultos, subvencionado del mismo modo por el Ayuntamiento, y dirigido asimismo por quien firma este artículo.

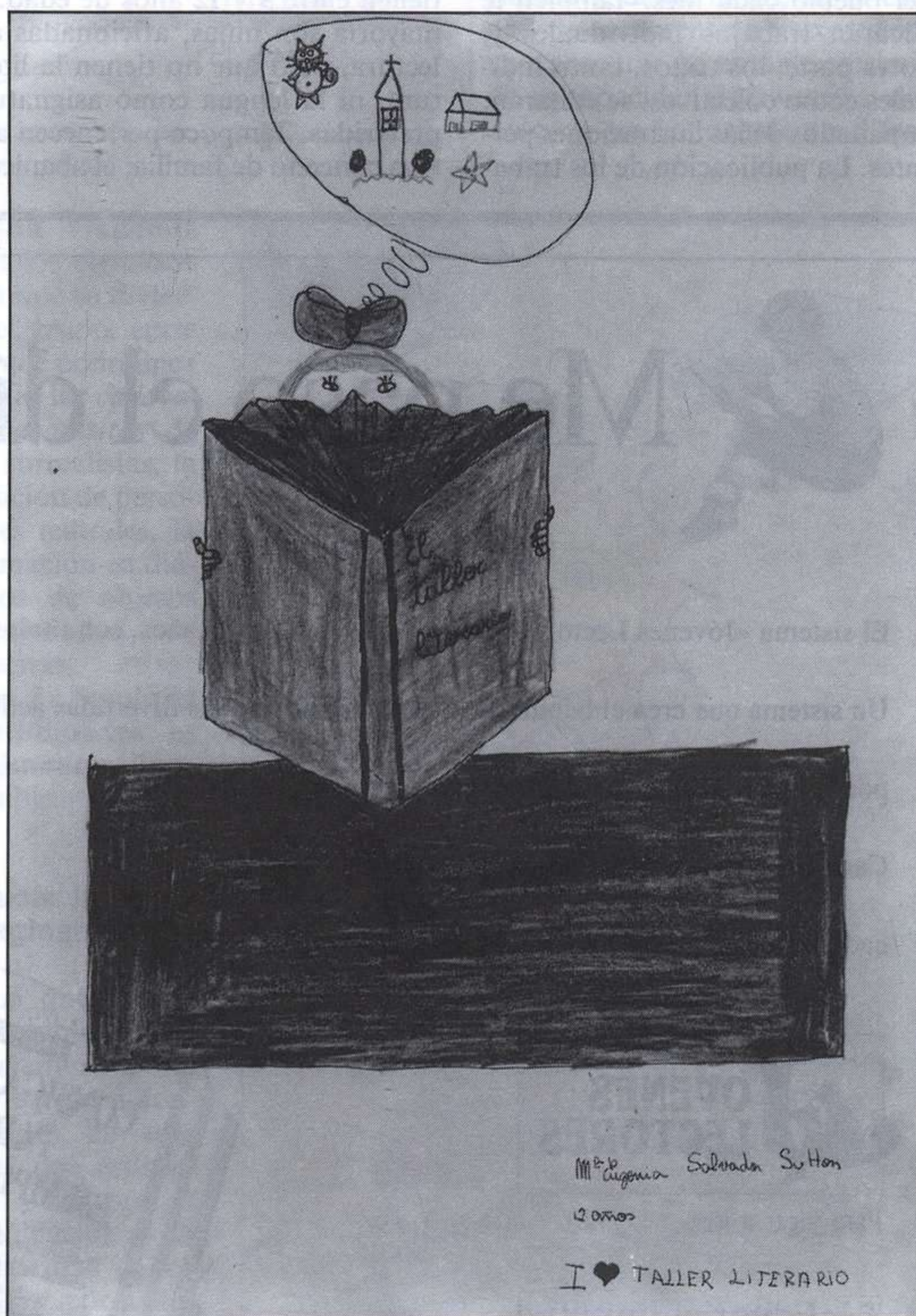
No obstante, quienes han dado sentido absoluto a todo este proyecto, que en un principio parecía peregrino, han sido, sin duda alguna, los niños. Esos niños que, sin saber exactamente a qué, pero con la intuición de que «lo de los cuentos, las historias y los libros» podía estar muy bien, se han ido apuntando poco a poco a los talleres. Han ido llegando como quien no quiere la cosa, se han sentado junto a los demás —que eran quienes les habían dicho que lo de la literatura estaba *super-bien*— y han asistido, atónitos, a los innumerables e inacaba-

bles *alumbramientos* de su propia imaginación. Se han sorprendido a sí mismos y unos a otros.

### Actividad extraescolar

La actividad se realiza todos los viernes, a la salida de la escuela, durante dos horas —de 17.30 a 19.30— y son los propios niños quienes no quieren *disfrutar* de un pequeño re-

creo, por lo cual estas dos horas se aprovechan completas, de principio a fin. El espacio donde trabajamos se halla en un edificio que el Ayuntamiento ha rehabilitado para todo tipo de actividades culturales y de recreo. El grupo lo constituyen 10 niños —número, en mi opinión, límite, para este tipo de grupos de trabajo—, que se reúnen alrededor de una mesa espaciosa y cómoda que, si bien no es redonda, hace de tal.



El proyecto se ha pensado como un curso, que se realizará de modo paralelo al calendario escolar. Es decir, cada año, de septiembre a junio. La matrícula estará abierta, cada principio de curso, a la inscripción de nuevos niños, para la organización de nuevos grupos —siempre con un límite en número de diez—.

Cada grupo tendrá su propio nombre, el cual servirá para firmar los trabajos realizados de forma colectiva que aparecerán publicados en la revista del pueblo cada mes. También le publicarán trabajos individuales y, por otra parte, los textos, tanto individuales como colectivos, se editarán, acompañados de las ilustraciones pertinentes. La publicación de los traba-

jos resulta un fuerte estímulo para los niños, que después ven reflejados sus esfuerzos en papel impreso, y pueden mostrarlo con orgullo a sus padres, maestros, hermanos y compañeros de escuela.

## La aventura de escribir

El grupo con el que se ha comenzado a trabajar este año se ha bautizado «El Club dels Misteris», y tienen entre 9 y 12 años de edad. La mayoría son niñas, aficionadas a la lectura, pero que no tienen la literatura, ni la lengua como asignaturas preferidas. Tampoco pertenecen a un tipo concreto de familia; el abanico es

amplio y plural. Proceden de distintos centros de enseñanza, pero las relaciones entre ellas han sido buenas y fáciles desde el principio.

Los ejercicios que realizamos en el taller son muy diversos, y van desde la creación colectiva a la individual. Algunos ejemplos de las actividades propuestas y llevadas a cabo son las que se indican a continuación:

—Escribir un cuento a partir de tres frases dadas, dispuestas en el escrito como: la primera, la de en medio y la última respectivamente.

—Tras la lectura de un relato determinado, recreación del mismo por medio de la tergiversación del argumento, de los personajes, del final, etcétera.



# Me paso el día leyendo.

El sistema «Jóvenes Lectores» atrapa de los 6 a los 13 años, con títulos para cada ciclo de EGB.

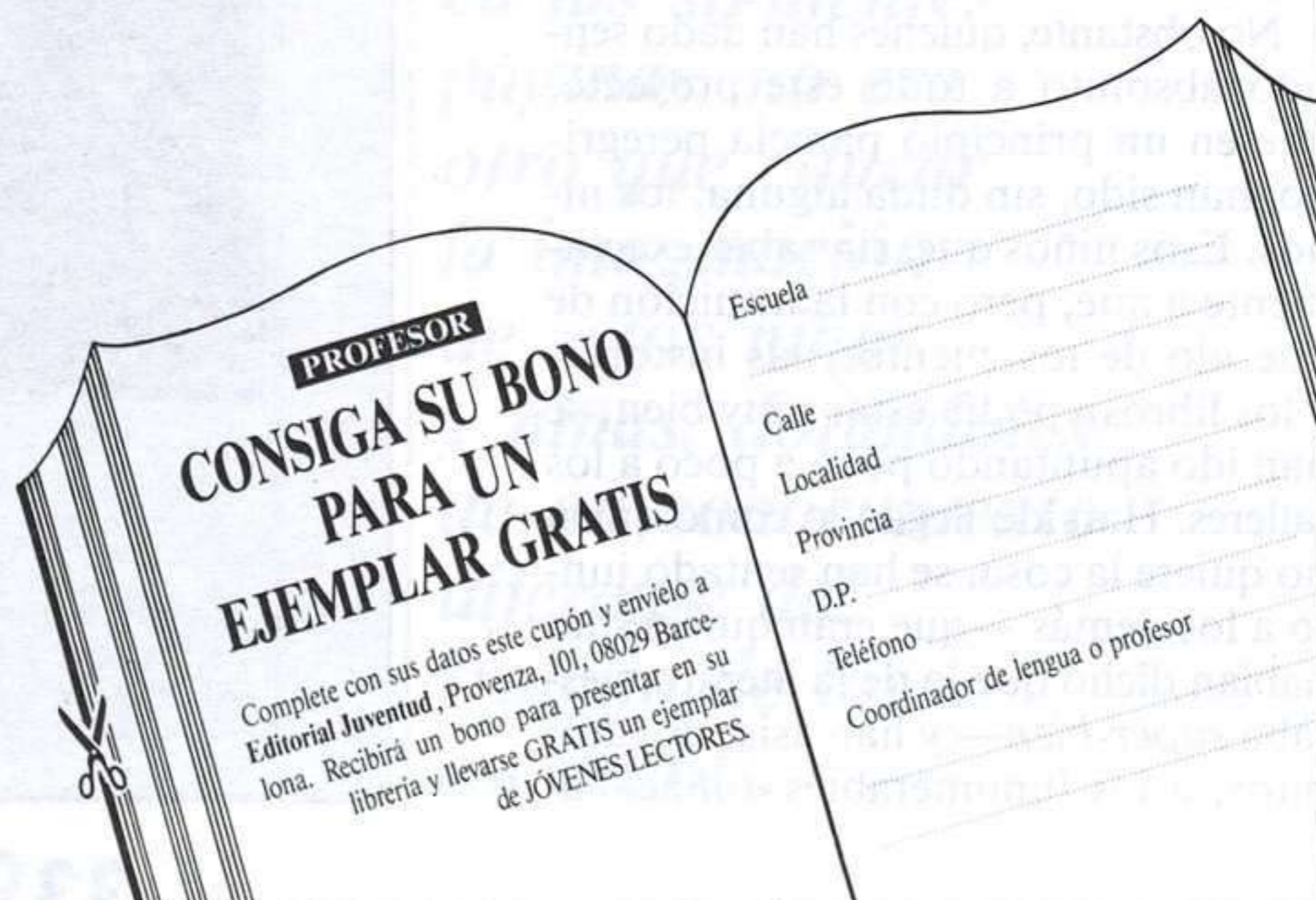
Un sistema que crea el hábito de la lectura gracias a las divertidas actividades sugeridas por la fichas «Recursos y estrategias para el profesor».

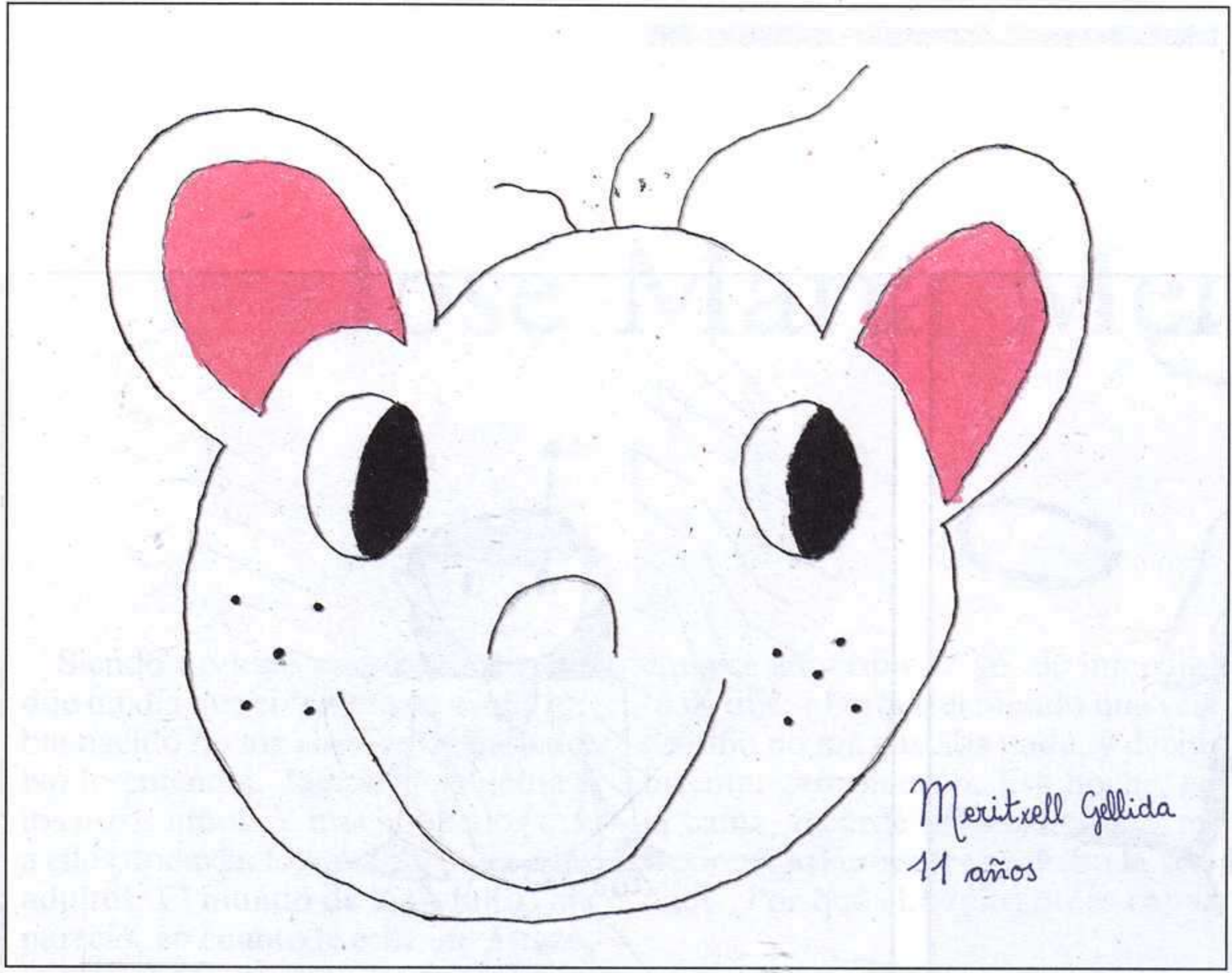
Cada libro es una invitación a la aventura y cada historia, la forma más fácil de aprender.



Para jugar a leer

**EJ** Editorial Juventud





Meritxell Gellida  
11 años

su capacidad de enfrentarse con recursos a las distintas situaciones ante las que se encuentran.

El mundo de las palabras se trabaja en las escuelas en su correspondiente asignatura, igual que la historia o las matemáticas. Pero debería contemplar una faceta más: la de la fantasía. El desarrollo de la creatividad lingüística del niño reviste una enorme importancia, pues le permitirá avanzar en su capacidad deductiva, en su capacidad de abstracción y de reflexión y, desde luego, en su capacidad de comprensión y expresión. Le va a procurar un notable crecimiento de su capacidad de inventiva, dotándolo de un conocimiento diferente,

—Creación de un poema o canción (con este método se ha realizado la canción del grupo «El Club dels Misteris»), empleando los acentos dados por una música conocida de todos (en el caso que nos ocupa, utilizamos el «Cumpleaños feliz»).

—Elaboración de un cuento colectivo (establecido previamente el tema) a partir de la aportación de una frase por cada miembro del grupo.

—Texto creado a partir de una serie de palabras inventadas. Por ejemplo: se dan distintos sustantivos y adjetivos, por parejas, a los cuales se les debe intercambiar la última o dos últimas sílabas: dados *cama* y *viento*, se obtiene: *cato* y *vienma*; dados *precioso* y *amable*, se obtiene *preciable* y *amaso* o *premale* y *acioso*. Así, podrían decir que: «Una vez el cato había encontrado la vienma y, después de comérsela, se había relamido bien todo su preciable hocico, su amaso amigo el pato...».

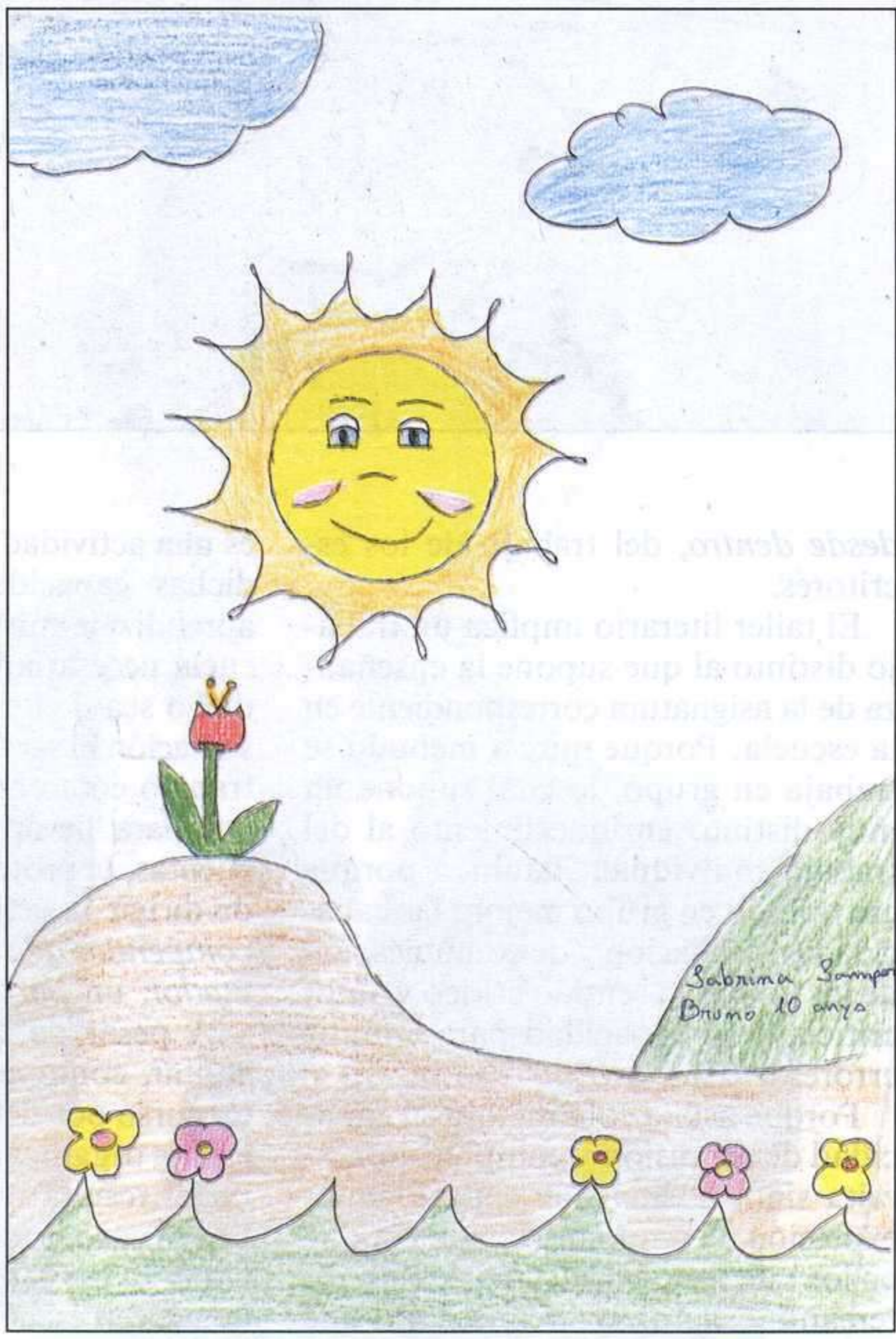
—Realización de un texto en el cual se ha eliminado la posibilidad de utilizar una de las vocales.

—Creación de un texto en donde todas las palabras empiecen por la misma letra, excepto los nexos entre palabras, como *que*, *pero*, *aunque*, etcétera.

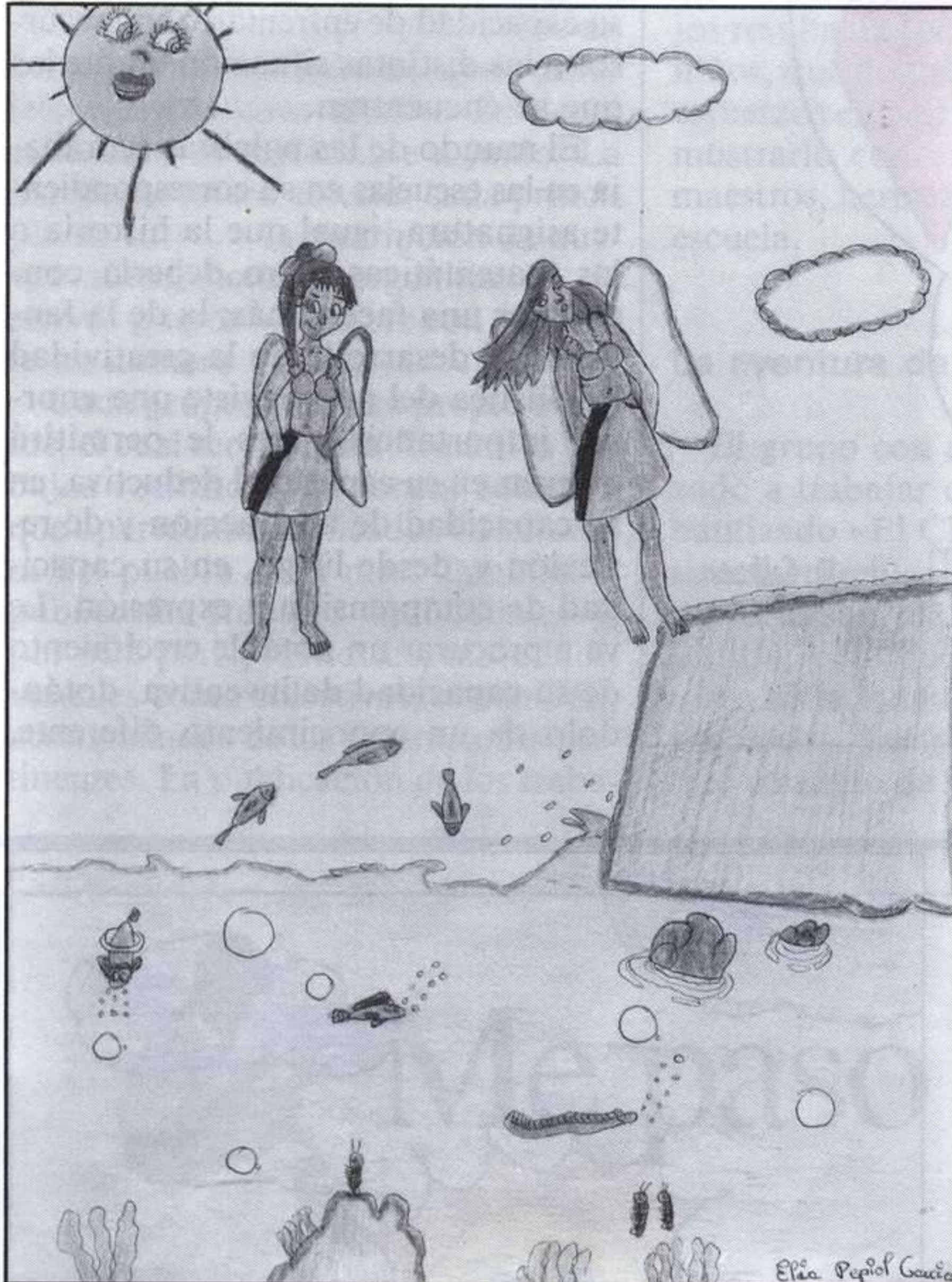
Son muchos más los ejercicios con que se divierte el grupo, entre los que podríamos contar los *cadáveres exquisitos* de los surrealistas, la creación de personajes teatrales, la animación en diálogos de objetos inanimados, y muchas cosas más. La fuente de posibilidades es realmente inagotable.

**Educación la imaginación**

Lo que resulta indudable es la conveniencia de dar cabida a actividades de este tipo, que estimulan y educan la imaginación y la creatividad de los niños y, por tanto,



Sabrina Sampedro  
Drama 10 años



desde dentro, del trabajo de los escritores.

El taller literario implica un trabajo distinto al que supone la enseñanza de la asignatura correspondiente en la escuela. Porque muy a menudo se trabaja en grupo, lo cual supone un muy distinto enriquecimiento al del trabajo individual. También porque ese trabajo en grupo mejora las capacidades de relación y de comunicación de los niños, su sentido crítico y auto-crítico, y su capacidad para admitir errores y triunfos.

Porque así no sólo mejora su capacidad de expresión y comprensión escrita sino, además, su capacidad de expresión y comprensión oral, ya que en los talleres siempre hay charlas, intercambio de opiniones, etc. Porque

es una actividad dirigida a desarrollar dichas capacidades, al margen del aprendizaje mnemotécnico que la escuela necesariamente supone (lo que, dicho sea de paso, procura al niño la sensación *desenfadada* que requiere un trabajo como éste, y su buena voluntad para llevarlo a cabo). A fin de cuentas, el profesional que se encarga de dirigir la actividad pasa de ser un *compendio de sabiduría* a ser un *animador*, un *participante privilegiado*.

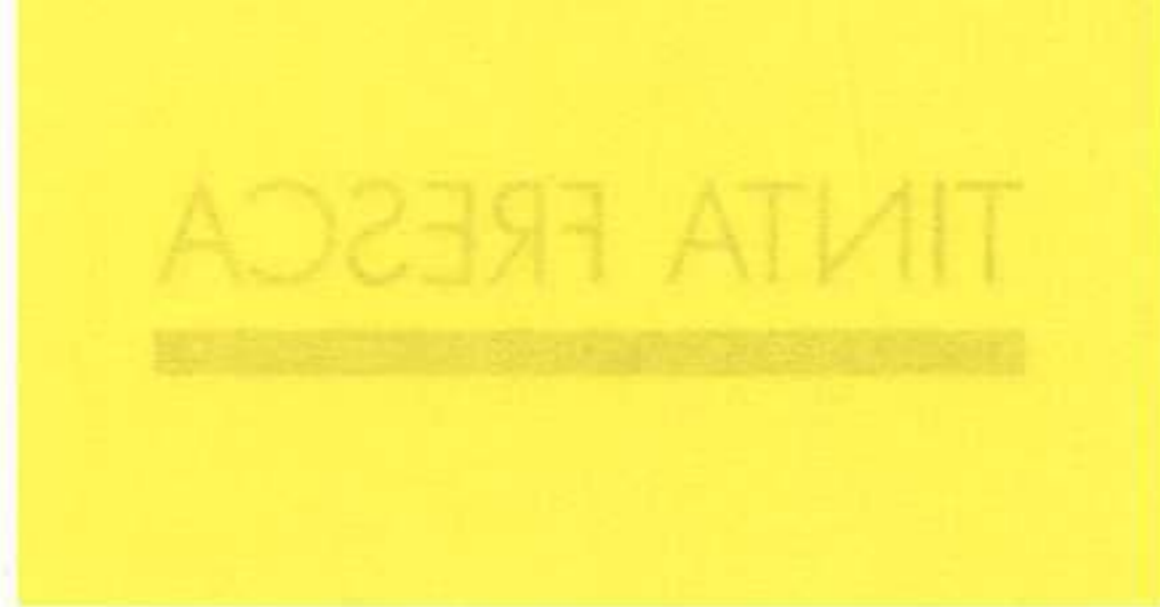
A pesar de que lo ideal es poder contar, como en este caso, con todo un curso por delante, también es cierto que organizar *breves jornadas literarias* resulta también muy positivo. En mi caso, todas las experiencias vividas en ese sentido —he organizado talleres en escuelas e institutos con un

programa de tres a cinco días— han sido siempre muy positivas.

Sea como fuere, no podemos olvidar la importancia que puede llegar a tener para los niños el que nos esforcemos en hacer posibles para ellos actividades de este tipo. Son los lectores, los creadores, los imaginadores y los artífices del futuro, y su lenguaje, al fin y al cabo, será el lenguaje que dé existencia y nombre a las cosas que lo formen.

El próximo curso, después de la buena experiencia que hemos tenido en éste, se abrirán los talleres literarios a los niños y niñas de 6 a 9 años, y también se harán grupos de 12-15 años. ■

\* Flavia Company es escritora.



# José María Mendiola

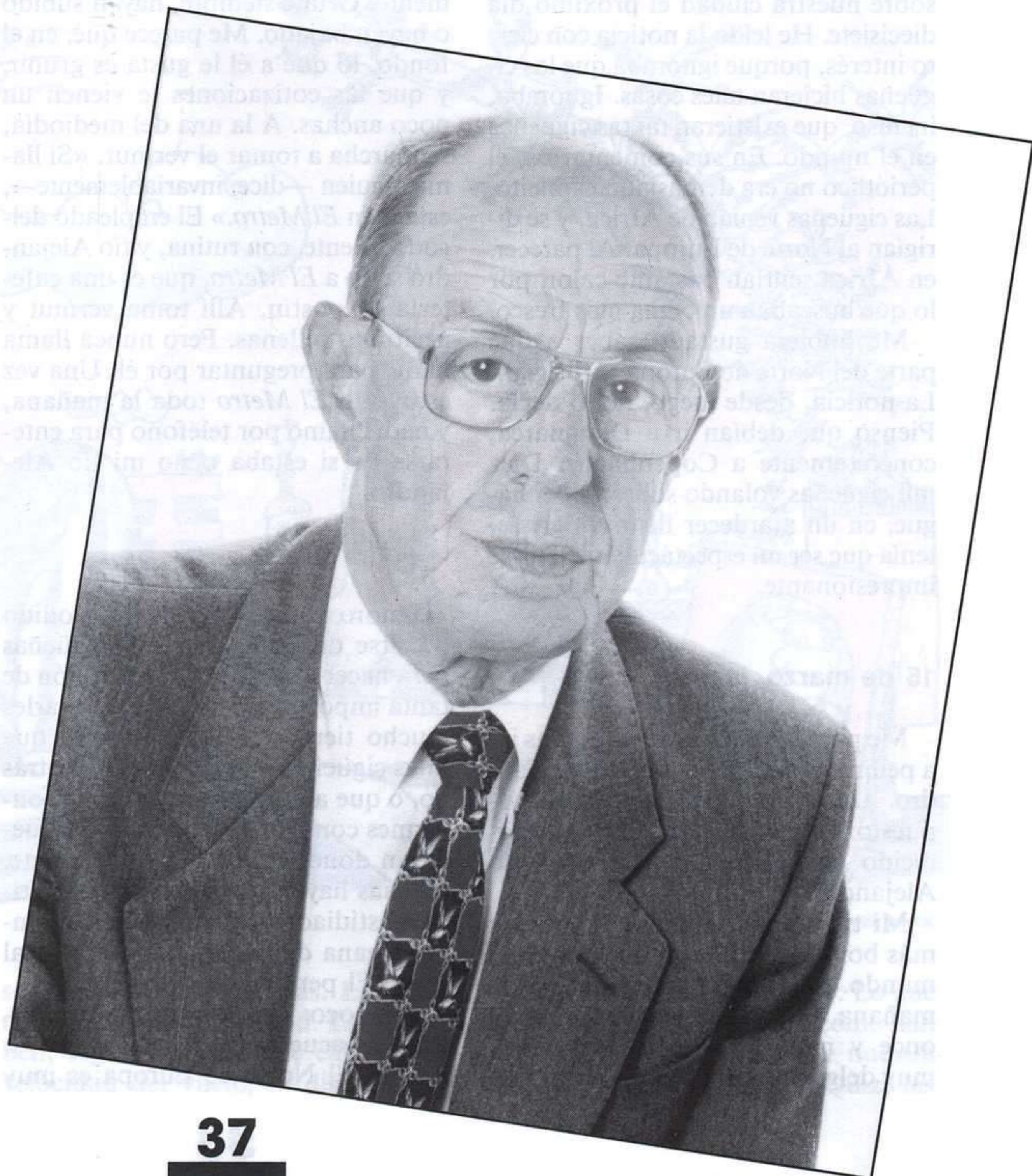
Siendo un niño muy pequeño, me dije un día que el mundo en el que había nacido no me gustaba demasiado. No lo entendía. Tampoco entendía a los otros niños. Y mucho menos que a ellos, todavía, lograba entender a los adultos. El mundo de los adultos me pareció, en cuanto le eché un vistazo, lo que ahora se llama *impresentable*. Han pasado montones de años desde entonces, y ahora escribo novelas, y hasta las publico y todo. También voy a los colegios, y hablo allí a los niños. Me hacen preguntas. Las respondo como puedo. Las respondo de inmediato, para no darme tiempo a elaborar mucho la respuesta y engañarles así, inicualemente, con un producto elaborado y falso. Un día, uno de estos pequeños me preguntó que por qué

empecé a escribir. Y yo, de inmediato, le dije: «Porque el mundo que veía de niño no me gustaba nada, y decidí inventar otro nuevo». Esa noche, en la cama, recordé mi respuesta, y reflexioné: «¡Pero si les he dicho la verdad! ¿Por qué el adulto no es capaz

de construir un mundo que atraiga y enamore a los niños, en lugar de repelerles?». Y esto es, me parece, lo que tratamos los escritores al escribir para niños: hacer otro mundo mejor, más habitable, menos hostil, dotado con más inocencia y pureza.

## Bibliografía (selección)

- Muerte por fusilamiento*, Barcelona: Destino, 1963.
- La gaviota de la plaza Guipúzcoa*, Madrid: Alfaguara, 1991.
- Los límites del lobo*, Gijón: Júcar, 1991.
- El cementerio de los ingleses*, Barcelona: Edebé, 1993.
- El palacio de las telarañas*, El Masnou (Barcelona): Manuel Salvat, 1993.
- La momia Regina*, Madrid: Anaya, 1993.
- ¿Quién cuida los pajaritos?*, Madrid: Susaeta, 1993.



# Diez mil cigüeñas

por José María Mendiola

## 14 de marzo, miércoles

Esta mañana explicaban los periódicos que diez mil cigüeñas volarían sobre nuestra ciudad el próximo día diecisiete. He leído la noticia con cierto interés, porque ignoraba que las cigüeñas hicieran tales cosas. Ignoraba, incluso, que existieran tantas cigüeñas en el mundo. En sus comentarios, el periódico no era demasiado explícito. Las cigüeñas venían de África, y se dirigían al Norte de Europa. Al parecer, en África sentían bastante calor, por lo que buscaban un clima más fresco.

Me hubiera gustado saber a qué parte del Norte de Europa se dirigían. La noticia, desde luego, no lo decía. Pienso que debían ir a Dinamarca, concretamente a Copenhague. Diez mil cigüeñas volando sobre Copenhague, en un atardecer lleno de grises, tenía que ser un espectáculo realmente impresionante.

## 15 de marzo, jueves

Me parece que uno de estos días iré a pedir algún trabajo a mi tío Alejandro. Un trabajo agradable, por supuesto. Un trabajo casi especial, parecido al que tiene mi propio tío Alejandro.

Mi tío Alejandro tiene la manera más bonita de trabajar que hay en el mundo. Se despierta a las diez de la mañana, y aparece en su oficina a las once y media. Tiene un empleado muy delgado, con grandes gafas, que

entra en su despacho para informarle de cómo marchan sus valores en la bolsa. Tío Alejandro se entera de si los valores suben o bajan, y gruñe suavemente. Gruñe siempre, hayan subido o hayan bajado. Me parece que, en el fondo, lo que a él le gusta es gruñir, y que las cotizaciones le vienen un poco anchas. A la una del mediodía, se marcha a tomar el vermut. «Si llama alguien —dice, invariablemente—, estaré en *El Metro*.» El empleado delgado asiente, con rutina, y tío Alejandro se va a *El Metro*, que es una cafetería de postín. Allí toma vermut y aceitunas rellenas. Pero nunca llama nadie para preguntar por él. Una vez estuve en *El Metro* toda la mañana, y nadie llamó por teléfono para enterarse de si estaba o no mi tío Alejandro.

Ignoro cómo diablos han podido ponerse de acuerdo tantas cigüeñas para hacer este viaje. Una decisión de tanta importancia ha debido llevarles mucho tiempo. Lo lógico sería que unas cigüeñas quisieran venir, y otras no, o que algunas no estuvieran conformes con la idea del viaje y se quedarán donde estaban. Posiblemente, muchas hayan permanecido en África. Fastidiadas de calor, pero sin ninguna gana de hacer tan descomunal viaje. El periódico no lo dice.

Tampoco imagino cómo se pondrán de acuerdo para ir a un país o a otro. El Norte de Europa es muy

grande, y pueden dirigirse a sitios muy distintos. Sin embargo, ninguno como Dinamarca. Pienso que la mayoría de las cigüeñas tratarán de llevar a las demás a Copenhague. Tiene que ser bonito llegar, ver la ciudad desde la altura, y saber que se está en Copenhague. Tiene que ser maravillosamente bonito poder ir a Copenhague.

## 16 de marzo, viernes

Me he levantado a las siete de la mañana. Todo estaba oscuro. He estado contemplando a un barrendero municipal que liaba un cigarrillo a la luz de una farola, y después he ojeado un periódico atrasado para saber si alguien ofrecía un buen empleo. Nadie ofrecía nada. He sentido cansancio, asco y aburrimiento, y me he vuelto a meter en la cama.

Al mediodía, he ido a *El Metro*, tratando de que tío Alejandro me invitara a un vermut. Al verme, ha gruñido un poco. Sé que disfruta gruñendo, de manera que me he quedado tan tranquilo. Luego, he esperado que me preguntara si quería tomar algo. Tío Alejandro ha comido siete aceitunas antes de preguntármelo. Me he bebido un vermut y he comido aceitunas rellenas. Cuatro aceitunas, para ser exacto.

Otra vez hablan los periódicos de

AUTORRETRATO

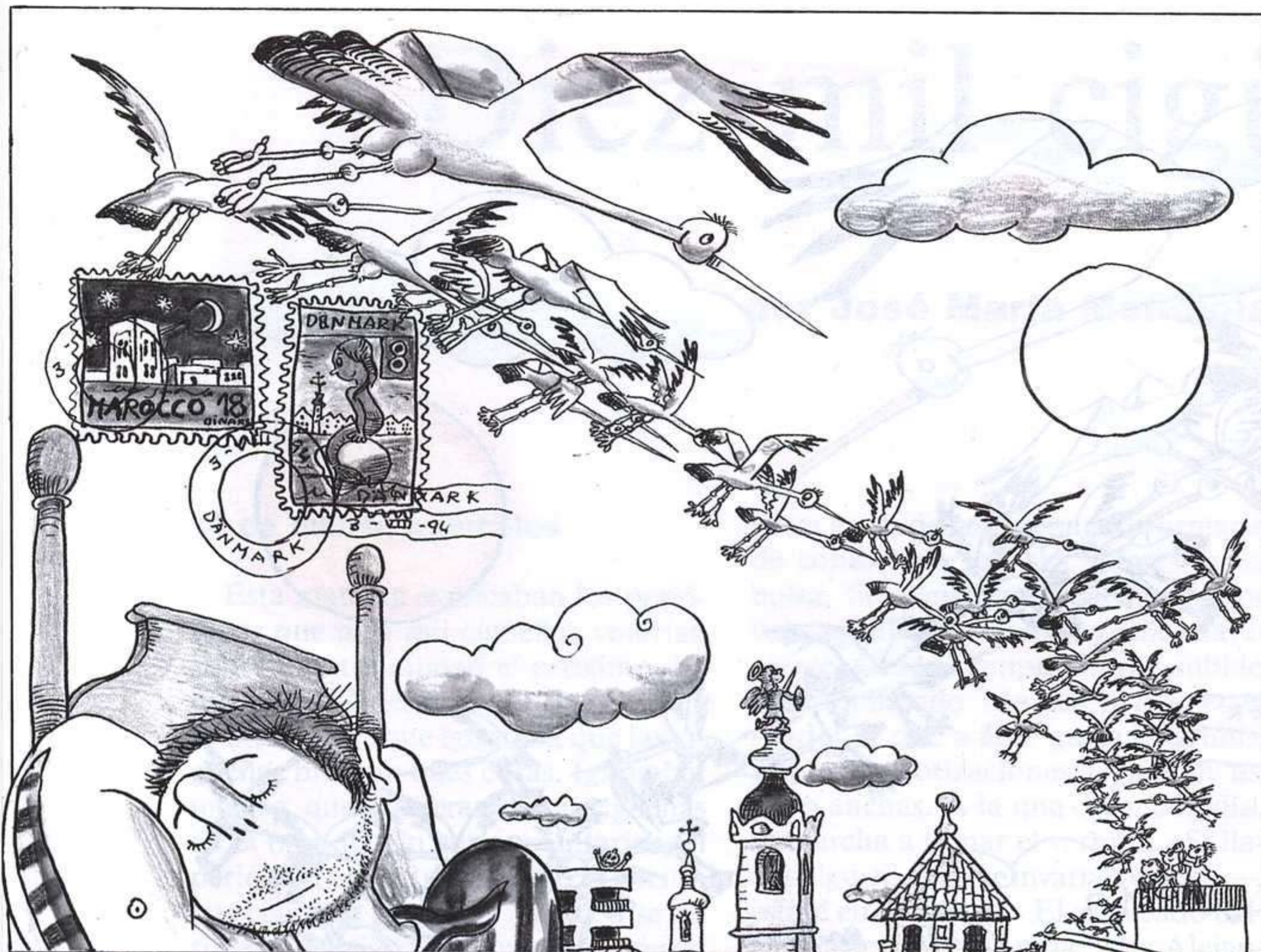


PILARÍN BAYÉS.

las cigüeñas. Dicen que jamás se han visto tantas juntas. Al parecer, en África debía hacer un calor insopor- table, sofocante, capaz de preocupar

seriamente a las cigüeñas. Llegarán mañana a nuestra ciudad. Eso lo sa- ben, según creo, porque calculan la velocidad del vuelo, la distancia, y

todo lo que haya que calcular. Lo que no acabo de comprender es cómo han averiguado que pasarán por nuestra ciudad. Quizá no lo hagan. Quizá las



PILARÍN BAYÉS.

cigüeñas no tengan un interés especial en ver esta ciudad y den un pequeño rodeo.

Pienso que no serán tantas como se dice, que posiblemente los periodistas exageran. Diez mil son muchas cigüeñas. Nadie las puede contar, me parece, de manera que no me creo que sean tantas cigüeñas. De todas formas, es hermoso que se unan y se digan: «¡Bien! Aquí, en África, está haciendo demasiado calor. Lo mejor que podemos hacer es reunirnos las diez mil y emigrar. Allá, por Dinamarca, debe de hacer un clima estupendo». Sí, tiene que ser hermoso verlas remontar el vuelo y dirigirse, bajo las nubes, en dirección a Copenhague.

Mañana llegarán las cigüeñas. Hacia las primeras horas del día, por supuesto. Estaba seguro desde el principio que habrían de volar al

amanecer, a la luz incierta del amanecer. Pondré el despertador a las siete, y me apostaré en la ventana. Nunca me perdonaría dejar de ver el paso de diez mil cigüeñas, el maravilloso paso de tantas cigüeñas reunidas.

Hoy he estado en la oficina de mi tío Alejandro. Llevaba la idea de hablarle de mi empleo, pero no lo he hecho. Tío Alejandro, hoy, ni se ha fijado en mí. Algo pasaba en los valores de la bolsa que los hacía sumamente interesantes. Tío Alejandro no quitaba los ojos de las condenadas cotizaciones que le proporcionaba su condenado empleado de gafas.

Realmente, la cosa no me ha importado mucho. Ya, al llegar, he pensado que cualquier otro día podría ser más apropiado para el asunto del empleo. Incluso, quizás, al mismo tío Alejandro se le ocurrirá afrontar la

cosa. Puede ser que alguna vez me diga: «He pensado colocarte, sobrino. Tengo un empleo para ti, un empleo que te va a gustar bastante». Sí, es posible que alguna vez ocurra esto.

## 18 de marzo, domingo

Ayer pasaron las cigüeñas.

Me levanté a las siete, y no quise correr el riesgo de lavarme, no fuera que a las cigüeñas les diera por aparecer de un momento a otro. Estuve mirando al cielo hasta que me dolió el cuello de tanto hacerlo. Después, pensé que quizá se rezagaran las cigüeñas, e imaginé algo para esperarlas cómodamente. Acerqué la cama a la ventana, y situé la almohada de tal manera que, recostado sobre ella, veía perfectamente el cielo. Ahora, todo se reducía a esperar. Todo se reducía a esperar cómodamente.

Pero me dormí.

Las cigüeñas pasaron sobre la ciudad, camino de Dinamarca, y todo el mundo pudo verlas. Todo el mundo, menos yo, pobre tonto que me quedé dormido hasta el mediodía.

Cuando supe que las cigüeñas habían pasado, que yo me había dormido, que fui la única persona de la ciudad que no pudo verlas, que jamás tendría ya una ocasión semejante para contemplarlas, y que ahora, ahora, volaban con elegancia pensando sin duda en Copenhague, las lágrimas asomaron a mis ojos. Pensé en dar patadas a las cosas y en pedir un empleo a tío Alejandro. Pensé en darle una buena patada a tío Alejandro, una soberbia patada que le quitara sus condenadas costumbres de gruñir y tomar vermut y aceitunas rellenas al mediodía.

Pero no hice nada. No hice absolutamente nada. Me limité a pensar que todo aquello era triste, y que difícilmente encontraría una ocasión tan maravillosa como la que había perdido. Una ocasión de ver diez mil cigüeñas juntas, volando sobre la ciudad, en ruta hacia Copenhague.



## Pilarín Bayés



No soy la reina de los mares ni tiro mi pañuelo al suelo, porque luego tendría mucho trabajo para lavarlo y plancharlo. Sólo soy una mujer que ha llegado a la cincuentena con una pluma en una mano, y un tintero de tinta china en la otra. Me siento así de frágil y desarmada, pero no sería sincera si no reconociera que estos instrumentos me hacen sentir, a veces,

como si fuera un hada con una varita muy potente en la mano. La varita no es de mi propiedad, ni la he comprado; alguien me la deja, y no sé cuándo la perderé.

Quisiera, antes de perderla, poder ayudar a los niños a pasarlo bien. De hecho, ellos fueron creados para disfrutar de la vida, y somos los adultos los que hemos de cumplir el mandamiento de hacerles felices; la orgullosa y sofisticada sociedad que tenemos ya les hace suficientes malas pasadas a los pequeños. El tesoro más grande es la risa de un niño.

Querría despertar, en los que miran mis dibujos, el sentido del humor; enseñarles a relativizar sus limitaciones y hacerles comprender las de los otros. En este sentido, las imágenes dicen más que las reflexiones del libro de Petete. Querría abrir los ojos de la infancia a un mundo en el que haya gente buena que trabaja para los otros, que se rompe el coco para construir una vida mejor. Los niños, por naturaleza, se apuntan a la bondad, tal como decía el señor Rousseau.

Hasta aquí, mis aspiraciones de hada, aunque a menudo me cae la varita al suelo, como el pañuelo de la reina de los mares, que ya estoy resignada a no ser.

Cuando soy desorganizada, gándula o intransigente, pienso que he tenido la suerte de encontrar, en mi vida afectiva y profesional, gente muy transigente que me ha perdonado y me ha animado a continuar mi trabajo. Por todo ello, doy gracias a Dios.

### Bibliografía (selección)

- Mi gorrión*, Barcelona: La Galera, 1964.
- Geografía de Cataluña*, Barcelona: Casanovas, 1975.
- Història de Catalunya*, Barcelona: Casanovas, 1975.
- Música de Catalunya*, Barcelona: Casanovas, 1975.
- Rondalles de Catalunya*, Barcelona: Casanovas, 1975.
- Colección Saber, Barcelona: Edibook, 1991.
- Colección Petites Històries, Mediterrània, 1981-1993.
- La Alhambra de los niños*, Barcelona: Fontarnau, 1992.
- L'Arca dels contes*, Barcelona: Vicens Vives, 1993.
- Trobament de dos móns*, Vic: Fontarnau, 1993.
- Petita Història de Pablo Neruda*, Barcelona: Mediterrània, 1994.
- Conociendo nuestro cuerpo*, San Sebastián: Leokar, 1994.
- El gat xafarder*, Ripoll: Ayuntamiento de Ripoll, 1994.
- La nau (III, IV, V)*, Barcelona: Vicens Vives, 1994.
- Llibre del consum*, Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1994.
- M'estimen*, Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1994.
- Petita Història del ferrocarril*, Barcelona: Mediterrània, 1994.



## ENTREVISTA

# Carme Solé Vendrell, una elección artística

por Montserrat Castillo\*



ANA PEYRÍ

*Veintiséis años de profesión, más de trescientos libros publicados, y algunos de los más importantes premios de ilustración que se otorgan en España son las cartas de*

*presentación de Carme Solé Vendrell, una de las pocas ilustradoras de nuestro país con proyección internacional. A lo largo de la siguiente entrevista, la artista nos descubre sus*

*intereses, la manera como resolvió algunos de sus proyectos, las influencias presentes en su trabajo, sus proyectos, o la forma de concebir la ilustración de libros infantiles.*

**C**arme Solé Vendrell, ilustradora con más de trescientos títulos en su haber (Premio Edebé (1978), Januxs Korczak (1979), Nacional de Ilustración (1979), Accésit Owl Price-Japan (1980), Lazarillo (1981), Crítica Serra d'Or (1981, 1986 y 1993), Ehrendiplom der IBA (1982), Generalitat de Catalunya (1982), Selection des Treize (1982), Apel·les Mestres (1983), Catalònia (1984), Fundació Santa Maria (1990), Critici in Erba (1992), Octogone la Fonte (1992)), vive su trabajo como una forma privilegiada de comunicación con el lector, un medio de expresión personal, un camino de indagación artística.

—¿Por qué es ilustradora? ¿Por qué no ha sido pintora, como parecían indicar sus estudios de pintura?

—Supongo que, al principio, es una elección hecha quizás un poco inconscientemente, aunque todo lo que había realizado antes de empezar a ilustrar libros ya iba destinado a los niños. Enseguida vi que era eso lo que quería hacer. Escogí hacer ilustración y no pintar porque me pareció que era una forma de expresión más asequible a todo el mundo, y más de acuerdo con mi manera de ser. En la Escuela Massana había estudiado pintura porque era lo que más me gustaba de todo lo que se hacía allí. De todas maneras, una amiga de mi infancia me dijo un día que yo, cuando tenía 10 o 12 años, ya decía que quería ilustrar libros. Lo había olvidado.

—Cuando empezó (1966-1968) se iniciaba una importante renovación de la ilustración en Cataluña. ¿Recuerda los dibujantes que le interesaban?

—En aquella época, Fina Rifà me gustaba mucho, y me influyó en un primer momento. También ilustraban Aurora Altisenc, Rita Culla, María Rius, Roser Rius, Pilarín Bayés...

Precisamente Fina Rifà me introdujo en Editorial La Galera. Así conocí a Andreu Dòria, una persona muy *charmant*, muy interesante, una per-



ANA PEYRI.

**Escogí hacer ilustración y no pintar porque me pareció una forma de expresión más asequible a todo el mundo...**

sonalidad muy atractiva, fundamental para atraer y entusiasmar a una serie de autores y dibujantes, y conseguir que trabajásemos en unas condiciones muy deficitarias. Los escritores no cobraban, y nosotros muy poco. Después se fue arreglando, pero... La Galera era una editorial nueva, la primera que volvía a publicar libros infantiles en catalán, creada con un espíritu de servicio; por esto todo el mundo trabajaba de esta manera. La Galera se hizo grande gracias a los autores de este país, esto

creo que tiene que constar en algún sitio. La gente de esa época *fèiem país*; trabajábamos por ideales, por eso se creó tanto.

—En diversas ocasiones, hablando de ilustración, se ha referido a su formación autodidacta.

—En el mundo de la ilustración soy totalmente autodidacta.

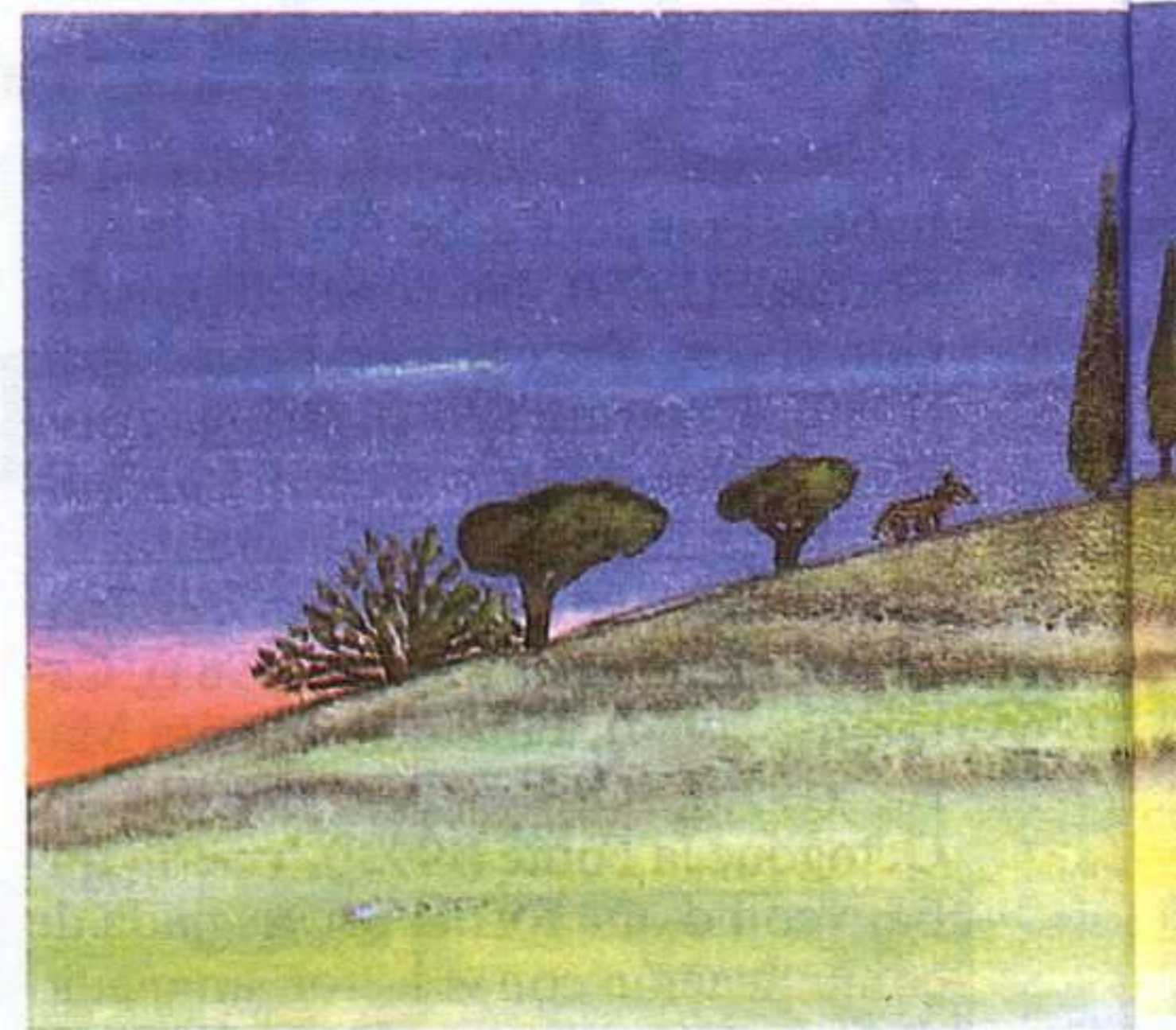
—Pero, ¿le sirvieron los siete años de técnicas pictóricas? En definitiva, ¿de qué le sirvió la Escuela Massana?

—Me sirvió la pintura. También me sirvió lo que en la Escuela Massana llamaban: decoración y estilización. Allí nos enseñaron a buscar la síntesis, la esquematización, a buscar aquello que era fundamental. Los profesores de la Massana fueron importantes para mí. Entre otras cosas, uno de ellos, el señor Massià, me recomendó a Amèlia Benet para que ilustrara sus libros. Amèlia me ayudó mucho a empezar, ya que insistió a la Editorial Teide para que yo los ilustrara. De hecho, a esa editorial le costó dos años tomar la decisión.

En mi ilustración también influyó Francesc Esplugas, que es un buen grafista. Él me ayudó a ver las cosas de otra manera, con un concepto más abierto, a adquirir criterios gráficos, a considerar los espacios del libro cuando dibujaba.

—Esta correcta distribución de los espacios ilustrados en el libro ya se aprecia en *La Formigueta que va a Jerusalem* (1970).

—Sí. Aunque este libro es especial. Los colores, que son tintas planas, tenían que ir indicados; el grabador,



luego, ponía los colores. Quizá por esto resulta una paleta un poco extraña. Pero es un libro que me gusta, porque busca esta estructura armónica. Este cuento, concretamente, me lo permitía. Siempre me he planteado cada libro por sí mismo, por lo que la historia, la narración, me sugiere. Por esto mis libros son muy variados, sobre todo al principio.

—Sí, por ejemplo, en *El ratolí del camp i el ratolí de la ciutat* (1972) o *El poll i la puça* (1973), la técnica es distinta de otros libros suyos, incluso de la época. Hay collage, que como técnica dentro del libro infantil es muy original, y en estos dos libros da como resultado unas texturas muy interesantes.

—Sí. Son collages que recogía o preparaba yo misma, y que después recortaba y pegaba. Estos dos libros reflejan un cambio importante. Son técnicamente más solucionados que los anteriores, aunque quizá todavía no reflejen una madurez de estilo. Los personajes todavía no son *mis personajes*. Es algo que siempre he buscado: dar mi versión de la esquematización de los personajes, mi expresión personal.

—Hablando de técnicas, ¿cuándo empieza a utilizar el aerógrafo?

—Lo empecé a utilizar en *Celiana y la ciudad sumergida* (1975), aunque no lo puse yo, sino un experto. Así

LA FORMIGUETA QUE VA A JERUSALEM, BARCELONA: LA GALERA, 1970.



CARME SOLÉ, LA ROCA, MADRID: SM, 1990.

dores pueden hacerlo, serán un dos o tres por ciento, pero cada día menos.

—También ha escrito algunos libros. ¿Esto ha respondido a la falta de textos que le interesaran, o a una necesidad expresiva?

—Lo he hecho porque tenía algo que decir, algo que comunicar a los demás. De todas maneras, al principio no me atrevía. Por ejemplo, *El niño del paraguas* (1981) fue una sugerencia de Guillermo Mordillo, él insistió en que escribiera mis propias historias. Sin embargo, escribir me cuesta más que ilustrar; quizá por esto no lo he hecho con mayor frecuencia.

aprendí a utilizarlo. Ya lo utilicé en *El niño llorón*, y en *El niño gigante* (1978), y de una manera más personal en *La luna de Juan* (1981), como siempre me ha interesado, como técnica mixta solamente. Ahora ya casi no lo empleo.

—¿Es la historia a ilustrar la que le sugiere la técnica adecuada?

—Sí. Así como cada escritor tiene su propio lenguaje literario, sobre todo cuando es un texto de autor, tiene también una manera de concretarlo plásticamente. Cada libro tiene su propia vida, el texto indica mucho lo que tienes que hacer.

—Así, la ilustración ha de estar al servicio del texto.

—Sí. Siempre he tratado de adaptarme al texto, a mi manera de verlo claro, otro ilustrador seguramente lo haría de otra forma. Siempre he tratado de expresar aquello que el relato me ha sugerido.

—¿Y qué pasa cuando se encuentra con que el texto no es bueno?

—La profesión intenta suplir esta carencia. Buscas elementos que enriquezcan el libro, puede ser una historia paralela dentro del mismo, recursos gráficos, algo que pueda darle una calidad superior.

—En la realidad práctica, ¿los ilustradores pueden elegir los textos a ilustrar?

—En realidad, no. Algunos ilustra-



LA BIBLIA, BARCELONA: DESTINO, 1989.

—¿Qué piensa cuando oye que se refieren a la ilustración como a un «arte menor»?

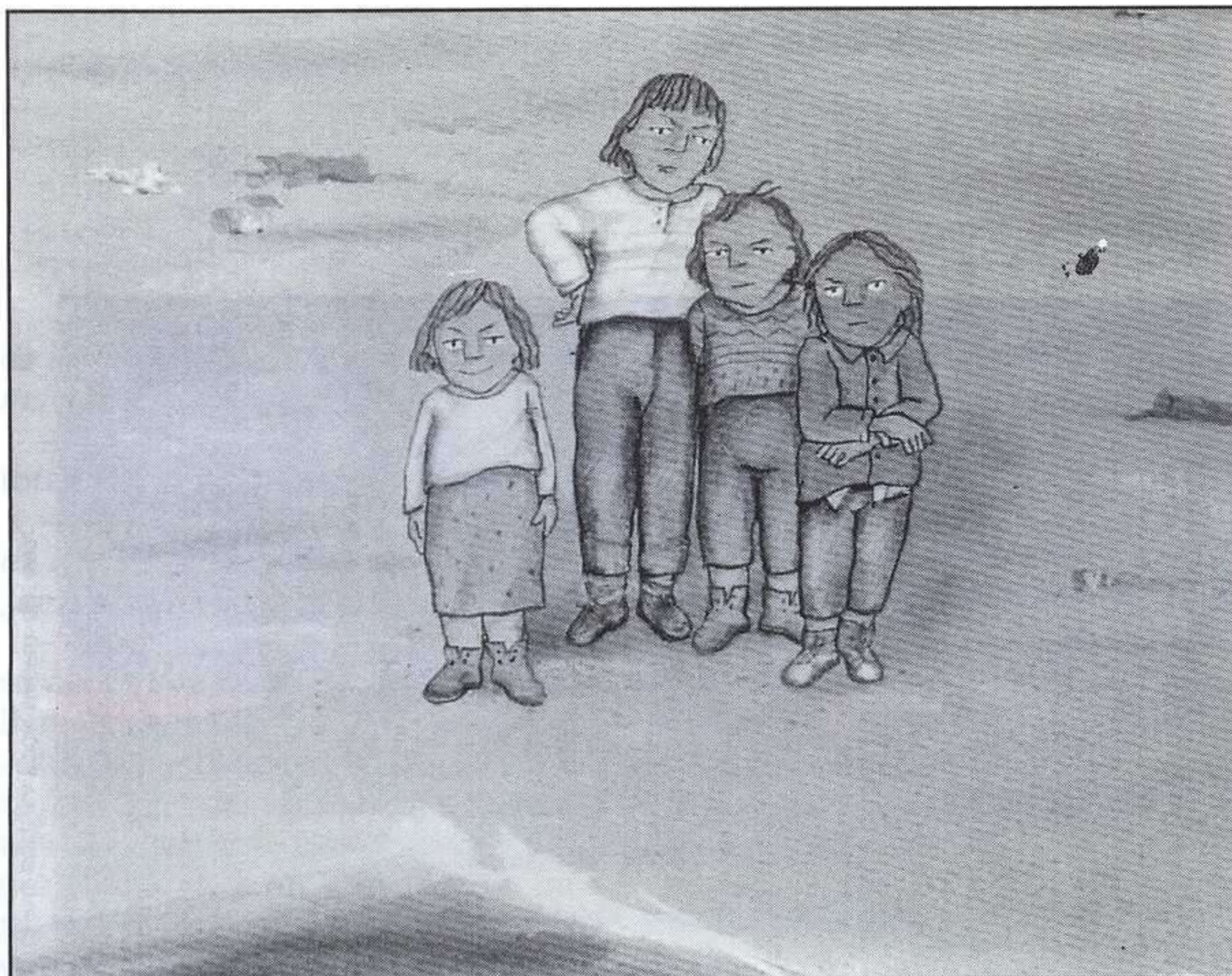
—Que «a palabras necias, oídos sordos». En todo caso, la ilustración es un arte aplicado, pero no un arte menor. En pintura hay mucha gente que pinta y no todos son artistas en ilustración exactamente igual. Pienso que es un arte, y que en muchos lugares se la considera como tal.

—Su obra ha madurado con usted. Son muy diferentes las ilustraciones de los primeros años que los de hace diez, y aún más respecto a títulos actuales, como, por ejemplo, *Los niños del mar* (1991), una reflexión sobre el mito de la infancia feliz y la imposibilidad de una parte de los niños de tener acceso a los placeres de la cultura, aunque ésta sea la más elemental y sencilla como son los cuentos populares. ¿No le obliga esto a hacer unas elecciones cada día más rigurosas?

—Sí, de hecho, después de este libro, no he ilustrado nada que me satisficiera plenamente. Sólo otro libro, también de Jaume Escala, que se editará muy pronto en Alemania, que se llama *La tierra, la luna y el sol*. Es un libro especial, por esto quizá me interesa. Jaume Escala tiene ideas nuevas, es un libro que me abre posibilidades diferentes. Ya he hecho cosas bonitas, pero no tan singulares como *La luna de Juan*, *L'aniversari* (1983), *Raspall* (1981), o *Los niños del mar*... Lo bueno sería poder elegir las obras a ilustrar, por lo que decíamos de la evolución de cada uno...; sientes que ilustrando una obra puedes expresarlo todo en un momento dado..., pero de estos libros se pueden hacer muy pocos. La obra evoluciona contigo, las circunstancias que te envuelven varían —aunque en mí siempre ha habido una constante de inconformismo—, y tienes que hacer otro tipo de cosas.

—¿Cree que sería más interesante para usted hacer ilustración para adultos?

—No... no es eso... Hay un tipo de



JAUME ESCALA, *ELS NENS I EL MAR*, MADRID: SIRUELA, 1991.

## Ser ilustrador es una elección artística, no un medio de vida

libros que no son exactamente para niños, ya que también interesan a los adultos, como *L'aniversari* o *Los niños del mar*; libros que aportan reflexiones a los niños, que les acercan a temas que no son usuales en los libros infantiles, y que, al mismo tiempo, también hacen pensar a los adultos. De estos libros se tendrían que hacer más. Ahora tengo un proyecto que creo muy interesante: ilustrar cuentos y poemas de grandes autores, un libro para niños y para adultos. Los autores son Bertolt Brecht, Elsa Morante, Karen Blixen, Mercè Rodoreda...

—Es usted uno de los pocos ilustradores del país, y quizá la primera, que ha incluido en su obra un espacio para la nostalgia, la tristeza o los miedos.

—Sí, porque son sentimientos que están dentro de todos nosotros. Según las circunstancias de la vida, te toca vivirlos con más intensidad o menos. Los niños no están excluidos de vivir estas emociones, y quiero que, si las tienen, se puedan ver reflejados en mis libros, que las puedan canalizar, dirigir. Desde pequeña tuve la certeza de que mi madre moriría pronto, hubo una falta de caricias porque estaba enferma; todo esto, en los libros que me permiten decir algo más, lo he reflejado, particularmente en *Yo las quería* (1984), un libro autobiográfico. Hacerlo representó una catarsis para mí. Hay niños que pueden vivir circunstancias parecidas a las mías, si no con su madre, con sus abuelos o con quien sea; o es más, aunque no lo vivan directamente, si ven la televisión con mirada infantil, verán las terribles circunstancias en que vive una gran parte de la humanidad. Creo que es bueno que en los libros para niños también esto se encuentre reflejado. Son libros que o gustan mucho o se rechazan, porque tocan muy adentro. No son libros que dejen indiferente. Con los niños no hay problema, comprenden, la censura la marcan los adultos: así, algunos libros míos han sido vedados en alguna biblioteca escolar.



ANA PEYRÍ.

—La Biblia (1989), una adaptación tan extensa y tan ilustrada como para que un dibujante evolucione durante el proceso de su ilustración, ¿qué representa dentro del conjunto de su obra?

—Me daba mucho miedo este proyecto, porque sabía que estaría dos años trabajando con él. Además, no sabía cómo hacerlo; pesaba en mí la iconografía religiosa tradicional. Cambié de técnica para realizarlo, empleé mucha acuarela de una manera muy directa. En su realización está presente mi experiencia teatral, particularmente, mis actuaciones desde pequeña en la representación de *Els Pastors* y también de *La Passió* en Horta. También influyeron todas las vivencias de un viaje que realicé a Siria y Jordania, todo esto hizo que la versión fuera distinta de las que se habían realizado hasta entonces.

—Salvador Espriu escribió un cuento para usted.

—Sí. Nos vimos por primera vez en un recital de sus poemas en Horta, y más tarde ilustré *L' Auca d' Ester sense Hac*, para el Teatre Lliure. A partir de entonces establecimos una amistad. Luego, ilustré un cuento suyo: *Tereseta que baixava les escales* (1986). Espriu quiso escribir la continuación de *La luna de Juan*, pero no la terminó, murió antes. Otro personaje suyo que me gustaba mucho era «La Trinquis», y le pedí que escribiera algo más sobre ella. Lo hizo, y me lo dedicó. Es la última narración que escribió. Espriu fue una persona importante para mí, me dio seguridad para escribir. También quiero decir que mis colaboraciones con Miquel Martí i Pol, con Pere Calders, con Miquel Obiols o Jaume Escala, han sido una delicia, muy interesantes y enriquecedoras.

—Su libro *La roca es un homenaje a Miguel Ángel, y por extensión a los artistas del Renacimiento. De los grandes artistas de la historia del arte, ¿cuáles le han interesado más?*

—Miguel Ángel, por sus esculturas,

me impresiona mucho. Leonardo da Vinci, Van Gogh, ya sé que es muy tópico, pero me gustan mucho; el último es un autor que supo expresar su mundo interior y esto se capta, se transmite en cada pincelada. Me he quedado sin habla cuando he visto sus cuadros, en Amsterdam, en su museo. Creo que tuve el síndrome de Stendhal, que te quedas sin habla. Otro pintor muy fuerte para mí es Picasso, me ha servido muchas veces como punto de partida. Otro, que en estos últimos años voy descubriendo cada vez más, es Miró..., también Kandinsky, Henry Moore...; la escultura cuando me gusta, me gusta muchísimo.

—¿Y los ilustradores?

—De mi infancia: Mercè Llimona, Joan Junceda, Xavier Nogués; tenía libros en casa. Después me gustó mucho Fina Rifà. Más tarde conocí a David Mc Kee, que influyó en mi obra, y Étienne Delessert. Con otra gente he

podido hablar y compartir experiencias, algo que es muy importante: Asun Balzola, Tony Ros, Leticia Galli, Joma...

—Carme, ¿los niños son algo especial para usted?

—Sí. Los niños siempre me han gustado mucho. Los niños representan todo aquello de bueno que tiene la humanidad, la ternura, la ingenuidad... Pienso que es muy importante que se les trate bien, que se les eduque bien. Son lo mejor que tenemos. Por esto escogí ser ilustradora, aunque antes le he dicho que fue algo inconsciente. Los recuerdos mejores y más intensos de mi vida están relacionados con niños, excursiones con el grupo de *scouts*..., mis hijas... Siempre he conectado con los niños, pero no siempre puedes tener niños a tu lado para disfrutarlos. Este oficio de la ilustración es muy bello, porque va destinado a un público, en cierta manera, virgen, que piensa, que siente, que te permite trabajar sobre la imaginación, que es exigente, que te ayuda a permanecer despierto. Lo que pasa es que es un momento muy difícil, porque ahora todo se basa en resultados económicos. Estamos hablando de libros, de formación de futuros ciudadanos, de arte, de cultura; y los proyectos están en manos de comerciales. Es como para plantárselo. No sé, llega un momento que me estoy planteando hacer otras cosas; dar clases, por ejemplo, para no tener que ilustrar lo que no me interese. Porque para mí es demasiado importante este oficio como para dibujar tonterías. Cada dibujo que hago representa un esfuerzo considerable. No soy una persona que tenga facilidad, quizá porque cada dibujo me lo planteo en serio. Es bastante duro tener que hacer este esfuerzo por algo que no se lo vale. Quiero hacerlo por libros que conmuevan, que digan algo... Ser ilustrador es una elección artística, no un medio de vida. ■

\* Montserrat Castillo es crítica e historiadora del arte.





FRANÇOISE MATEU, NINA Y TINA EN LA MONTAÑA, BARCELONA: TIMUN MAS, 1994.

## «Nina y Tina», una nueva serie

por Montserrat Castillo

Dos mellizas muy distintas, Nina y Tina, son las protagonistas de una serie de aventuras, que inician, en sus dos primeros títulos, sus correrías por la montaña y por la playa. En un cuento, las mellizas pasan las vacaciones con su padre y en el otro, con su madre, lo que hace patente, de una forma positiva y alegre, situaciones muy frecuentes de la infancia actual.

Los volúmenes tienen una presentación original, a medio camino entre el libro troquelado y con elementos móviles, muy cercano al libro juguete, de gran tradición y plenamente actual. La serie *Nina y Tina* tiene, además de páginas enteras, medias páginas inferiores troqueladas, que ocultan otras o la siguiente página entera. Así los fondos son comunes a dos, tres o cuatro acciones. La solución recuerda, en parte, los 60.000 *personajes* de Norman Messenguer, pre-

mio de Bolonia de Diseño Gráfico 1993, aunque *Nina y Tina* son cuentos infantiles, verdaderamente libros, respetando el formato tradicional, así como el curso de la narración.

Los libros de Timun Mas presentan una cierta dificultad de realización para la ilustradora, ya que cada media página tiene que encajar perfectamente con el fondo común y al mismo tiempo ocultar totalmente la acción de la parte inferior de la página entera. La solución que ha utilizado Carme Solé es la de los horizontes altos, o su desaparición por arriba en muchas ilustraciones, lo que permite, aparte de la perspectiva caballera —ya utilizada en otros libros y con mucho éxito en *Els nens del mar*—, una mejor concordancia entre medias páginas y completas a través de los fondos comunes.

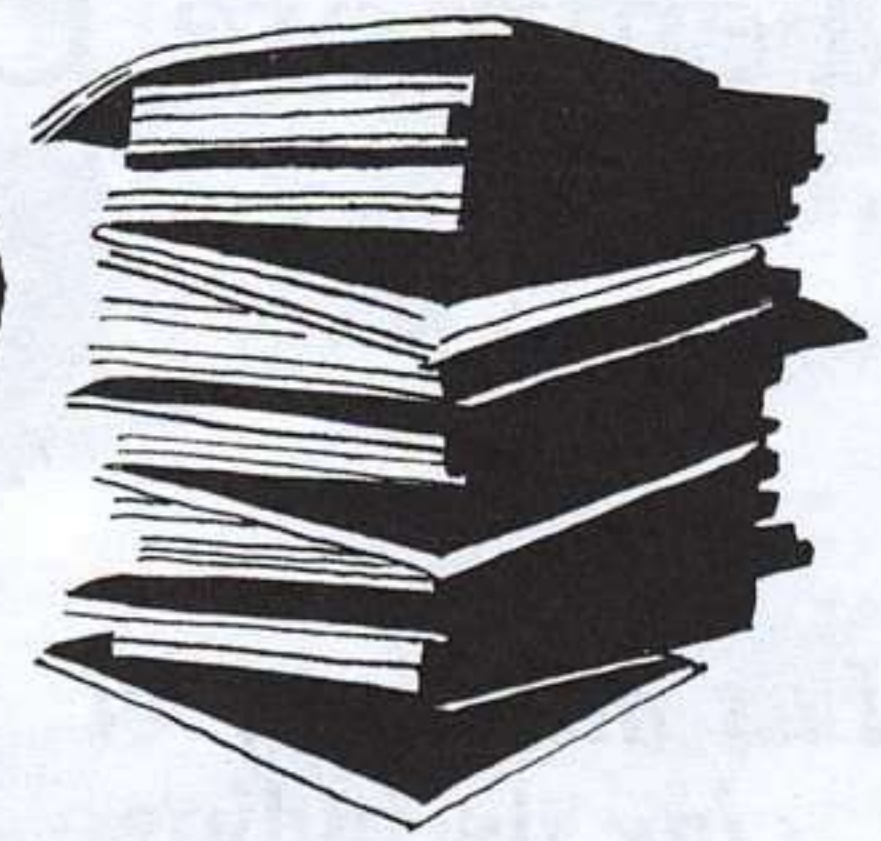
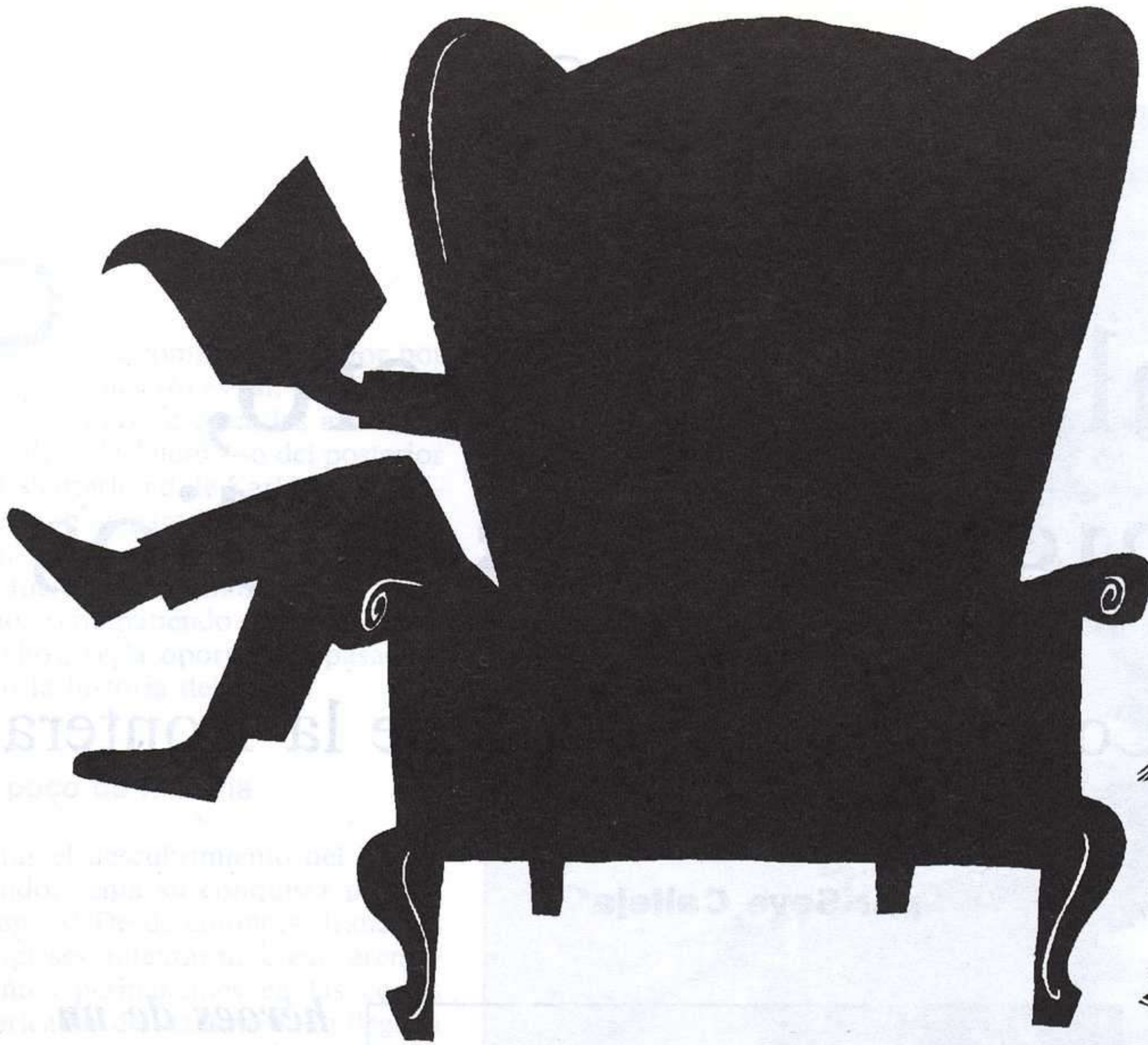
Además, la ilustración presenta los

cuidados paisajes habituales en la obra de Carme Solé Vendrell, de colorido muy matizado que proporciona ricas calidades dentro de la gama. Los personajes son muy expresivos, alegres, claramente positivos, adecuándose al tono general de la narración. Bastante estilizados, más referentes a ilustraciones como *En Joan és molt petit*, que a libros anteriores, aunque *Nina y Tina* sean más dinámicos. Quizá dentro de las ilustraciones de esta autora, dibujante tendente al estatismo, sea en en estos últimos libros en los que ha conseguido mejor representación del movimiento. Como técnica, sin embargo, es una solución más tradicional que la que empleó en un libro premiado, *Brrrrrrgg!!*, de momento sin continuación plástica, a pesar de presentar una técnica muy original que respeta el trazo de bosquejo, lleno de vigor y de fuerza. ■

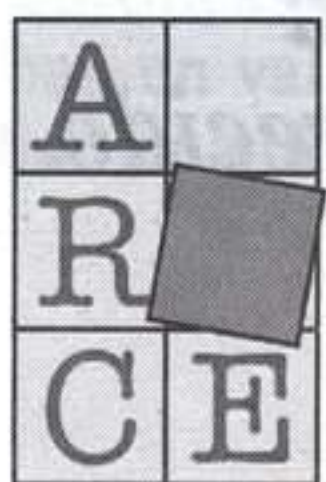


FRANÇOISE MATEU, NINA Y TINA EN LA MONTAÑA, BARCELONA: TIMUN MAS, 1994.

# La cultura pasa por aquí



|                          |                             |  |                            |                             |
|--------------------------|-----------------------------|--|----------------------------|-----------------------------|
| A&V                      | La Caña                     | Cuatro Semanas y<br>Le Monde<br>Diplomatique | Insula                     | Revista de<br>Occidente     |
| Abaco                    | CD Compact                  | Debats                                       | Jakin                      | RevistAtlántica             |
| ADE                      | El Ciervo                   | Delibros                                     | Lápiz                      | Scherzo                     |
| Afers<br>Internacionals  | Cinevídeo 20                | Dirigido por...                              | Leer                       | Síntesis                    |
| Ajoblanco                | Claridad                    | Documentos A                                 | Letra Internacional        | Sistema                     |
| Album                    | Claves de Razón<br>Práctica | Ecología Política                            | Leviatán                   | El Socialismo del<br>Futuro |
| Alfoz                    | CLIJ                        | ER   | Lletra de Canvi            | Suplementos<br>Anthropos    |
| Anthropos                | Creación                    | El Europeo                                   | Nuestra Bandera            | A Trabe de Ouro             |
| Archipiélago             | El Croquis                  | Fotovideo                                    | La Página                  | Turia                       |
| Arquitectura Viva        | Cuadernos de Jazz           | Gaia   | El Paseante                | El Urogallo                 |
| L'Avenç                  | Los Cuadernos del<br>Norte  | Grial  | Primer Acto                | El Viejo Topo               |
| La Balsa<br>de la Medusa | Cuadernos Noventa           | Guadalimar                                   | Quaderns<br>d'Arquitectura | Viridiana                   |
| Bitzoc                   |                             | El Guía                                      | Quimera                    | Zona Abierta                |
|                          |                             | Hora de Poesía                               | Raíces                     |                             |
|                          |                             |  | Reseña                     |                             |



# Calzas de Cuero, el amigo de los indios

Fenimore Cooper y sus novelas de la frontera

por Seve Calleja\*

*Las novelas y el cine de indios, en su empeño por conservar como sea aquel mágico mundo que se desvanecía, fueron casi contemporáneas a la desaparición de la frontera, cuyos protagonistas —tramperos y cazadores, buhoneros y soldados, indios— han sido y son*



Fenimore Cooper.

*héroes de un denso y popular conjunto de relatos. Eran como un gesto nostálgico de los colonizadores por reivindicar, tarde, su imagen mítica. Y aún hoy abundan como nunca los tratados y manifiestos en su defensa, sobre sus tradiciones, cuando paradójicamente los indios ya casi han desaparecido.*

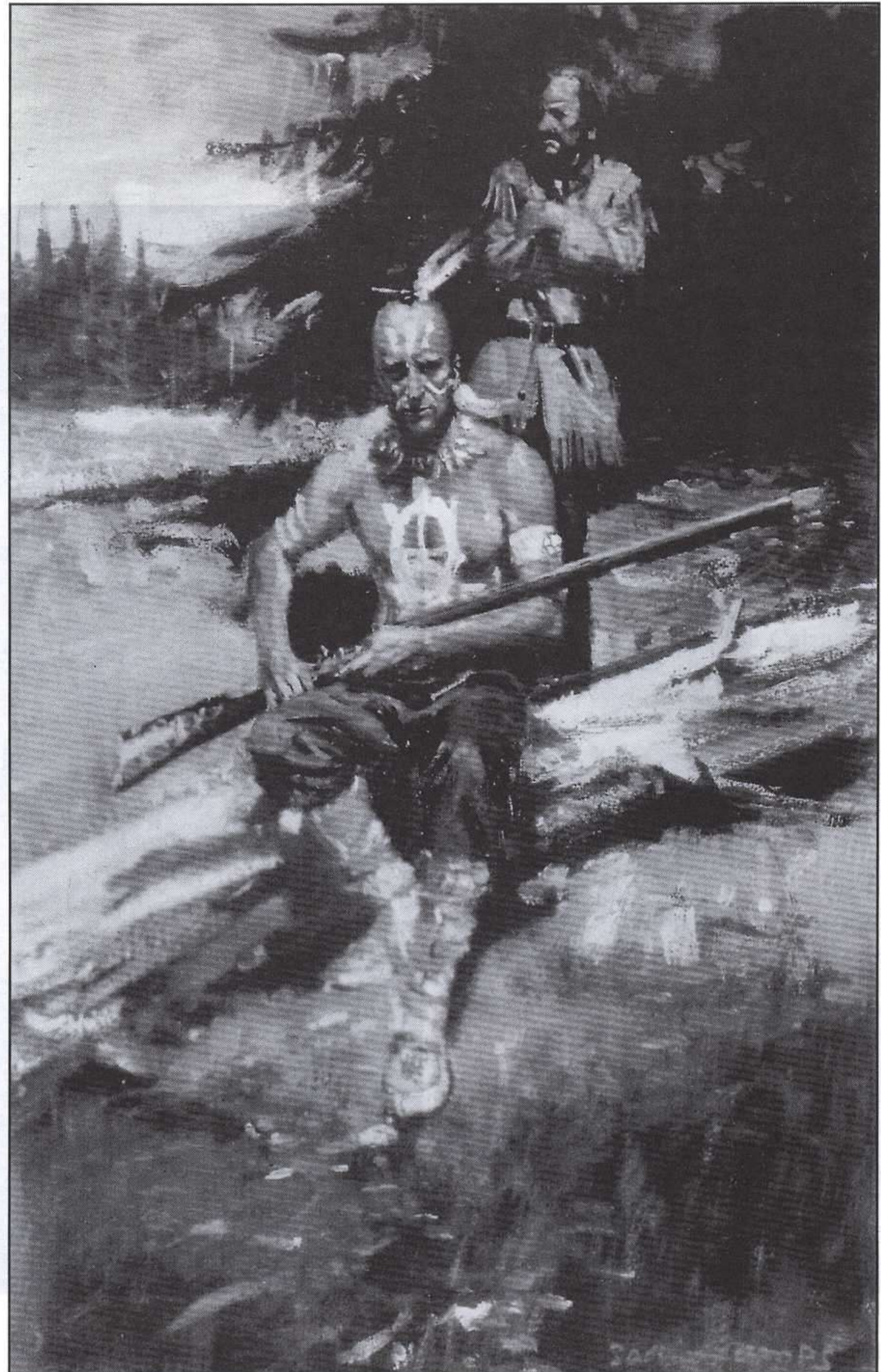
**P**ara comprender mejor por qué esto es así, y para vivir más de cerca las andanzas de Calzas de Cuero —o del posterior Old Shatterhand de Karl May—, mitificación y paradigma de aquellos pioneros europeos contemporáneos que fueron adentrándose en territorio indio, y combatiendo con ellos o contra ellos, sería oportuno repasar un poco la historia del *Oeste*.

### Un poco de historia

Tras el descubrimiento del Nuevo Mundo, venía su conquista por los europeos. Desde entonces, franceses e ingleses intentaron crear asentamientos permanentes en las costas americanas del Atlántico. La llegada de los primeros colonos británicos en 1620 significó para la región que actualmente ocupan los EE.UU. una colonización que no culminaría hasta mediado el siglo XIX. Por su parte, los franceses, que habían llegado a América en 1544, y desde Canadá irían alcanzando la región de los grandes lagos, se expandían a través de las riberas del Misisipi hasta su desembocadura.

Tanto a los colonos como a los indios les resultaba difícil comprender sus respectivos modos de vida. Aquellos indios que conocieron los colonizadores del siglo XVII eran los descendientes de una raza milenaria repartida en cerca de 1.000 tribus y en cuyo territorio se hablaban más de 500 lenguas, con sus ricas tradiciones, sus modos de vida natural y sus creencias —entre las que tenía suma importancia el concepto del hombre como un ser libre—, y los blancos, que nunca consiguieron comprender su sentido de la no propiedad de la tierra, supieron arrebatarla por la fuerza o cambiársela por chucherías.

A principios de aquel siglo, las colonias europeas, cuyos habitantes se asentaban en valles juntos a los ríos, formaban una línea continua a lo lar-



BADIA-CAMPS, EL ÚLTIMO MOHICANO, BARCELONA: MOLINO, 1975.

go de toda la costa Atlántica. Para ellos, la colonia era su patria y, en su expansión, eran muy frecuentes las guerras contra los indios o entre sí, aliados a franceses e ingleses unas u otras tribus. Tal es el caso de la llamada guerra franco-indiana, que empeoraría las relaciones entre ingleses de la metrópoli e ingleses americanos,

como un brote de lo que habría de ser la independencia de las colonias. Pues al fin y al cabo, siglo y medio habían ido transformando el estilo de vida heredado de Europa.

Entre tanto, iban quedando más y más dispersas o reducidas las tribus de los pequots, los montauks, los hurones, los mohawks, los senecas, los



N.C. WYETH, THE DEERSLAYER, NUEVA YORK: CHARLES SCRIBNER'S SONS, 1961.

mohicanos, los mingos... La emigración europea, mercantil y destructiva, los iba despojando de sus tierras, de sus bosques, de su caza, desplazándolos de su territorio. Así, en 1830, el presidente Jackson firmaba una ley por la que todas las tribus del Misisipi habían de trasladarse hacia el Oeste. Poco más tarde, en 1877, fueron internados en *reservas*, donde, bajo la tutela de la Oficina de Asuntos Indios, se dedicaban a la pesca, a la caza, a la artesanía, todos aquellos

que no han querido o no han logrado asimilarse a la cultura occidental dominante.

### ¿Por qué tan popular género?

Como había ocurrido antes con el *Robinson Crusoe* de Defoe y sus tantas recreaciones literarias, los escritores de las primeras novelas de indios no podían imaginar que, con sus obras, estaban creando uno de los más

populares géneros narrativos en el que, además, el lector juvenil —el mismo que ha consumido en los cines parroquiales tantas películas del Oeste— encontraba una de sus fuentes de lectura más atractivas.

James Fenimore Cooper —y más tarde el alemán Karl May— iban a ser dos de los grandes maestros del género. El valor de los pueblos primitivos, su forma de vida natural amenazada por los avances del progreso, representado éste en la colonización hacia el Oeste, aquel mito del *buen salvaje* que para los europeos habían sido Robinson y Viernes, encontraba ahora en los indios de Norteamérica uno de sus máximos exponentes: su forma de vida natural, condenada al exterminio por la cultura occidental, era un buen motivo de exaltación de los ideales románticos. En este contexto, Fenimore Cooper, que coincidía en el tiempo con la llamada *Edad de Oro* de la literatura norteamericana de la segunda mitad del XIX, había de ser quien mejor iba a popularizar la *cuestión india* con sus populares novelas en torno a un héroe al que apodó *Deerslayer* (Ojo de Halcón, Calzas de Cuero u otros tantos nombres con que nos los presenta en sus novelas). Formaban éstas la serie de sus cinco novelas más universales, sus *Leatherstocking Tales* (los relatos de Calzas de Cuero), y su autor es hoy considerado por muchos como el padre de la novela norteamericana.

### Una vida la suya entre indios y tramperos

James Fenimore Cooper nació en 1789 en Nueva Jersey, en el seno de una acomodada familia de inmigrantes ingleses, y creció en el exótico territorio de *la frontera*, concretamente en el poblado de Coopertown, fundado por su padre a orillas del lago Otsego. Y, aunque por entonces los indios habían ya abandonado la región, aún conservaba ésta el estilo



N.C. WYETH, THE LAST OF MOHICANS, NUEVA YORK: CHARLES SCRIBNER'S, 1961.

de vida de los cazadores y tramperos, el bullicio de los pioneros y colonos en una tierra salvaje, en la que habría de moverse el protagonista de sus historias.

Ingresó en su juventud en la Universidad de Yale, de donde pronto fue expulsado y, entre 1806 y 1811, se enrolaría como marinero, experiencia que le facilitaría la ambientación de novelas como *El Piloto* (1823), *El Corsario Rojo* (1828) o *Los dos almirantes* (1842). Más tarde se instalaría

en París y, entre 1826 y 1832, viajaría por toda Europa, lo que le permitiría contrastar dos mundos y escribir obras como las tituladas *Nociones sobre los americanos* (1834) y *El demócrata americano* (1838).

Pero sin duda iban a ser las cinco novelas en torno a Calzas de Cuero las que lo encumbrarían como uno de los más universales y populares novelistas norteamericanos. Seguramente porque supo adoptar el espíritu de los románticos europeos a un tema nue-

vo: el de su tierra y su historia más reciente, es decir, la frontera, descrita con grandiosidad, narrada con tono épico, vivida, en una palabra, *en directo* desde sus evocaciones juveniles y, en buena medida, idealizada por su propio apasionamiento, todo lo cual lo convertía —y sobre todo para los europeos— en cronista de la vida fascinante del Nuevo Mundo.

### Sus cinco novelas de la frontera

Cinco son las novelas que forman la serie en torno al héroe Calzas de Cuero, y en las que se relatan otras tantas etapas de la vida del protagonista, Natanael Bumpoo —o Natty Bumpoo—, quien aparece con diferentes y sucesivos apodosos en ellas: Calzas de Cuero (*Leatherstoking*), Ojo de Halcón (*Hawkeye*), Matador de Ciervos (*Killdeer*), Carabina Larga..., tal y como él mismo relatará a su amigo Enrique *el Presuroso* en *El cazador de ciervos*. Y encarna al arquetipo de cazador y trampero blanco, amigo tanto de los indios como de los blancos. Es el hombre natural que se mueve en un escenario de bosques y de lagos, unos parajes entre la vida salvaje y la expansión colonizadora, y cuyo marco histórico viene a coincidir con las crueles luchas de franceses e ingleses con los indios de uno u otro lado. Será el propio Cooper quien nos lo exprese, con su particular estilo fotográfico, en las primeras páginas de *El Cazador*:

«Los episodios de la presente historia ocurrieron entre los años 1740 y 1745, cuando la parte poblada de la colonia de Nueva York estaba reducida a los cuatro condados de la costa del Atlántico, una estrecha faja de terreno a cada lado del Hudson, desde su desembocadura hasta las cataratas próximas a su origen, y unos cuantos caseríos avanzados sobre el Mohawk y el Schohaire. Anchas zonas de bosques vírgenes no sólo llegaban hasta las orillas del primero de estos ríos, sino que

lo cruzaban, extendiéndose hacia el interior de Nueva Inglaterra, y ofreciendo el abrigo de su espesura al guerrero indígena... [A su lado aparece el indio Chingachguk (Larga Serpiente), ese] mohicano de nacimiento, que vive con los delawarees por costumbre, como muchos otros de su tribu, que hace largo tiempo se va extinguiendo ante el dominio de nuestra raza.»

Tal y como el propio Calzas de Cuero se lo dibuja a Judit Hutter, es decir, como encarnación del carácter de su raza y a quien, una vez cristianizado, se le llamará Indio John. Bajo sus variados motes es, pues, Natanael Bumpoo el hombre ensimismado con la naturaleza, el hombre blanco con corazón de indio, solitario y autosuficiente como una reencarnación de Robinson, al que, desde una visión idealista y romántica, se le transforma en héroe épico, modelo de valores como la justicia y la sencillez. Su puntería, su dominio del bosque o su agudeza visual son esos rasgos épicos que dan pie a sus diferentes apodos. Incluso su carabina, obsequio de las hermanas Hutter, y que representa su atributo de cazador, tiene también nombre, *Cazadora*, del mismo modo que lo tenían las armas de los antiguos héroes épicos.

Fenimore Cooper nos lo presenta en esta serie de novelas en cinco diferentes etapas de su vida, pero cuya cronología no coincide con la de la aparición de las obras. Y así, en *Los pioneros*, escrita y publicada en 1823, el protagonista tiene unos 60 años y aparece como habitante de la aldea de Templeton junto a su inseparable Chingachguk, ya cristianizado. En *El último mohicano*, publicada en 1826, Natty tiene 40 años; mientras que es un anciano de 80 huido de la civilización cuando lo encuentra la familia de colonos de los Busch en *La pradera* (1827), cuenta unos 35 cuando se enamora de Mabel en *El buscador de sendas* (1840) —traducida también como *El trampero*— y tan sólo 23 años en ésta de *El cazador de ciervos*, escrita



H.M. BROCK. EL ÚLTIMO MOHICANO, BARCELONA: BRUGUERA, 1983.

finalmente en 1841, y en la que, con ser la última aparecida cronológicamente, nos relata los orígenes y las primeras andanzas del héroe. En fin que, sin coincidir el orden cronológico de las aventuras de Calzas de Cueros con el de su aparición en los sucesivos libros, Cooper ha querido situar su historia entre 1740 y 1806, es decir, en torno a la Guerra de la Independencia norteamericana, en la frontera entre el imparable avance de la colonización y la consiguiente huida de los indios hacia el Oeste.

Ese desajuste cronológico de aparición de las novelas con respecto a la vida de su héroe las ha hecho funcionar como novelas independientes, nublando su estructura de conjunto, aun sin mermar su gran popularidad, especialmente en Europa. Sirva como dato anecdótico de su éxito editorial el hecho de que sólo durante el siglo XIX las novelas que de Cooper se publicaron en España conocieron 38 edi-

ciones, especialmente la más popular de todas, *El último mohicano*, que aparecía en dos ediciones en 1832 y no tardaría en pasar a considerarse una de las más universales novelas juveniles de aventuras, llevada además al cine en múltiples ocasiones.

## Las claves de su éxito

¿Cuáles son las claves del éxito de este autor apodado el Walter Scott americano? Probablemente, su idealización de una historia real y próxima protagonizada por unos personajes que el autor convertía en héroes épicos de un mundo que, en su época, ya se estaba extinguiendo. Un poco a la manera de los que en la Edad Media europea habían idealizado la figura del caballero andante, con el que los lectores se aferraban a la «época dorada de las Cruzadas» que ya no existía. Como ya no existía en

los tiempos de Fenimore Cooper ese pueblo valeroso de los indios, ni el paisaje virginal que había poblado. Sin duda, esa idílica estampa del Cazador de Ciervos y su amigo indio, surcando en su canoa ríos y lagos, que Cooper nos describe con tanta complacencia —y el que luego en el cine se ha recreado tantas veces—, explica por sí misma muchas cosas. ¿Qué más nos da que no existieran en realidad ni el blanco cazador amigo de los indios o que los delaware eran más sanguinarios de lo que el novelista —un hombre que se proclamaba, fuera y dentro de estas novelas, acérrimo defensor de la igualdad entre los hombres— nos los dibuja? A lo mejor Calzas de Cuero y Chingachguk nacieron para aliviar en el autor y en sus lectores la cruel imagen de la colonización, el genocidio de un pueblo noble, en un afán por contarnos lo que hubiera sido deseable antes de lo que en verdad había ocurrido. El caso es que Cooper creó un mito literario, al que atribuye la serenidad y sensatez del indio, la inquebrantable fidelidad a la vida del creyente y, cómo no, la intransigencia y fiereza del hombre blanco, su *nacionalismo* de buen colono, con la que el propio Cooper se delata a sí mismo:

«“Si los jóvenes de estos países dejamos que los vagabundos los invadan, más vale que nos hagamos franceses de una vez y entreguemos nuestro país y nuestra raza”, llegará a decir refiriéndose a la tribu de iroqueses adversaria.»

Y como tal, no tardaría en tener múltiples imitaciones, entre las que cabe destacar sobre todas la larga serie de novelas del alemán Karl May en torno a *Winnetou* (1892) con sus héroes Old Shatterhand, el héroe poderoso, y su amigo el jefe apache Winnetou, que es la más popular de todas.

Luego se multiplicarían a través de las pantallas cinematográficas, en cuanto naciera el cine, y, con él, el *western*. Porque no hay que olvidar

que el cine comenzaba con las películas del Oeste, que son, dicho con palabras prestadas, los cantares de gesta, la *Ilíada*, los *Episodios Nacionales* de un país que no ha tenido ni cantares de gesta, ni *Ilíada*, ni *Episodios Nacionales*, es decir, los relatos imaginarios que han unido a un pueblo que en sus historias del Oeste ha ido aprendiendo o soñando lo que le hubiera gustado ser:

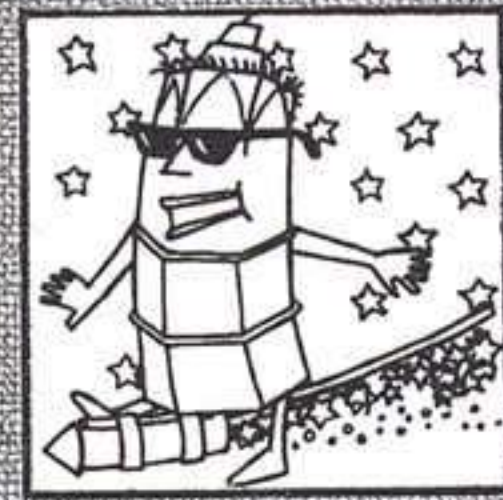
«Los EE.UU. son el cine, y por esto, cuando inventan una épica, es todo el mundo el que se la apropia, y con ella los valores que toda épica lleva consigo: exaltación del individuo, del valor y de la dignidad personal, el sentido de la libertad y de la justicia, la amistad y el amor: el sano primitivismo, rudo y hasta brutal, pero sin el cual no se construyen las sociedades.»

Son palabras de J.M<sup>a</sup> García Escudero aplicadas al *western*<sup>1</sup> y que sirven de igual modo a novelas como éstas, en las que tantas veces se basaban sus guiones. ¿Qué han sido los héroes de tantas generaciones juveniles como Daniel Boone, Jeremiah Johnson, Buffalo Bill..., sino mitos cinematográficos inspirados en aquellos primitivos cazadores y tramperos de *La frontera*, como Calzas de Cuero, con su misma vestimenta, sus mismos sentimientos de amor por la naturaleza, su mismo espíritu solitario y solidario? No, no es nada fácil resistirse a la tentación de emparentar, todavía hoy, las novelas de Fenimore Cooper con las populares películas del Oeste. Cuando antes, unos años atrás, nos había resultado tan sencillo confundirlos, salir del cine y abrir libros como éstos, y soñarse trampero, o cazador, o indio a lomos de una vara por caballo y otra más corta como arco, carabina o tomahawk. ■

\* Seve Calleja es escritor.

**Notas**

1. García Escudero, J.M<sup>a</sup>: *Vamos a hablar de cine*, Madrid: Salvat/Alianza, 1970.



EL MICALET GALACTIC  
LIBRES DIVERYSITS



**Edicions Bromera**

DISTRIBUCIÓ:

València: (96) 156 08 41

Barcelona: (93) 318 87 99

Alacant: (96) 511 01 92

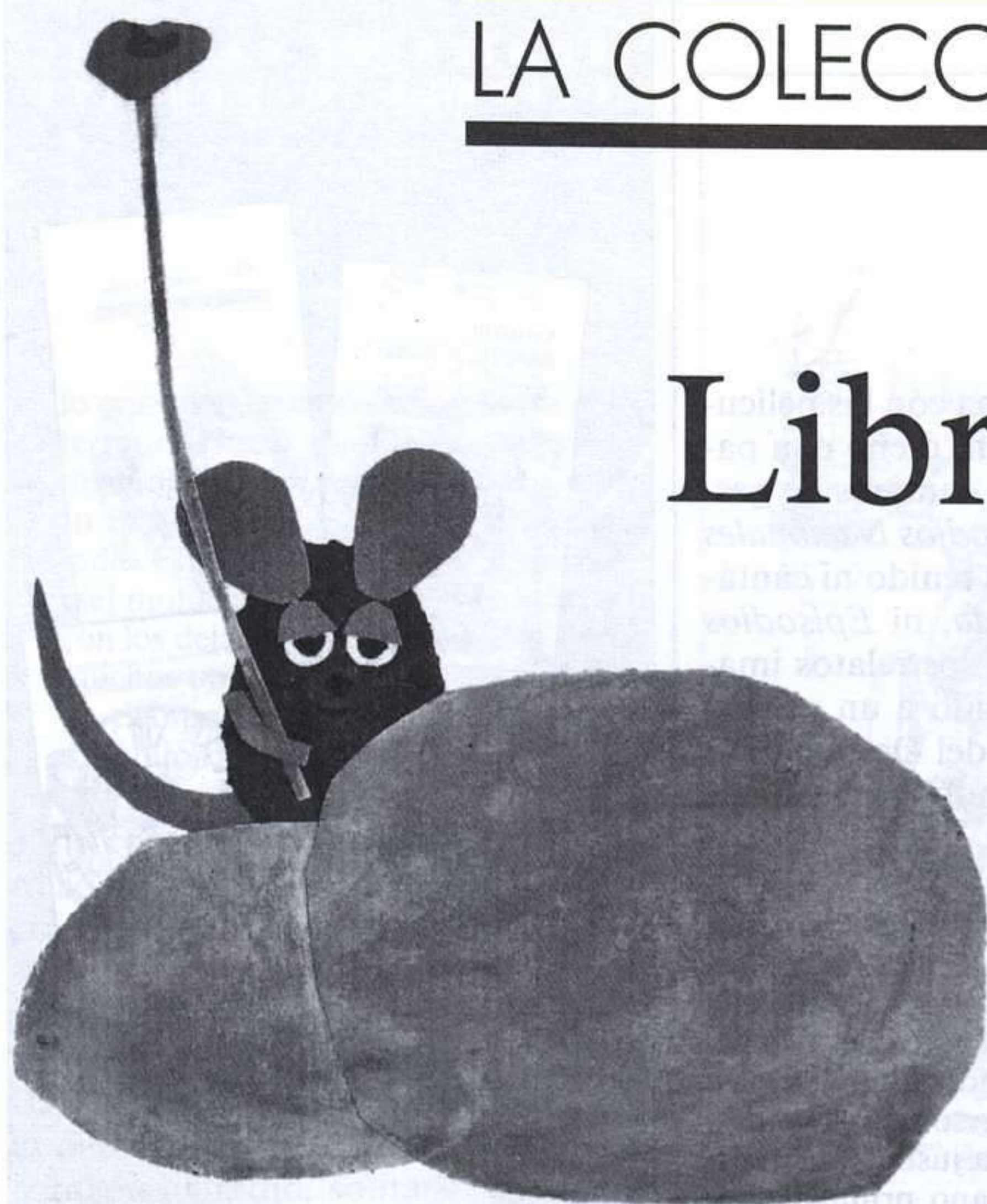
Mallorca: (971) 72 44 72



## LA COLECCIÓN DEL MES

Libros «de lujo»  
para niños

por Esther Tusquets\*



LEO LIONNI, FREDERICK, BARCELONA: LUMEN, 1988.

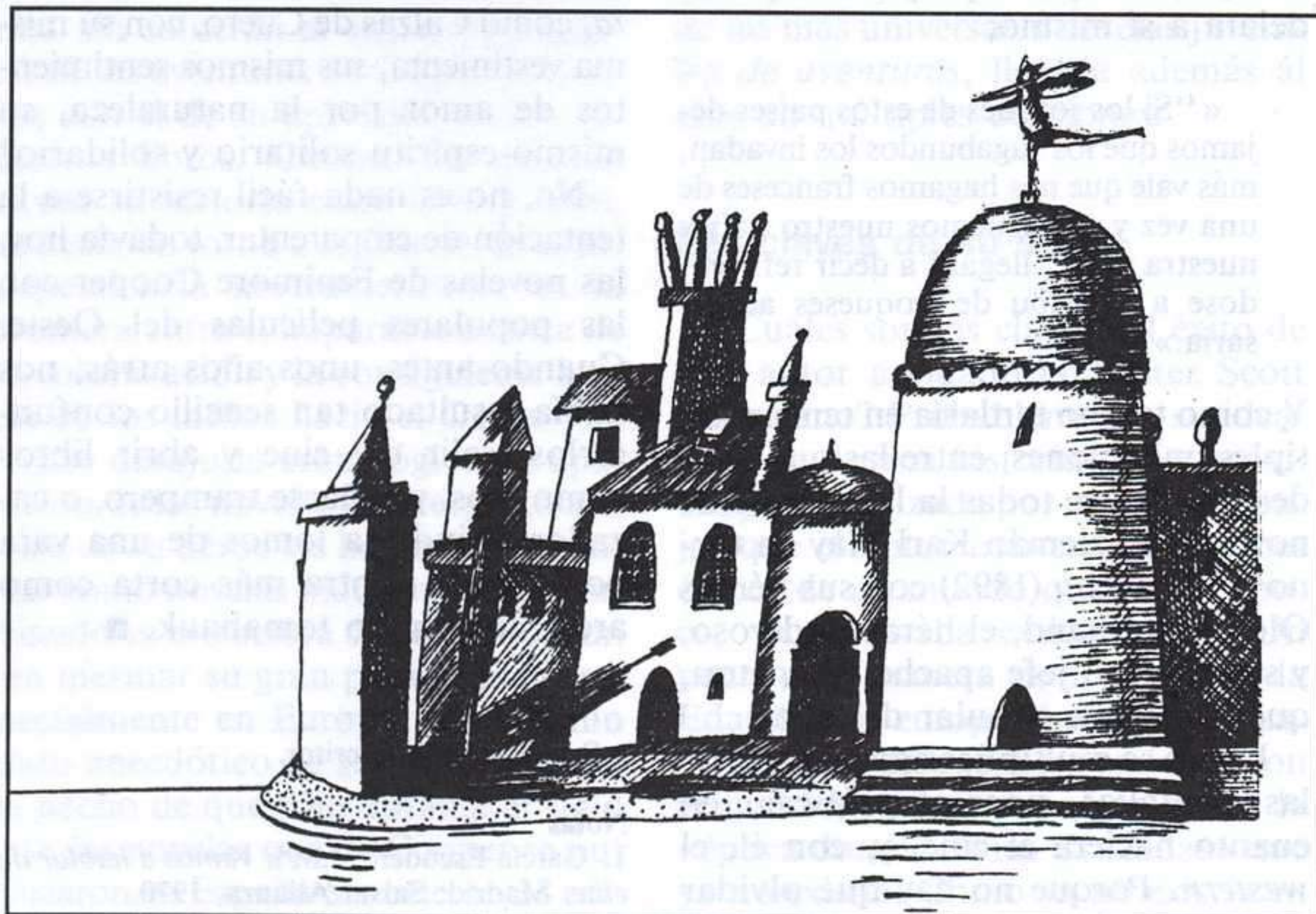
**A** comienzos de los años 60, cuando inició sus actividades Editorial Lumen, había en el mercado español muy pocos libros infantiles con ilustraciones de gran calidad y cuidadosamente editados. Excepto algunos casos aislados: existía casi en solitario la maravillosa serie de Editorial Juventud, que incluía, entre otros, tres títulos ilustrados por Arthur Rackham (*Cuentos de Andersen*, *Cuentos de Grimm* y *El libro de las hadas*), la *Alicia en el País de las Maravillas* de Lola Anglada y la *Heidi* de Mercè Llimona. Auténticas obras maestras dentro del estilo tradicional.

No existían, por el contrario, libros de parecida calidad obra de dibujantes modernos, y, con contadísimas excepciones —entre ellas, el catálogo de Lumen—, no iban a existir hasta unos veinte años más tarde. En el campo de la literatura infantil, como en otros, Lumen tuvo el acierto o la torpeza de adelantarse a su tiempo. Porque no había, en aquellos momentos, público comprador para los libros de niños

de calidad y, como inevitable consecuencia, libros caros. Durante años, en la Feria del Libro de Francfort y en la Feria del Libro Infantil de Bolonia, en los *stands* de editores extranjeros a quienes comprábamos los derechos de edición, nos recibían echando las campanas al vuelo y abriendo botellas de champán, y nos señalaban como «esos chiflados de Lumen que

están publicando en España a Janosch, a Leo Lionni, a Binette Schröder». Tendrían que transcurrir cuatro lustros para que en las ferias de Francfort y de Bolonia pululara una multitud de editores españoles que lo compraban todo, o casi todo. Había llegado hasta nosotros el *boom* de la literatura infantil.

Pero, ¿por qué no tenían posibilidades en el mercado español de los años 60 los libros infantiles *de lujo*? (De hecho no eran *de lujo*, sino simplemente bien ilustrados, bien tradu-



MABEL PIÉROLA, EL GATO Y EL DIABLO, BARCELONA: LUMEN, 1993.



—Los niños no nacen con la tara genética del mal gusto. Nacen con un sentido del gusto que, al igual que la inteligencia, habrá que ir educando, en un trayecto que va desde lo más simple hasta lo más complejo, desde lo más fácil hasta lo más difícil, pero también más gratificante. El niño tendrá que aprender a distinguir lo bello de lo que no lo es, o lo es sólo en menor grado, y tendrá que aprender so-

cidos, bien impresos, bien encuadernados.) Circulaban dos argumentos en contra:

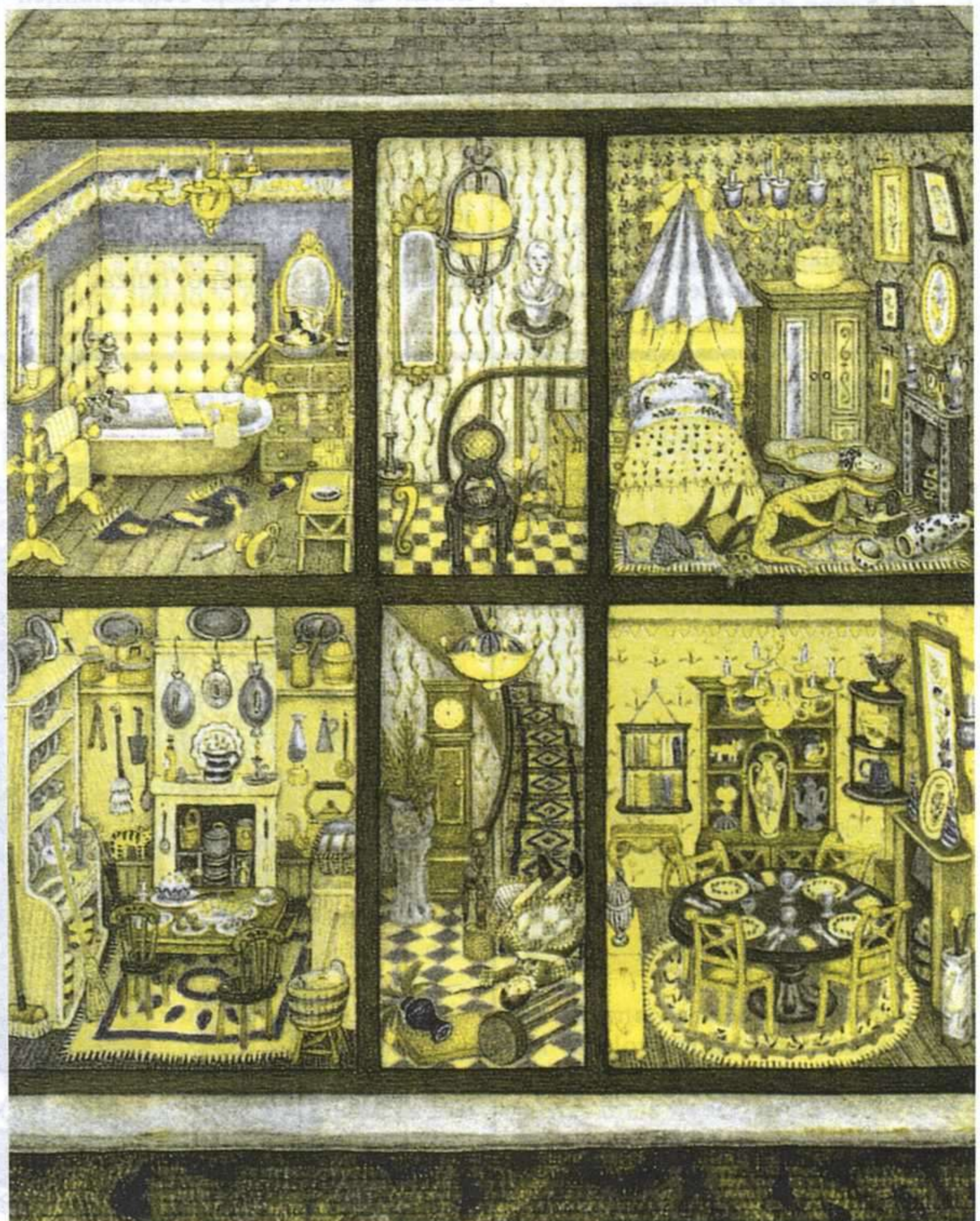
—A los niños sólo les atraen los dibujos convencionales, cuanto más rellamidos y detallistas mejor, de hecho cuanto más cursilones y ramplones mejor. No puede gustarles el arte moderno.

—Los niños se entretienen con los libros unos minutos y los destripan después, *no les duran nada*, y es por lo tanto un desperdicio suministrarles libros caros.

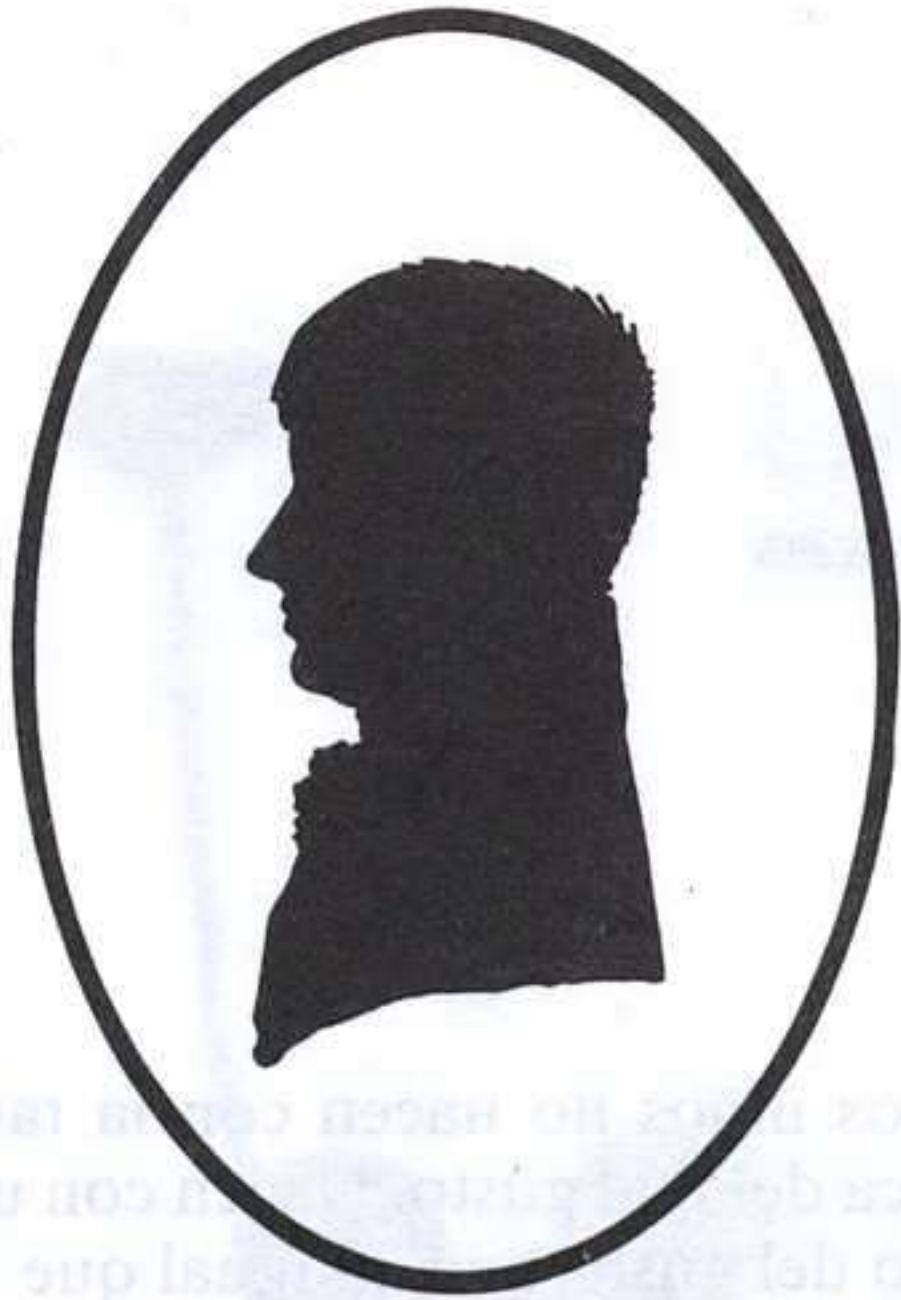
### Apuesta por la calidad

Para nuestro estupor y desconsuelo, los adultos refinados y cultos, adictos al arte de vanguardia, lectores habituales de las colecciones Biblioteca Breve, Áncora y Delfín, Palabra en el Tiempo, perdían al adquirir libros para sus hijos todo criterio de selección, todo espíritu crítico, y compraban sin rubor unos bodrios aberrantes.

De modo que durante casi veinte años estuvimos publicando en Lumen unos títulos infantiles para los que no existían apenas compradores. Y lo hicimos porque nos gustaban y porque estábamos convencidos de que los dos argumentos para no dar a los niños libros de calidad carecían de fundamento, ya que:



NICOLA BAYLEY, ¡CRIC, CREC, CATACRAC!, BARCELONA: LUMEN, 1993.



## EDICIONES HIPERIÓN

R. L. STEVENSON / L. OSBOURNE

*Bajamar*

ROBERT LOUIS STEVENSON

*El Señor de Ballantrae*

JACK LONDON

*El lobo de mar*

*El peregrino astral*

JOSEPH CONRAD

*El espejo del mar*

KAREL ČAPEK

*La guerra de las salamandras*

JAIME DE ANGULO

*Cuentos indios*

LUIS CAEIRO

*Cuentos y tradiciones japoneses*

*I. El mundo sobrenatural*

*II. El mundo animal*

L. GARCÍA MONTERO / A. MUÑOZ MOLINA

*¿Por qué no es útil la literatura?*

OMAR JAYYAM

*Robaiyyat*

FERNANDO PESSOA

*Noventa poemas últimos*

BLANCA ANDREU

*El sueño oscuro*

PERCY BYSSHE SHELLEY

*Prometeo liberado*

RAINER MARIA RILKE

*Nuevos poemas I-II*

ALEJANDRO CÉSPEDES

*Las palomas mensajeras*

*sólo saben volver*

ADA SALAS

*Variaciones en blanco*

RAMÓN ANDRÉS

*La línea de las cosas*

JESÚS MUNÁRRIZ

*De lo real y su análisis*

CATÁLOGOS Y PEDIDOS:

Calle de Salustiano Olózaga, 14

28001 - Madrid [España]

Tfnos.: [91] 577 60 15 - 577 60 16

bre todo a amar la belleza. Para este aprendizaje serán importantes los objetos que le rodeen, los juguetes, el cine, los programas de televisión y, muy especialmente, los libros.

—Los niños no son por definición pequeños salvajes irrecuperables ávidos de destruir cuanto tengan a su alcance. Salvo excepciones, un niño no tiene por qué arrancarle los pelos al perro de la casa, pisotear las flores del jardín, estrellar las porcelanas contra el suelo, o destripar los libros y muñecos. Lo hará quizás ocasionalmente, pero no por costumbre. Un niño tiene que aprender desde un comienzo a cuidar aquellos objetos que ama y valora. Ya por el modo de entregárselo y de mirarlo juntamente con él, entenderá que un buen libro es un objeto valioso; no algo para mirar y tirar, sino algo para conservar durante mucho, mucho tiempo, quizás inclu-

so hasta mucho después de que haya terminado la infancia.

Primero casi en solitario como pionera y después juntamente con otros editores, Lumen lleva más de treinta años publicando libros infantiles de calidad. Buenos textos, bellas ilustraciones y una edición tan cuidada como si se tratara de un libro de arte para adultos. Antes con un público muy reducido, ahora con un público más amplio, que esperamos ver crecer día a día, llevamos publicados casi cien títulos, de distintos estilos y nacionalidades, pero entre los que figuran casi todos *los grandes* de la literatura y la ilustración infantil: Peter Speer, Leo Leoni, Janosch, Maurice Sendak, Le Cain, Nicola Bayley, Adela Turín, Juan Ballesta, Monika Beisner y un largo etcétera.

Nos gustaría seguir otros treinta años, por lo menos, y tener ocasión de publicar un centenar de títulos más. ■

\* Esther Tusquets es directora de Lumen.



MAURICE SENDAK, EL GRAN LIBRO VERDE, BARCELONA: LUMEN, 1988.

# LIBROS

DE 0 A 5 AÑOS

## ¿Qué prefieres...

**John Burningham.**

Ilustraciones del autor.

Traducción de Esther Roehrich-Rubio.

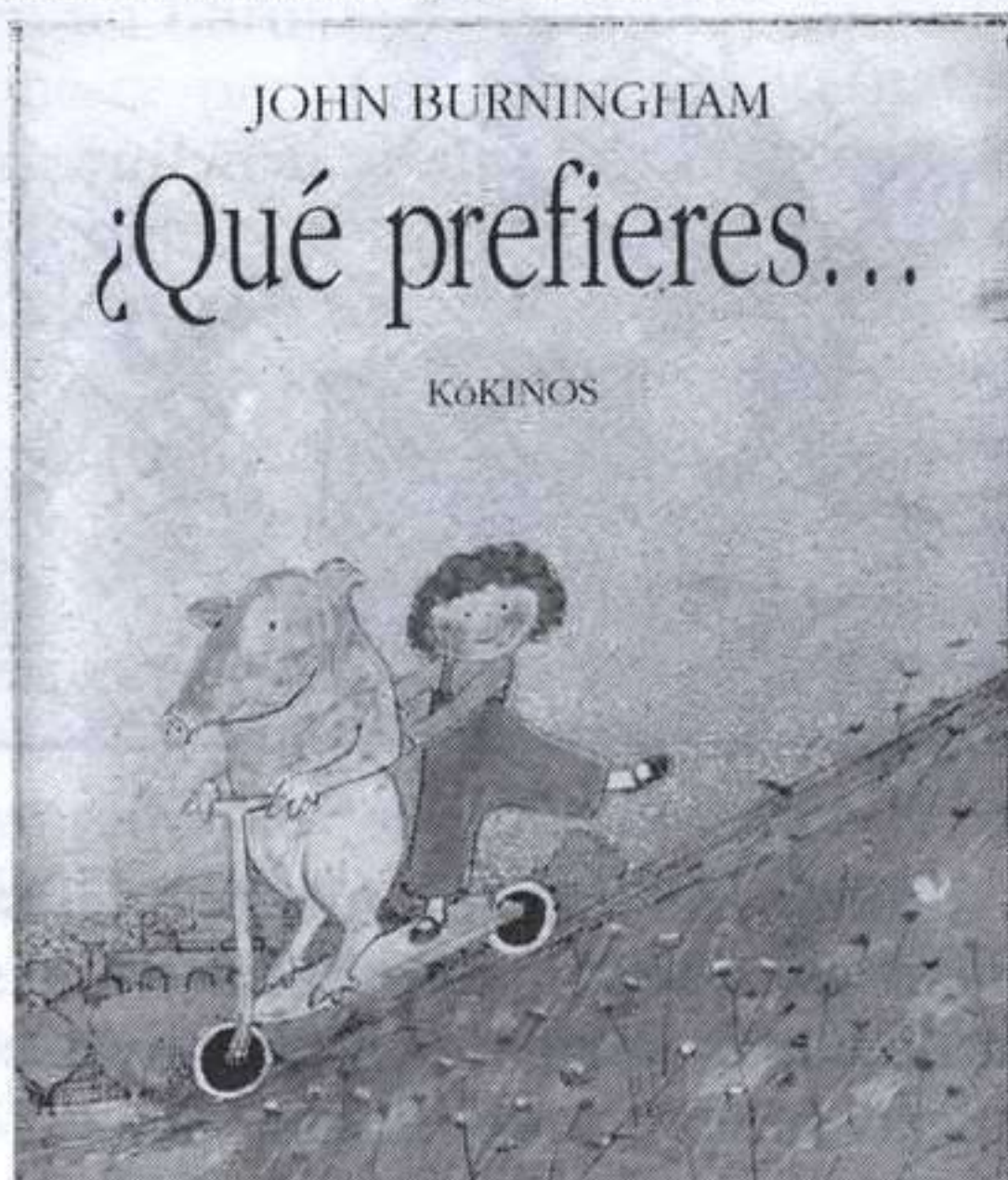
Editorial Kókinos.

Madrid, 1994.

2.000 ptas.

¿Qué preferirías que te obligasen a tomar: estofado de araña, albóndigas de babosa, puré de gusanos o zumo de caracol? ¿Qué prefieres: que un elefante se beba el agua de tu bañera, que un águila se zampe tu cena, que un cerdo se pruebe tu ropa, o que un hipopótamo duerma en tu cama? Estas y otras preguntas absurdas, enloquecidas, divertidas, es decir, muy del gusto infantil, conforman el contenido de este libro, que se presenta como un juego de disparates visual.

Un juego que tiene su mejor baza en la perfecta conjunción entre texto e imagen. En este sentido, los dibujos detallistas, de colores suaves, tiernos y llenos de humor, hacen verosímiles, incluso naturales, las descabelladas preguntas dirigidas al lector. Un libro, formato álbum, para compartir con los adultos. La tipografía grande y la sencillez de los enunciados invitan a la lectura.



## ¿No duermes, osito?

**Martin Waddell.**

Ilustraciones de Barbara Firth.

Traducción de Esther Roehrich-Rubio.

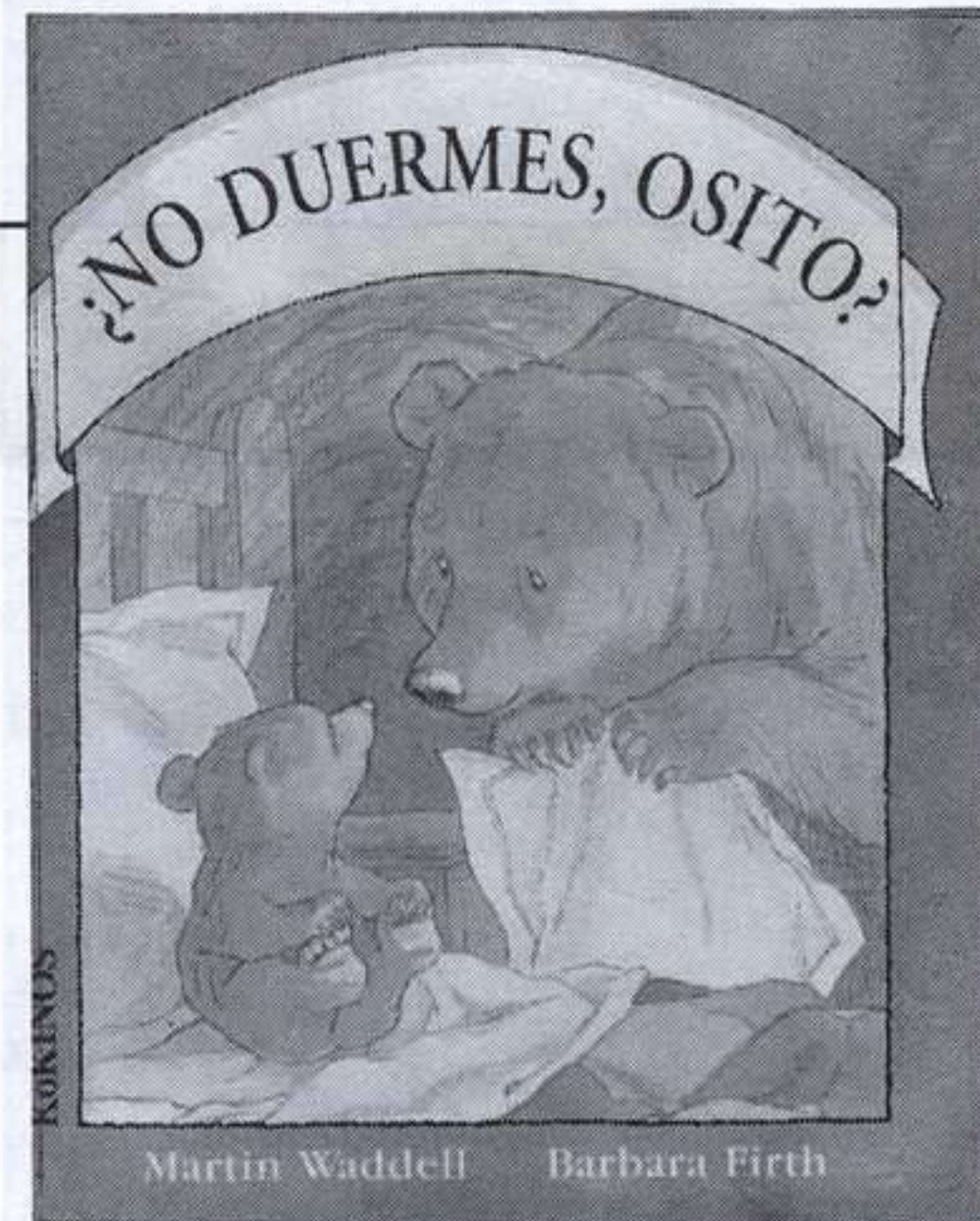
Editorial Kókinos.

Barcelona, 1994.

1.800 ptas.

El oso grande y el oso pequeño han jugado fuera de la cueva todo el día. Al caer la noche, se disponen a dormir. Pero el oso pequeño tiene miedo de la oscuridad, y el oso grande tendrá que encender luces para que la negrura de la cueva desaparezca.

El miedo infantil a la oscuridad ha sido tratado cientos de veces en la literatura. En esta ocasión, se aborda a través de un sencillo cuento, muy tierno y con un final casi



poético, al que acompañan unas magníficas ilustraciones, de suaves colores, de enorme expresividad y dulzura a la hora de representar a los osos, y muy ricas en detalles. El libro, formato álbum, cuenta, además, con un diseño exquisito y cuidado. En definitiva, un cuento ideal para leer a los niños antes de irse a dormir.

## El dinosaurio buenazo

**Mick Inkpen.**

Ilustraciones del autor.

Traducción de Celia Filipetto.

Editorial Montena.

Barcelona, 1994.

600 ptas.

Existe versión en catalán.

El dinosaurio feroz es en realidad un buen chico, que se cepilla los dientes tres veces al día, es obediente, y quiere mucho a su osito de peluche. De hecho, sólo tiene un defecto: es terriblemente sucio y asqueroso comiendo.

Mick Inkpen, un reconocido ilustrador británico, ha concebido este divertido y delirante librito, cuyo atractivo radica no sólo en la calidad de los dibujos, sino en los magníficos troquelados. Al abrir el libro, el personaje cobra vida, salta de la página. Montena ha publicado también, en



este mismo formato pequeño, otros tres títulos firmados también por Mick Inkpen. El texto es mínimo, apenas unas frases, que invitan a ensayar las primeras lecturas. Un libro, en definitiva, delicioso aunque algo delicado para caer en manos de los niños menores de 4 años.

DE 6 A 8 AÑOS



## Las joyas de Josefina

**Amye Rosenberg.**  
Ilustraciones de la autora.  
Traducción de Celia Filipetto.  
Editorial Montena.  
Barcelona, 1994.  
1.400 ptas.

La Abeja Reina, de visita en el palacio de la reina Josefina, comprueba que ésta ni tiene joyas ni sabe para qué sirven. Muy enfadada, le deja cien joyas y el encargo de emplearlas convenientemente, si no quiere dejar de ser reina.

Cuento sencillo, que plantea situaciones divertidas, y que tiene como fin enseñar a contar. Actividad que se propone en las cuatro páginas finales del libro, que son desplegadas y en las que los lectores han de colocar —siguiendo las instrucciones— cien pegatinas que imitan brillantes.

Puede resultar entretenido.

## Nataixa i la bruixa

**Adaptación de Pere Martí i Bertran.**  
Ilustraciones de Núria Tomàs.  
Colección La Finestra, 26.  
Editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat.  
Barcelona, 1994.  
425 ptas.  
Edición en catalán.

Cuento popular ruso, con todos los elementos y el encanto propios de las narraciones populares. En ésta encontramos a una niña, Nataixa, que para ir en busca del médico que cure a su madre debe adentrarse en un tenebroso bosque en el que vive una bruja malvada. Con ayuda de los consejos de una vecina y su astucia, Nataixa logrará burlar sus encantamientos.



Este entretenido e ingenioso cuento de brujas está muy bien adaptado al catalán por Pere Martí, que ha sabido imprimir al texto el tono justo. Por otro lado, los dibujos de Núria Tomàs, realizados en un estilo esquemático que recuerda al de los dibujos rusos tradicionales, arrojan perfectamente esta narración, que resulta muy asequible a los lectores de esta franja de edad.

## Ángel, el equilibrista

**Quentin Blake.**  
Ilustraciones del autor.  
Traducción de Arthur Klein.  
Colección Ciempiés, 11.  
Editorial El Arca de Junior.  
Barcelona, 1994.  
975 ptas.  
Existe versión en catalán.

Ángel viaja por toda Italia con su familia, en un carromato, ofreciendo espectáculos de malabarismo, equilibristismo y música. Un día, ayudarán a Ángela a escapar de la casa donde su tío la tiene medio secuestrada. La chica acabará uniéndose a esta minicompañía de circo.

Quentin Blake, con sus dibujos, convierte esta simple historia en un verdadero gozo para la vista. Las palabras son apenas necesarias para esta historia magníficamente contada en imágenes. Y, atención a los detalles, porque Blake es un ilustrador que los cuida. El formato álbum realza más



el trabajo de este dibujante inglés, mientras que la tipografía —más grande de lo normal— hace muy asequible la lectura del texto.



## Luna de Carnaval

**Gianni Rodari.**

Ilustraciones de Emanuele Luzzati.  
Traducción de Armanda Rodríguez Fierro.

Colección El Club de la Imaginación, 1.  
Editorial Celeste.  
Madrid, 1994.

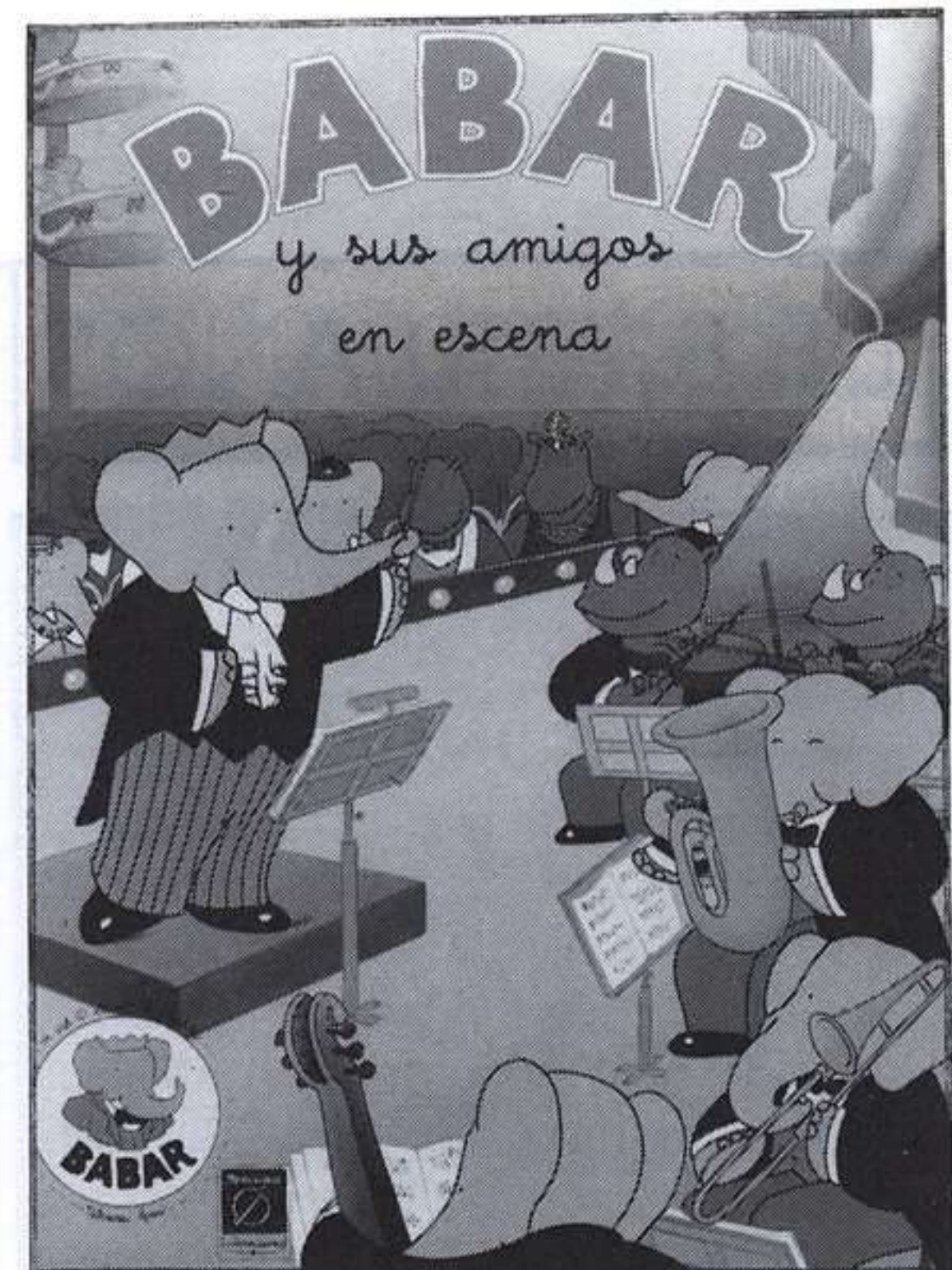
590 ptas.

Existen versiones en catalán (Pirene),  
en gallego (Galaxia) y en vasco (Erein).

Primer título de una nueva colección de libros de pequeño formato, cuidada edición e ilustrados a todo color, que recogen textos breves (cuentos, poemas, rimas, retahílas, adivinanzas, porqués, etc.) del famoso autor italiano, en su mayoría todavía inéditos en España.

Humor, ingenio, fantasía y el sano espíritu crítico de Rodari caracterizan el contenido de estos libros de lectura fácil y estimulante, que han sido editados simultáneamente en las cuatro lenguas autonómicas del Estado.

Los tres primeros títulos publicados son: *Luna de Carnaval* (poesía), *El gato parlante* (cuentos) y *¿Por qué los reyes son reyes?* (refranes y porqués). El primero y el último cuentan con las magníficas ilustraciones de Emanuele Luzzati.



## Babar y sus amigos en escena

**Basado en los personajes de Jean y Laurent de Brunhoff.**

Adaptación de imagen de Van Gool-Lefèvre-Loiseaux.

Colección Babar y sus amigos.  
Editorial Beascoa Internacional.  
Barcelona, 1994.

1.270 ptas.

Existe edición en catalán.

Babar, su familia y amigos deciden organizar una fiesta musical en el viejo Teatro de la Ópera. Son muchas las cosas que hay que preparar, desde habilitar el espacio para la representación, hasta hacer el vestuario o seleccionar a los músicos de la orquesta. Al final, todo saldrá perfecto.

Basado en la serie de animación *Babar*, en esta colección de formato álbum se incluyen un total de doce historias protagonizadas por este personaje clásico de la literatura, presentadas de tal modo que ayudan al lector a enriquecer su vocabulario y mejorar su nivel lector. En el texto aparecen intercaladas imágenes de objetos que sustituyen ciertas palabras, nunca más de cinco o seis por página, que el lector debe adivinar, ampliando así su léxico. Una lectura atractiva e instructiva a la vez.

## Cincenta

**Charles Perrault.**

Versión de Damián Villalaín.  
Ilustraciones de M<sup>a</sup> Fe Quesada.  
Colección Árbore, 66.  
Editorial Galaxia.

Vigo, 1994.

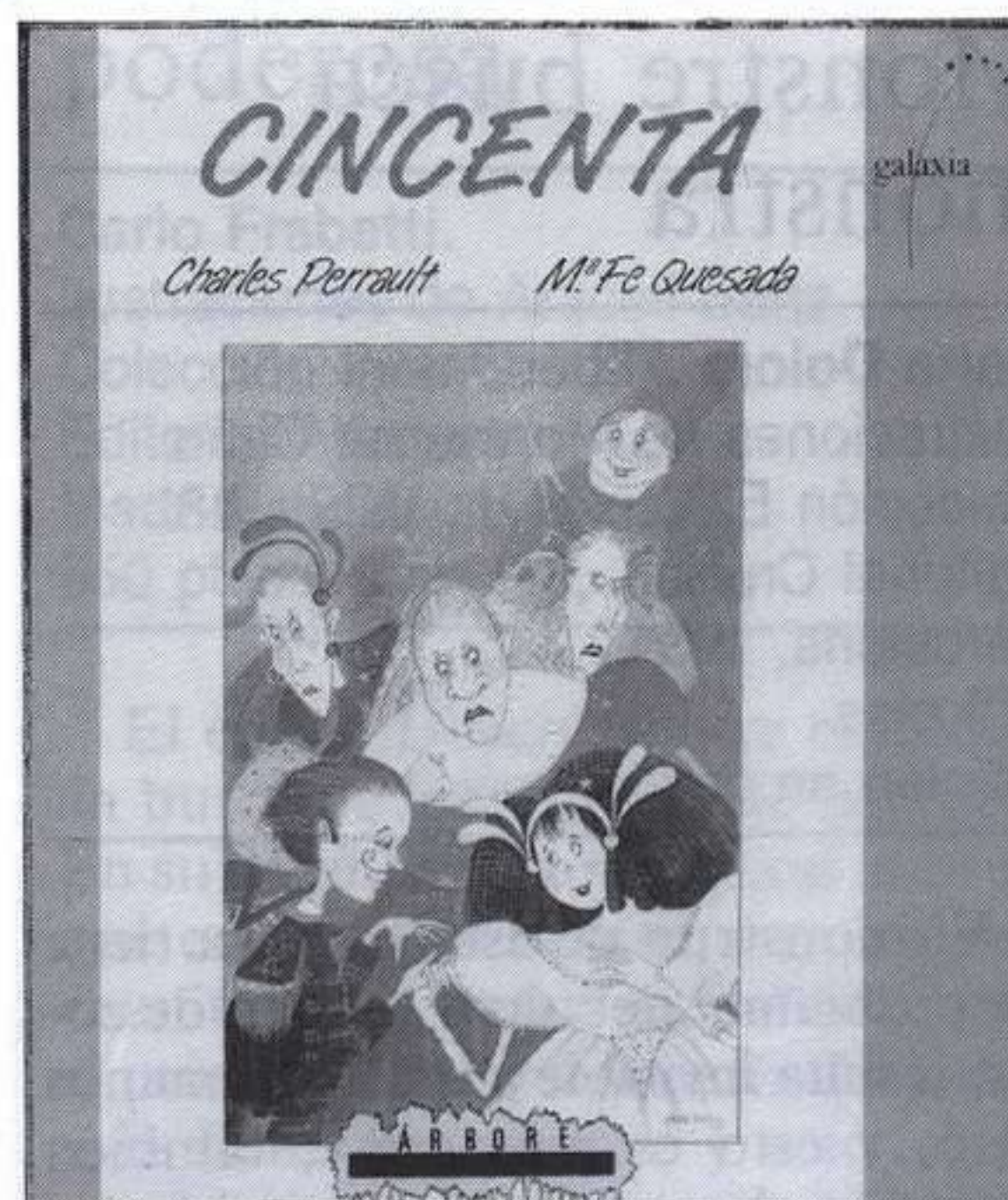
640 ptas.

Edición en gallego.

Versión ilustrada de la *Cenicienta*, en un libro de edición muy correcta, que se presenta como la alternativa *asequible* al álbum ilustrado de gran formato y costo elevado. Libro pensado para primeros lectores, pero también para ser leído en voz alta a los que todavía no saben leer; a cada página de texto le corresponde una página ilustrada, que permite seguir la historia a través de las imágenes.

La versión de D. Villalaín es limpia y asequible, y las ilustraciones de M<sup>a</sup> Fe Quesada simpáticas y eficaces.

Ambos autores firman, en la misma colección, la versión de *Pinocho*, de Carlo Collodi.



DE 8 A 10 AÑOS



## Egunez parke batean

**Juan Kruz Igerabide.**

Ilustraciones de Antton Olariaga.

Colección Kalamatxin, 1.

Editorial Alberdania.

Irún, 1994.

900 ptas.

Edición en vasco.

Grigor es un niño de 6 años que se pasaría todo el día en el parque: allí le salva la vida a una abeja que se hará amiga suya. Grigor y la abeja ayudarán a otros animales, lucharán contra los chicos que abusan de ellos, contra las aves que espantan a los animales más pequeños...

El libro consta de nueve cuentos narrados con estilo directo y cuidado lenguaje, y en ellos se muestra el amor a los animales y a la naturaleza. Un libro lleno de ternura, cuidadosamente ilustrado por A. Olariaga, uno de los mejores ilustradores del País Vasco.

Un buen comienzo para la nueva editorial Alberdania. *Xabier Etxaniz.*

## Qui vol un conte?

**Joles Sennell.**

Ilustraciones de Mim Juncà.

Colección El Petit Esparver, 51.

Editorial La Magrana.

Barcelona, 1994.

675 ptas.

Edición en catalán.

El libro, con el que el autor ganó el Premio Lola Anglada 1993, contiene seis deliciosos cuentos, al estilo de las narraciones tradicionales, pero escritos con prosa muy actual, rebotante de humor e ironía.

Príncipes y princesas que tienen problemas para encontrar pareja, reinas que no pueden tener hijos, pescadores ambiciosos, equinos peculiares, y pretendientes despecha-



dos son los personajes que pululan por estas narraciones breves, llenas de imaginación. Quizá Joles Sennell no aporte algo realmente novedoso al género con estas historias, pero se le debe reconocer el buen oficio y el ingenio a la hora de plantear estos seis cuentos. Una lectura que puede entretener a públicos de todas las edades.

## Monstre busca monstra

**Maria Dolors Alibés.**

Ilustraciones de Montserrat Cabo.

Colección El Vaixell de Vapor, 48.

Editorial Cruïlla.

Barcelona, 1994.

675 ptas.

Edición en catalán.

El monstruo de esta historia tiene un problema: debido a su falta de color, resulta invisible para los humanos pero, y esto es más grave, también para los de su propia especie. Así pues, se encuentra solo y descolorido, hasta que decide apropiarse de los colores del televisor, de la ropa, de la comida... de la gente del piso en el que vive.

Original novela, escrita con desparpajo y humor por Alibés, que no duda, a lo largo del relato, dirigirse directamente al lector para implicarlo más en la historia. De hecho, la anécdota es mínima, pero está bien desa-



rollada, a través de un lenguaje directo y coloquial y, sobre todo, se encuentra bien arropada por unas ilustraciones coloristas y expresivas.

DE 10 A 12 AÑOS

## Amanida de bruixes

**Rosa Serrano.**

Ilustraciones de Montserrat Cabo.

Colección El Petit Esparver, 50.

Editorial La Magrana.

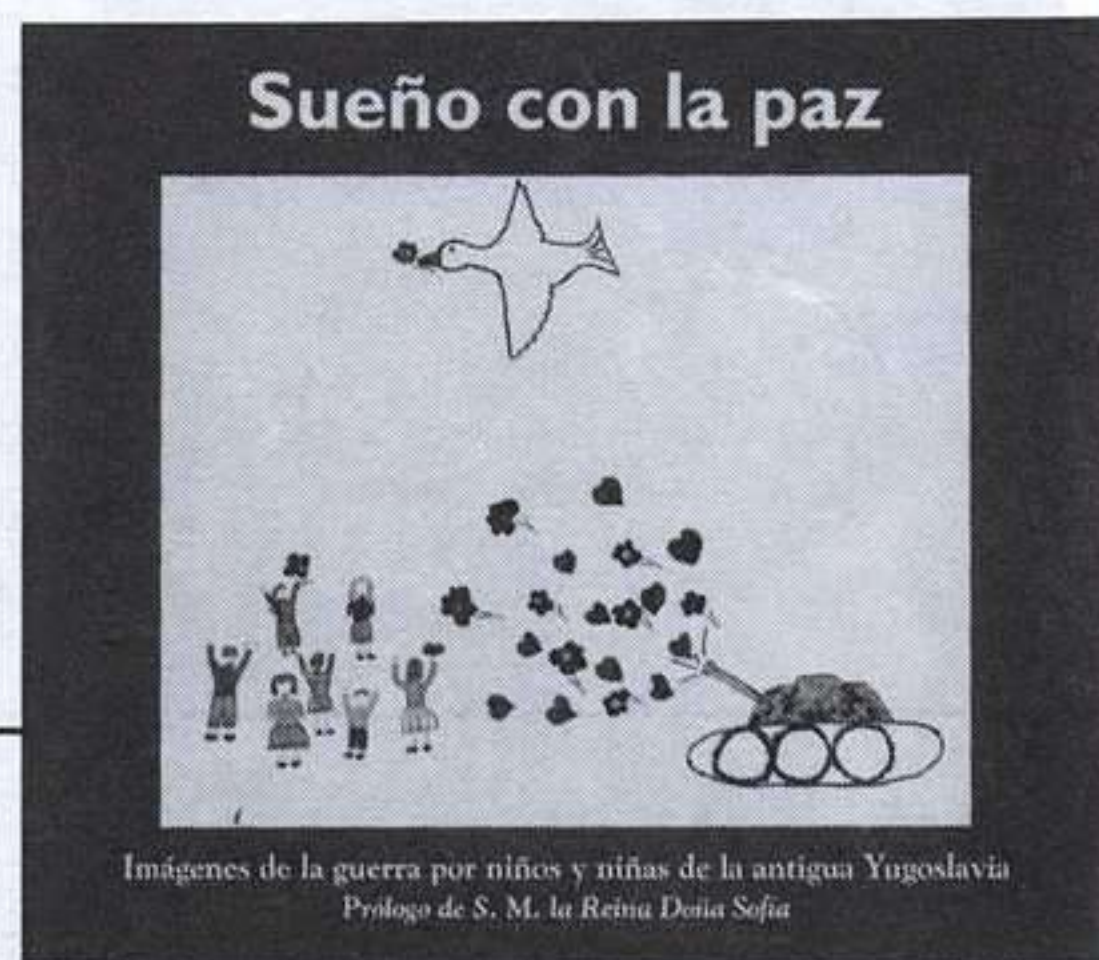
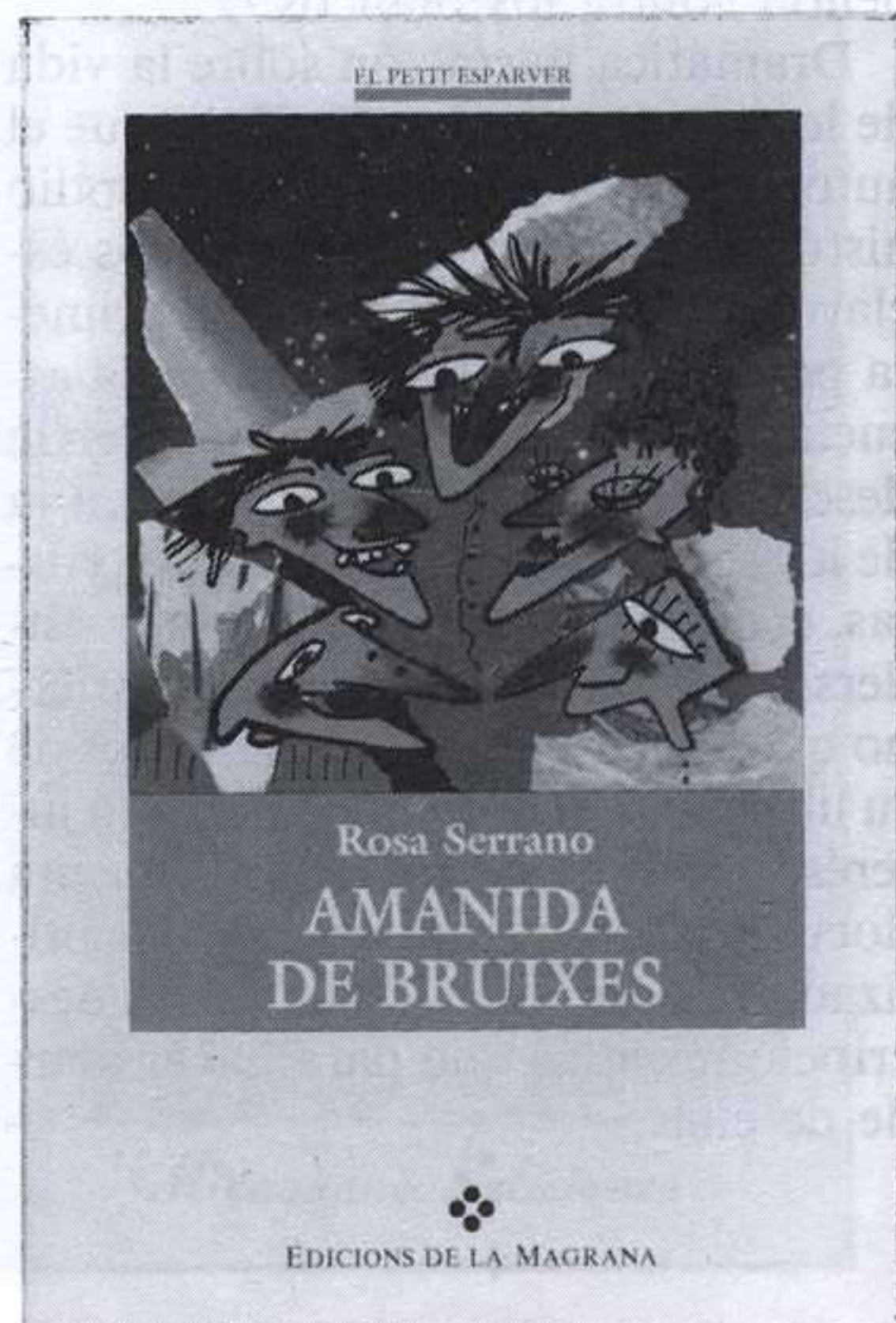
Barcelona, 1994.

800 ptas.

Edición en catalán.

Antiguamente, las brujas solían reunirse en aquelarres para intercambiar experiencias o aprender nuevas técnicas y recursos. Sin embargo, las brujas de hoy en día han abandonado esa antigua costumbre y organizan congresos en grandes hoteles para ese intercambio necesario de maldades y embrujos y, además, se sirven de la más moderna tecnología para ello. De todo esto y de las dificultades de una bruja-profesora en una *ikastola* trata este libro.

Descabellada historia, narrada con humor e imaginación, que nos traslada, en un abrir y cerrar de ojos, desde el pasado al presente de las brujas que, en manos de Rosa Serrano, se convierten en seres disparatados, y nada malvados. Una lectura divertida.



## Sueño con la paz

**Niños y niñas de la antigua Yugoslavia.**

Editorial Folio.

Barcelona, 1994.

1.495 ptas.

Existe edición en catalán.

Libro promovido por la Unicef, se recoge en él el conmovedor testimonio de medio centenar de niños y niñas de la antigua Yugoslavia sobre los horrores de la guerra. Niños y niñas de entre 5 y 14 años, de las diferentes etnias de la zona, que han sido despojados de todo y que ex-

presan, a través de textos y dibujos, el dolor, el miedo y la perplejidad ante una barbarie incomprensible, que ha reducido sus sueños a la palabra paz.

Impresionante por su autenticidad, el libro pone de relieve también los traumas, a veces irreversibles, que la guerra origina en los niños (los que firman el libro siguen programas de ayuda psicológica organizados por la Unicef), y supone una llamada urgente a la solidaridad. Editado simultáneamente en quince países de todo el mundo (en España ha sido prologado por la reina Sofía), los ingresos por sus ventas están destinados al Fondo «Sueño con la paz» para sustentar los programas para niños afectados por la guerra.

## La magia más poderosa

**Carlo Frabetti.**

Ilustraciones de Araceli Sanz.

Colección Infantil.

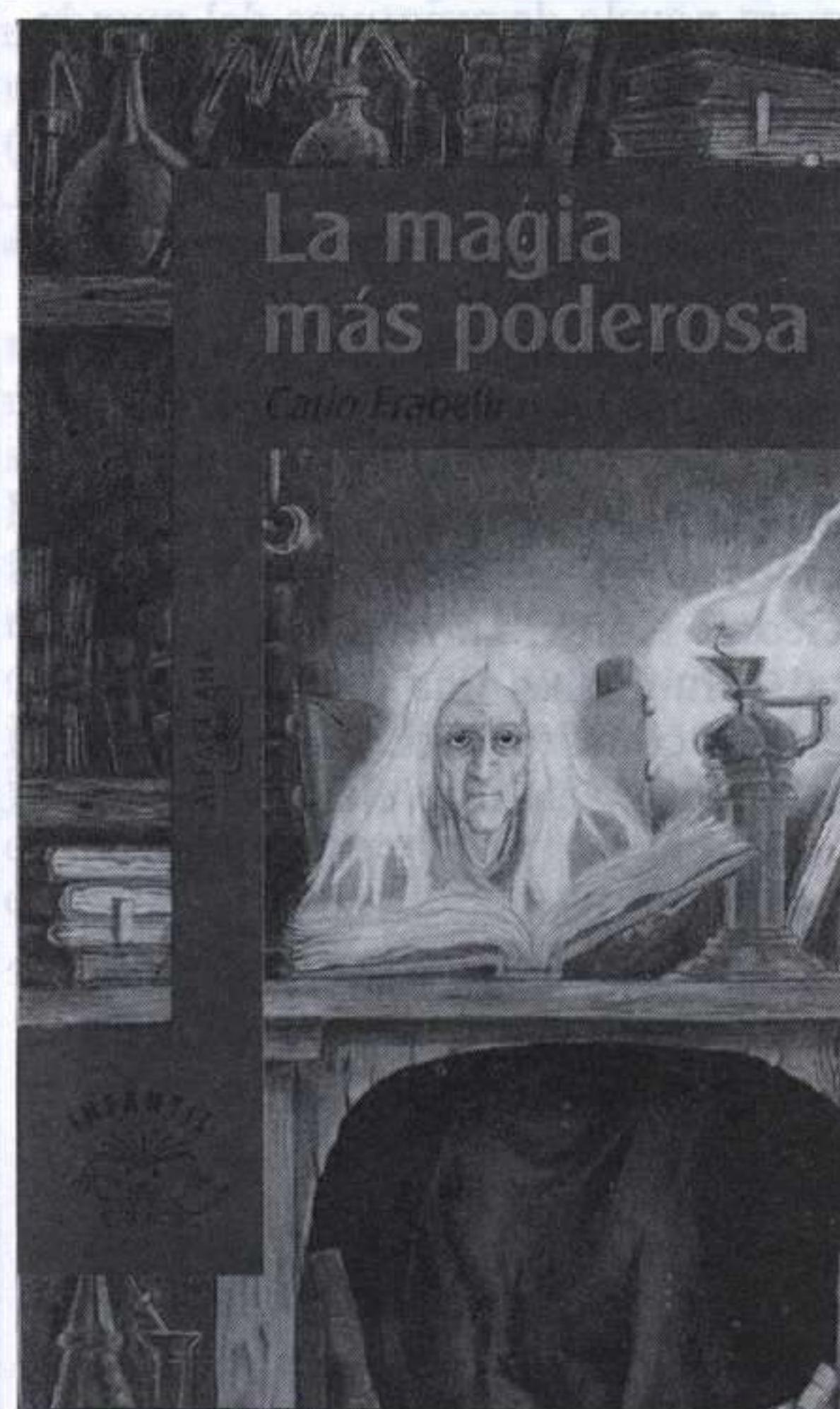
Editorial Alfaguara.

Madrid, 1994.

650 ptas.

El enano Ulrico recorre el mundo en busca de los secretos de la magia. En su deambular topará con la bruja que envenena a Blanca, con los siete enanitos que tratan de salvarla, con el príncipe azul que intenta despertar a la Bella Durmiente, y a todos les ayudará a deshacer los supuestos encantamientos.

Carlo Frabetti, escritor italiano que reside en España desde hace muchos años, matemático, creador y guionista de programas como *La bola de cristal*, nos llama la atención, con esta historia deliciosa, acerca de la verdadera naturaleza de la magia, del poder de las brujas y los magos, que no es otra que el conocimiento y la inteligencia. Para ello le da la vuelta a le-



yendas y cuentos como el de Blancanieves y la Bella Durmiente, para mostrarnos de qué están hechos o en qué están basados. Una lectura, pues, estimulante.

65  
CLIJ64



DE 12 A 14 AÑOS

**L'Illa del Tresor****Robert Louis Stevenson.**

Traducción de Eulàlia Presas.  
 Colección Columna Proa Jove, 67.  
 Editorial Columna.  
 Barcelona, 1994.  
 1.250 ptas.  
 Edición en catalán.

Este año se cumple el centenario de la muerte del archifamoso escritor escocés, Robert Louis Stevenson, autor de *La Isla del Tesoro*. Parece, por lo tanto, un buen momento para reeditar sus libros, y así lo ha hecho Columna, con esta edición en catalán de *La Isla del Tesoro*, considerada la primera novela de aventuras del mundo de habla inglesa.

Stevenson, para entretener a su hijo, Lloyd Osbourne, dibujó el mapa de una isla y después se vio en la necesidad de inventar una historia que se desarrollaría en ese magnífico escenario. La primera edición fue por entregas, entre 1881 y 1882, en el *Young Folks Magazine*, y el autor firmó con el seudónimo de Capitán George North. La versión que presenta Columna es una cuidada traducción, y constituye toda una invitación a la lectura de este clásico.

**¡Canalla, traidor, morirás!****José Antonio del Cañizo.**

Colección El Barco de Vapor, 77.  
 Ediciones SM.  
 Madrid, 1994.  
 750 ptas.

Una travesura infantil —una piedra lanzada contra el gallinero del alcalde, con las palabras «¡canalla, traidor, morirás!» escritas en ella— desencadena una movilización general de la Guardia Civil que, creyendo que el atentado es obra de los maquis, toma por asalto el monte en busca de los rebeldes. Y encontrarán a uno, medio muerto de hambre y de miedo, al que acusarán de una acción tan ridícula.



Sin embargo, todo era posible en un pueblo de Castilla, unos años después de la Guerra Civil.

La España profunda queda muy bien retratada en este relato de iniciación, que el autor construye a partir de un anécdota que cambiará la vida del joven protagonista. Escrito en primera persona, esta breve narración destila humor, pero también amargura por la inocencia perdida, y nos acerca, con apenas unas pinceladas, a lo que era la vida cotidiana, los intereses de un niño, casi un adolescente, al que le tocó vivir la posguerra española.

Espléndida obra, con la que el autor ganó el premio El Barco de Vapor 1993.

**No me llamo Angélica****Scott O'Dell.**

Traducción de Amalia Bermejo.  
 Colección Cuatro Vientos, 104.  
 Editorial Noguer.  
 Barcelona, 1994.  
 795 ptas.

La acción se sitúa en la isla de San



Juan, en las Pequeñas Antillas, en pleno siglo XVIII. Konje, un joven jefe de una tribu africana, su prometida, Raisha, y otros habitantes del poblado han sido secuestrados y vendidos como esclavos al propietario de una plantación de algodón y caña. Muy pronto, Konje se unirá a los esclavos fugitivos que protagonizarán una rebelión contra los blancos.

Dramática narración sobre la vida de los esclavos en las Antillas, que el autor revive a partir de un episodio histórico: la gran rebelión de los esclavos, de 1733, y del relato en primera persona de Raisha. Con prosa escueta, descarnada, más centrada en la descripción de los hechos, que en la de los sentimientos de los protagonistas, el autor, ganador del Premio Andersen en 1972, nos acerca al infierno que vivieron esos seres privados de su libertad. Un libro que se lee con interés, y que tiene detrás una buena documentación histórica, que es utilizada para no incurrir en falsas descripciones, más que para hacer alarde de ellas.

MÁS DE 14 AÑOS

## Los Ayunos de la Reina Ester

**Seve Calleja.**

Colección La Cuna de Ulises, 20.  
Editorial Miraguano.  
Madrid, 1994.  
1.400 ptas.

España, siglo XVII. Fermosa, una adolescente judía perseguida por la Inquisición, huye a América, esperando encontrar, al otro lado del Atlántico, la Tierra Prometida. Sin embargo, la América colonial es un mundo extraño y hostil, en el que la muchacha ha de aprender a sobrevivir con sus únicas armas: sus creencias y sus ansias de vivir.

Interesante novela histórica sobre el encuentro de dos culturas, la sefardí y la del Nuevo Mundo, que el autor convierte en todo un alegato contra la intolerancia. Seriamente documentada, y narrada con fluidez, es una novela de lectura amena, en la que destaca la figura de la protagonista, un personaje que conmueve por su coraje y su gran humanidad.

Seve Calleja

## Los Ayunos de la Reina Ester



Miraguano Ediciones



## ¡Arde, bruja, arde!

**Abraham Merritt.**

Ilustraciones de Virgil Finlay.  
Traducción Javier Martín Lalanda.  
Colección Última Thule, 10.  
Editorial Anaya.  
Madrid, 1994.  
1.875 ptas.

El escritor norteamericano Abraham Merritt está considerado uno de los maestros del género de novela de aventuras bautizado por los críticos anglosajones como *Lost race novel* (Novela de razas perdidas), que sucede en zonas desconocidas habitadas por razas ignoradas del hombre o bien pertenecientes a una

antigüedad histórica o mítica. Sin embargo, en este caso, Merritt sitúa esta inquietante historia de magia y muñecas asesinas en nuestro mundo, concretamente en el Nueva York de los años 30, y elige como narrador a un médico neurólogo que, junto a un gángster y a una diabólica mujer, se convierten en protagonistas de la acción.

El resultado es una excelente novela de detectives, sin *sabuesos*, pero con una gran carga de fantasía y misterio, y también con elementos propios del relato psicológico. Con todos estos ingredientes, el autor logra un relato opresivo, obsesivo, con una trama bien urdida y unos personajes muy bien dibujados. En resumen, un libro difícil de dejar hasta el final o los finales. Porque, la presente edición incluye tanto el desenlace concebido para la primera edición en revista (1932), como el final que Merritt escogió para el libro (1933).

## Kutsidazu bidea, Ixabel

**Joxean Sagastizabal.**

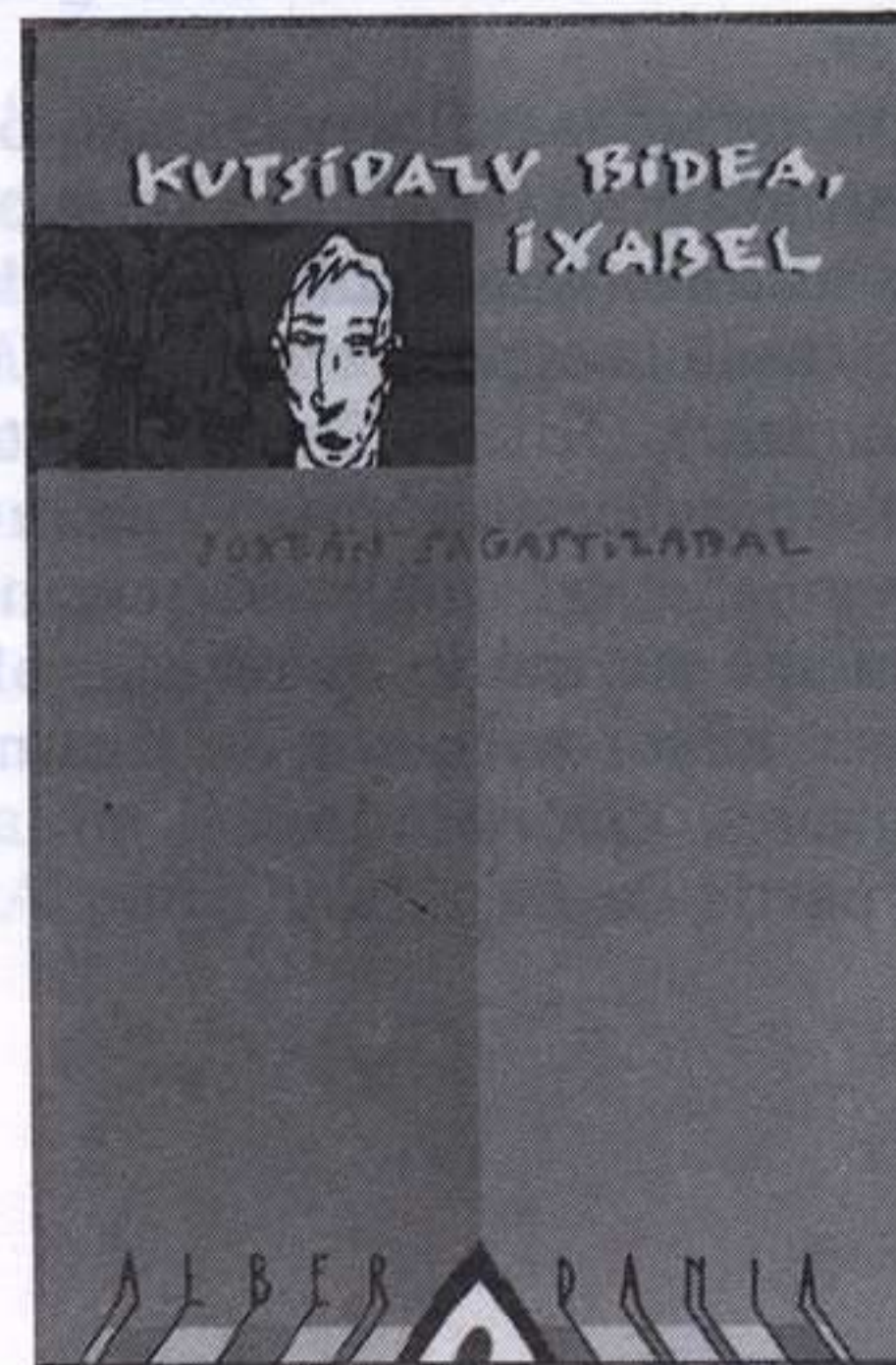
Ilustraciones de Antton Olariaga.  
Colección Ostiral Saila, 2.  
Editorial Alberdania.  
Irún, 1994.  
1.200 ptas.  
Edición en vasco.

Esta novela de humor y fácil de leer se encuentra en la frontera entre la literatura juvenil y de adultos.

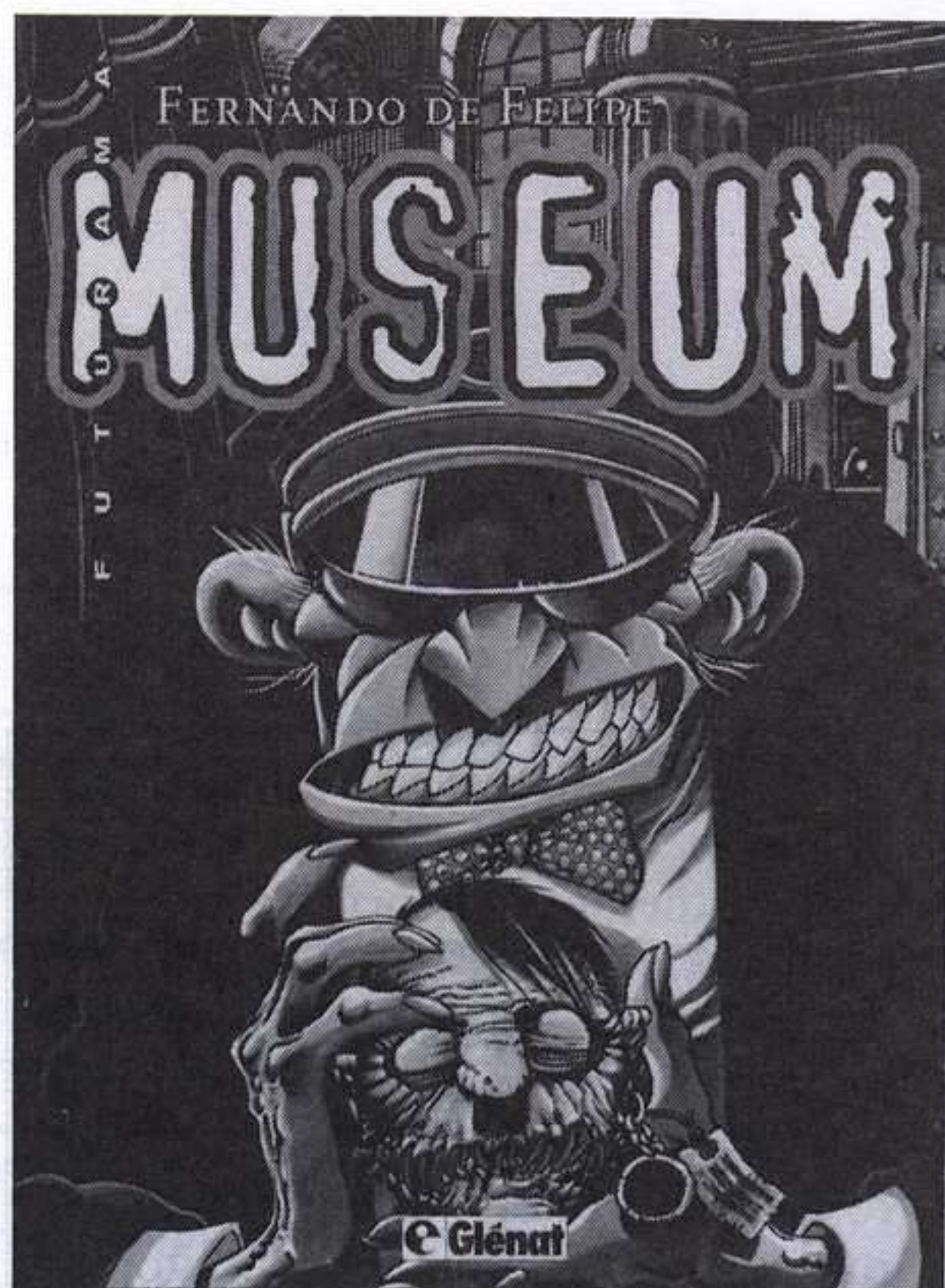
Juan Martin, un joven de 19 años que decide pasar el verano en un caserío para aprender la lengua vasca, se encuentra con el mundo rural, sus costumbres y el idioma. Poco a poco se van rompiendo todos sus esquemas; la hija mayor de la casa es médico, la otra quiere estudiar filosofía...

Narrada con humor, se trata de una

novela que hace reflexionar sobre el mundo rural, lo vasco y, sobre todo, sirve para reírnos de nosotros mismos. De todas maneras, aunque es muy difícil marcar la diferencia entre la literatura juvenil y de adultos y, a pesar de estar publicada en una colección juvenil, las referencias contextuales, juegos de palabras e, incluso, el tema que presenta, hacen que se trate más de una obra para adultos que juvenil. Xabier Etxaniz.



67  
CLIJ64



## Museum

Guión y dibujos de Fernando de Felipe.

Colección Futurama.  
Editorial Glénat.  
Barcelona, 1994.  
1.450 ptas.

Hace unos pocos años hablar de Fernando de Felipe era hablar de una joven promesa. Tras *El hombre que*

*rie* (Toutain), magistral adaptación de la novela de Víctor Hugo, y *Museum*, obra publicada también por Toutain en forma de episodios, recopilados ahora en este álbum de Glénat, además de otras obras revolucionarias como *Marketing* y *Utopía*, donde se recogían anuncios ficticios de la más variada índole, o *S.O.U.L.*, Fernando de Felipe ha entrado ya con méritos propios a formar parte de los dibujantes de cómic españoles que tienen en sus manos la creación de un nuevo estilo. Un estilo que, combinando el humor negro, el *gore* más puro y un sentido del ritmo y una planificación perfecta de las viñetas, dan un envidiable resultado.

Es casi seguro que, si el lector debe elegir un cómic entre todos los publicados este año, *Museum* estará entre los candidatos. *Gabriel Abril*.

□ A partir de 14 años.

## Beatifica Blues

Guión de Jean Dufaux.

Dibujos de Griffio.  
Traducción de Ignacio Vidal-Folch.  
Colección Viñetas Completas, 3.  
Editorial Glénat.  
Barcelona, 1994.  
475 ptas.

Un mundo postapocalíptico es el escenario de *Beatifica Blues*, una amarga historia de aventuras sobre la supervivencia en un mundo dominado por una elite de decadentes gobernantes.

Con variadas influencias, tanto cinematográficas (*Mad Max*) como de otros historietistas (Enki Bilal, Moebius, y toda la escuela creada por *Metal Hurlant*), Griffio y Dufaux ilustran las páginas de este número 3 de la colección Viñetas Completas que, mensualmente y a modo de revista, ofrece una historia entera de distintos dibujantes. *Gabriel Abril*.

□ A partir de 12 años.



## El viento de los dioses

T2: El Viento del Dragón

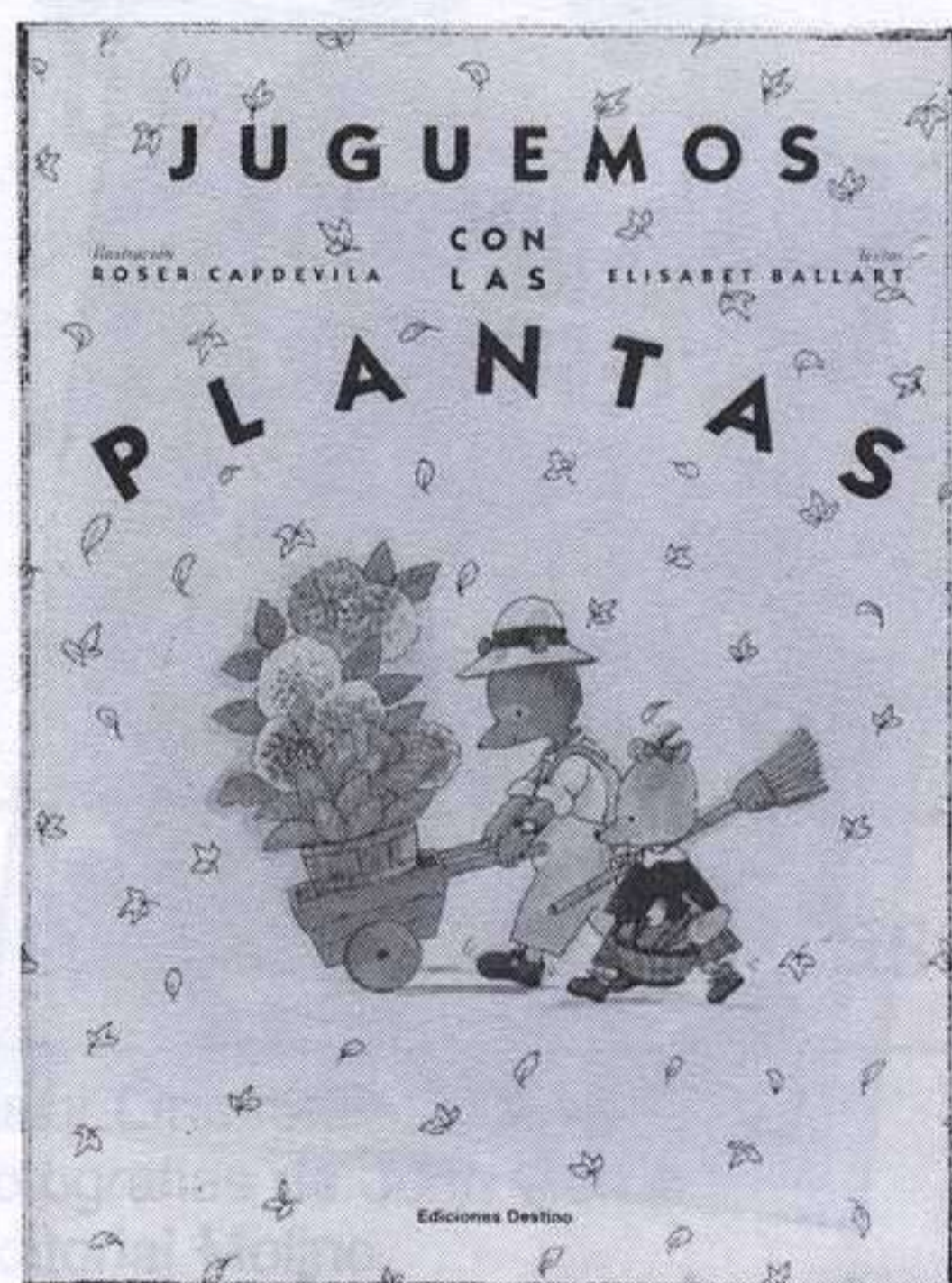
Guión de Patrick Cothias.  
Dibujos de Adamov.  
Traducción de Ignacio Vidal-Folch.  
Colección Historia Gráfica.  
Editorial Glénat.  
Barcelona, 1994.  
1.450 ptas.

Afrontar un nuevo avance dentro de los guiones de cómics parece ser el objetivo de la historia que narra *El viento de los dioses*, que llega con este volumen a su segundo tomo. Situada en un Japón misterioso y medieval, la historia del samurai Tchen Quin, enviado por su señor a exterminar a unos peligrosos rebeldes, está perfectamente narrada por Patrick Cothias y dibujada con sobriedad, gran riqueza de matices y una completa documentación gráfica sobre la época, por Adamov.

*El viento de los dioses* es un arriesgado proyecto, entretenido, bien hecho, y como es habitual en esta colección, lujosamente presentado. *Gabriel Abril*.

□ A partir de 12 años.

CIENCIAS



Juguemos con las plantas

**Elisabet Ballart.**  
Ilustraciones de Roser Capdevila.  
Editorial Destino.  
Barcelona, 1994.  
1.400 ptas.  
Existe versión en catalán.

De la mano de las peripecias de una simpática familia de osos, los más pequeños aprenderán a plantar semillas, a cuidar plantas, y también a recoger cerezas, trasplantar petunias, sembrar rábanos, secar hojas y ramas, hacer colonia o adornar una piña seca.

Todo resulta muy fácil si se siguen los sencillos consejos y explicaciones que hay a pie de página. Otro placer consiste en observar las ilustraciones de Roser Capdevila, llenas de divertidos detalles y, al mismo tiempo, muy descriptivas de las actividades que se proponen. Al final, se incluye un vocabulario, también ilustrado, y unos cuantos consejos para cuidar las plantas.

A partir de 6 años.



La vida

**Alessandro Garassino.**  
Ilustración de Autores Varios.  
Traducción de M<sup>a</sup> Isabel Giménez Rayo.  
Colección Origen y Evolución.  
Editorial Anaya.  
Madrid, 1994.  
1.395 ptas.

Cómo surgió la vida en la Tierra y cómo ha ido evolucionando son las preguntas básicas a las que este libro trata de dar respuesta, en un lenguaje lo más simple posible, aunque el tema requiera, para su correcta comprensión, algún conocimiento previo por parte del lector.

En este sentido, puesto que la investigación en este campo sigue avanzando, el libro presenta, de manera atractiva —a base de ilustraciones y fotos a todo color, esquemas y cuadros— los más recientes descubrimientos y teorías respecto de la vida en la Tierra y en otros planetas. Los términos más complejos están definidos en el glosario de la última página. El formato álbum y la cuidada edición son otras características destacables en todos los títulos de esta colección.

A partir de 12 años.

Imanes y corriente eléctrica

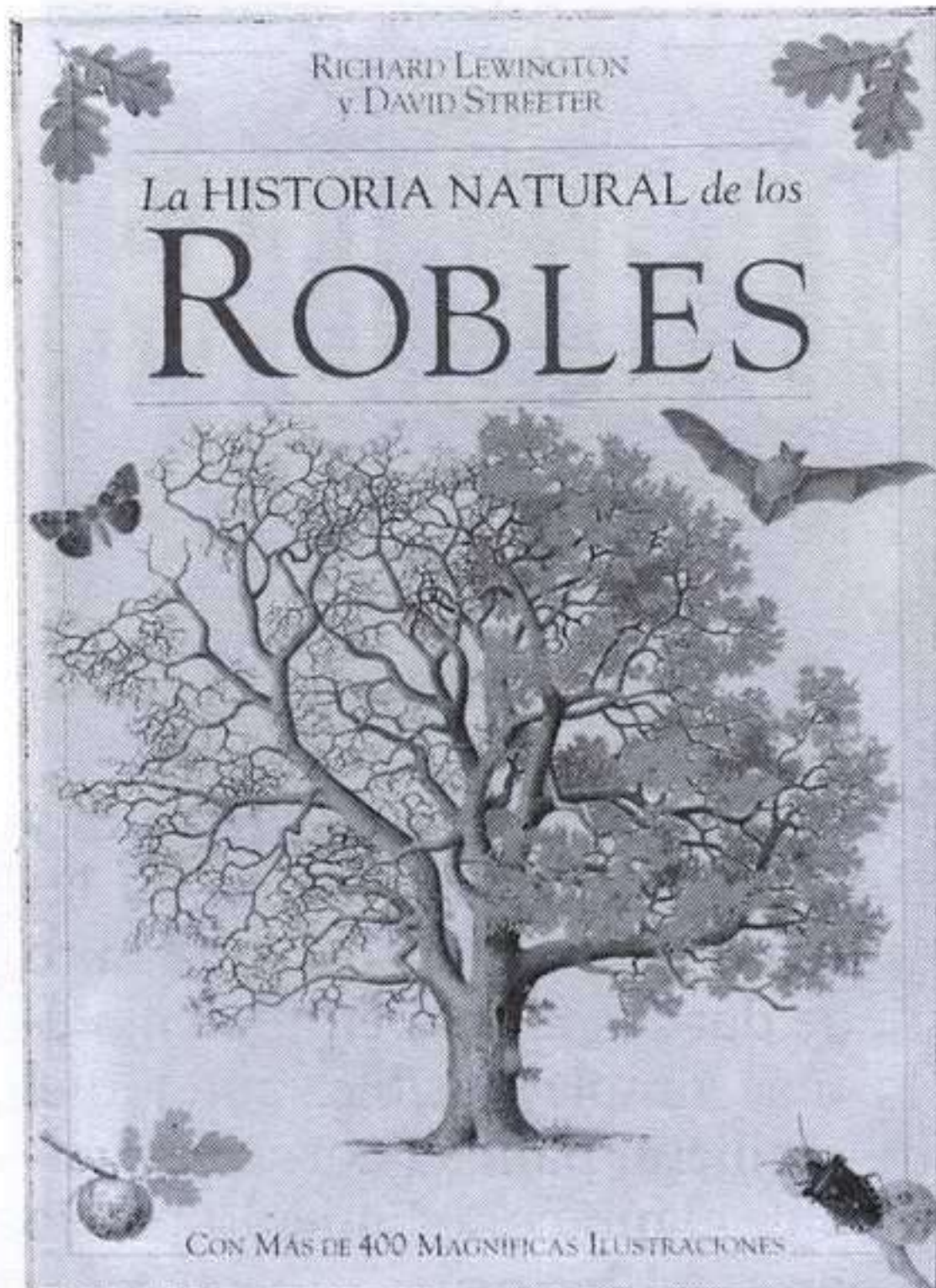
**Albert Rovira Sumalla.**  
Ilustraciones de A. Santaló y D. Moreno.  
Colección ¿Te atreves? Serie Electricidad.  
Editorial Parramón.  
Barcelona, 1994.  
1.475 ptas.

Nada más abrir el libro, saltan a la vista dos importantes advertencias: la primera, que los aparatos que te proponen construir funcionan con pilas y, por lo tanto, no debemos conectarlos a la corriente, porque provocaríamos un cortocircuito; la segunda, que éste no es un libro para estudiar, sino que sólo pretende poner a prueba nuestra habilidad para las realizaciones técnicas. A partir de ahí, las propuestas concretas: construir una brújula de imán flotante, un electroimán de herradura, un voltámetro o un motor eléctrico.



Luego, textos desenfadados, pero concretos y científicos, y fotografías precisas, a todo color, nos sirven de guía para acometer cada uno de los proyectos. Además de la calidad del libro, hay que reseñar el hecho de que es un producto diseñado y producido en nuestro país, y no una traducción de material extranjero, como es habitual en estos productos.

A partir de 12 años.



## La Historia Natural de los Robles

**David Streeter.**  
Ilustraciones de Richard Lewington.  
Ediciones B.  
Barcelona, 1994.  
2.500 ptas.

Pocos árboles resultan tan emblemáticos como el roble, símbolo de fortaleza, y especie que se da en to-

das las regiones templadas del hemisferio norte. Su imponente y frondosa copa, su rugoso tronco y el lecho de hojas que se forman en su base constituyen hábitats naturales para miles de criaturas que viven a su amparo. De los distintos tipos de robles que existen (450 especies), y de los animales, vegetales, y hongos que dependen del árbol para su existencia, trata este libro de factura exquisita.

Richard Lewington, uno de los ilustradores de historia natural más importante del mundo, se han encargado de realizar las más de 400 láminas a todo color del libro, tarea en la que ha invertido casi dos años, habida cuenta de que la mayoría de especímenes se dibujaron a partir de ejemplares vivos. Un libro impresionante, y muy bien editado.

□ A partir de 12 años.

## El libro verde de los juegos y actividades

**Meryl Doney.**  
Ilustraciones de L. Francis y D. Mostyn.  
Traducción de Victoria Chapa.  
Ediciones Celeste.  
Madrid, 1994.  
1.450 ptas.

A través de juegos y de propuestas de trabajos manuales, el libro ofrece gran diversidad de información relacionada con la ecología y la conservación del medio ambiente. Desde el *abc* del reciclaje, o detalles sobre las energías del futuro, hasta ideas para elaborar preparados caseros que quiten manchas o bronceen, o para convertir tu casa en *zona verde*.

Todo ello servido a base de breves textos, muy asequibles, y alegres ilustraciones en bitonos. El color se reserva para las páginas centrales, donde el lector encontrará divertidas pegatinas ecológicas para enganchar en cualquier lugar. Al final, se inclu-



yen direcciones de organizaciones ecologistas que pueden facilitar más información sobre determinados aspectos de la conservación del medio ambiente, y ofrecer asesoramiento acerca de cómo contribuir individualmente o colectivamente a esta labor.

□ A partir de 10 años.

## VARIOS



## Laberintos del tesoro

**Kim Blundell.**  
Ilustraciones de Jenny Tyler.  
Traducción de María Rabassa.  
Colección En busca de..., 23.  
Ediciones B.  
Barcelona, 1994.  
1.500 ptas.

Gato y Ratón se han quedado solos en casa. Revolviendo entre las cosas de tía abuela Matilda han encontrado una bolsa y dentro un mapa de la ciudad, que conduce hasta un cofre del tesoro. La aventura comienza en el árbol más alto del parque y, a partir de ahí, los protagonistas se encontrarán con laberintos y más laberintos, de los que el lector les ayudará a salir.

Simpático libro de juegos basados en la observación. Encontrar la salida de los exóticos laberintos en los que se meten Gato y Ratón, y buscar personajes y pistas, en cada lámina, que les ayuden a dar con el tesoro, es la emocionante propuesta de este volumen, que contiene ilustraciones de notable calidad.

□ A partir de 7 años.



## Jóvenes futbolistas

**Gary Lineker.**  
Fotografías de John Garret.  
Editorial Molino.  
Barcelona, 1994.  
1.900 ptas.

Los deportes se aprenden en la práctica, pero nunca está de más tener a mano un texto que resuelva dudas sobre el reglamento, las tácticas, la defensa, etc. Este libro, por su contenido y espectacularidad, ofrece más que un simple manual. Pone a tu alcance los consejos de un jugador profesional de la talla de Gary Lineker (ex jugador del *Barça* y capitán de la selección inglesa en dos Copas del Mundo) que, a través de claras fotos, explica los saques del guardameta, cómo driblar, el remate de cabeza, etc.

En resumen, un libro que se ciñe a la máxima de «una imagen vale más que mil palabras», pero que también ofrece unos textos claros. Asimismo, es de agradecer que los editores se hayan acordado de que las niñas se pueden sentir atraídas por este deporte, procurando su presencia en alguna de las fotos.

A partir de 10 años.

## Bocadillos

**Magda Bosch.**  
Ilustraciones de Bartolomé Seguí y Sonia Delgado.  
Colección ¿Cómo se hacen?  
Editorial Parramón.  
Barcelona, 1994.  
1.300 ptas.

La imaginación no está reñida con el arte culinario, bien al contrario. Y para muestra, un botón. Como este libro que nos descubre las mil y una formas, a cual más atrevida, que puede tener un bocadillo. Las propuestas, dirigidas a los niños, van desde el «mordisco de cocodrilo» —con pan de barra, atún, tomate, huevo, pepinillos, pimiento rojo, y mayonesa—, a las «gallinas regordetas» —a base de panecillos rellenos con salsa de tomate, huevos, champiñones, zanahoria y piñones—.

La obra está planteada como si se tratara de un libro de manualidades



a realizar en la cocina. Con ayuda de fotos y dibujos a todo color, los jóvenes *chefs* no tendrán dificultad en elaborar estos creativos *bocatas*, siguiendo las sencillas recetas de Magda Bosch.

A partir de 12 años.



## Cowboys

**David. H. Murdoch.**  
Fotografías de Geoff Brightling.  
Traducción de Javier Franco Aixelá.  
Colección Biblioteca Visual Altea.  
Editorial Santillana.  
Madrid, 1994.  
1.800 ptas.

Algunos de los más carismáticos héroes del cine americano fueron *cowboys*. Su imagen cabalgando por las llanuras, a lomos de su *quarter*, con su *colt* al cinto, y ataviados con su sombrero *Stetson*, sus botas y espuelas, forma parte ya de nuestra cultura audiovisual. En la actualidad, los *westerns* vuelven a estar de moda, así que este libro nos viene al pelo para profundizar un poco más en la vida y actividades de los vaqueros que trabajan, no sólo en Estados Unidos, sino en todo el mundo.

Como es habitual en esta colección, a través de magníficas fotografías descubrimos cómo son las botas de los *cowboys*, cómo se ensilla un caballo, cuáles son las diferentes razas equinas, los distintos tipos de pistola, o los variados utensilios que utilizan los gauchos argentinos, los huasos chilenos o los *gardians* de La Camargue (Francia).

Un magnífico libro para los que sientan curiosidad por este tema.

A partir de 12 años.

# LIBROS/RECIBIDOS

## ABADIA DE MONTSERRAT

Barcelona, 1994

El petó volador  
Joan Armangué  
Il. Ramon Ricart

## ACCIÓN DIVULGATIVA

Madrid, 1994

Andar por la Axarquía:  
las sierras de Tejada y Almirajra  
Francisco José Guerrero Ruiz/  
Alicia Franco Álvarez  
Andar por el valle de Tena  
Agustín Faus  
Andar por Sanabria  
Luis López Vázquez/Miguel  
Ángel Acero  
Andar por la cordillera  
Cantábrica (de la Liébana  
a los Ancares)  
T. Blázquez Gutiérrez

## AKAL

Madrid, 1994

El Lazarillo de Tormes  
(Guía de lectura)  
Victoria Ayuso de Vicente  
La revolución agrícola  
en España  
Lluís Argemí  
Matemática recreativa y otros  
juegos de ingenio  
Juan Antonio Argüelles  
Rodríguez  
El concepto de derivada  
y sus aplicaciones  
Gerardo Balabasquer Villa  
Darwinismo y antropología  
en el siglo XIX  
Miguel Ángel Puig-Samper  
Las instituciones científicas  
y la difusión de la ciencia  
durante la ilustración  
Jean Pierre Clement

## ALBERDANIA

Guipúzcoa, 1994

Egunez parke batean  
Juan Kruz Igerabide

## ALFAGUARA/ GRUP PROMOTOR

Barcelona, 1994

La boira més blanca  
Dolors Garcia i Cornella  
Il. Arnal Ballester  
Faules vegetals  
Montse Ganges i Garriga  
Il. Carme Solé i Vendrell  
Lollipop  
Christine Nöstlinger  
Il. Angelika Kaufmann  
El doctor Guineu  
Josep Gòrriz  
Il. Pere Puig  
Hèctor i el Lar  
Josepa Vilurbina  
Il. Alexandre Ferrer  
El coronel de cala Gestell  
Andreu Sotorra

## ALTEA

Madrid, 1994

Aztecas, incas y mayas  
Elizabeth Baquedano  
Ballenas, delfines y otros  
mamíferos marinos  
Vassili Papastavrou

## ANAYA

Madrid, 1994

El hombre  
Fiorenzo Facchini  
La aventura peligrosa  
de una vocal presuntuosa  
Angelina Gatell  
Il. Pablo Núñez  
¡Arrástrate, sombra, arrástrate!  
Abraham Merritt  
Huida a Opar  
Philp J. Farmer  
La fiesta de Harry  
Chris Powling  
Il. Scoular Anderson  
Los ojos del dragón  
Àngels Gardella  
Il. Joan A. Poch  
El mundo desde 1945  
Javier Paniagua

## ASC. ESP. DE AMIGOS DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL

Madrid, 1994

I Congreso nacional del Libro  
infantil y juvenil: Memoria  
Autores Varios

## BEASCOA

Barcelona, 1994

Los Aristogatos  
Walt Disney  
Babar y sus amigos  
en la escuela  
Jean y Laurent de Brunhoff

## BROMERA

Valencia, 1994

Alí Babà i els quaranta lladres  
Il. Maria Espluga

## BRUÑO

Madrid, 1993

Once poetas españoles  
(Promoción de postguerra)  
Autores Varios  
El sí de las niñas  
Leandro Fernández de Moratín  
La ciudad de la niebla  
Pío Baroja  
La Celestina  
Fernando de Rojas

## CADÍ

Barcelona, 1994

La Bella Dorment  
Disney  
El Llibre de la Selva  
Disney

## CASTILLA

Valladolid, 1994

Besos para la Bella Durmiente  
J.L. Alonso de Santos  
La cabeza del toro  
José González Torices  
Lazarillo de Tormes  
Fernando Fernán-Gómez

## CEAC

Barcelona, 1994

Cómo hacer láminas  
en tres dimensiones  
Rosa Oller/Mercè Oller  
La arquitectura en Europa  
Doreen Yarwood  
Marionetas de dedo  
Brigitte Höfler/Petra Simm

## CELESTE

Madrid, 1994

El gato parlante y otros cuentos  
Gianni Rodari  
Il. Gianni Peg/Lorena  
Munforti  
¿Por qué los reyes son los reyes?  
Gianni Rodari  
Il. Emanuelle Luzzati  
Luna de Carnaval  
Gianni Rodari  
Il. Emanuelle Luzzati

## CRUÏLLA

Barcelona, 1994

El fonamentalisme  
Autores Varios  
L'esbudellador de l'Eixample  
Xavier Vernetta  
Les rates malaltes  
Emili Teixidor  
Il. Pep Montserrat  
Gasosa La Saborosa  
José Luis Cortés  
Il. Margarita Menéndez

## DEL BULLENT

Valencia, 1993

Els esquiroles bombers  
Enric Monforte  
Il. Enric G. Coloma  
Allò que és meu  
Carles Bellver  
Mitjacia i la sargantana  
del mar  
Pascual Alapont/Toni  
Torregrossa  
Il. R. Crespo/Q. Soler

Etcètera, etcètera

Jordi Folch  
Il. Miquel Mollà  
El papalló pintor  
Mercè Viana  
Il. Marieta Pijoan  
La bola de pol·len  
Pepa Guardiola  
Il. Fina Císcar  
Histories menudes  
Pepa Guardiola  
Il. Ximo Gascon

## EDAF

Madrid, 1993

Antología de la poesía  
amorosa española  
e hispanoamericana  
Autores Varios

## EDEBÉ

Barcelona, 1994

El vecino prohibido  
Xabier Bertran  
Il. Ana G. Lartitegui  
Los tigres del valle  
Jordi Sierra i Fabra  
Il. Pere Lluís León  
Willibald, el león fortachón  
Willi Fähmann  
Il. Domènec Bladé  
Si yo fuera tú  
Seve Calleja  
Il. Belén Lucas

## EDELVIVES

Zaragoza, 1994

Un omni en Santa Mónica  
Tomás Calleja  
Il. Toño Benavides  
¡Ay, cuando se lo cuente  
a Eugenia!  
Fina Rouco  
Il. Manuel Uhía  
Helados  
Brian Moses  
Il. Mike Gordon  
Batidos  
Brian Moses  
Il. Mike Gordon  
O caso das chaves  
desaparecidas  
Antón Cortizas Amado  
Il. Xan López  
Cuentos para enfriar la sopa  
M. Dolors Alibés  
Il. Francisco García del Águila  
Espiral  
Marinella Terzi  
Il. Fernando Fernández  
El misterio del teatro del crimen  
Ulises Cabal  
Il. Alfonso Sánchez Pardo  
Papá y mamá se hicieron tlfón  
Germán Díez Barrio  
Il. Carmen García Iglesias

## EDICIONES B

Barcelona, 1994

¡Liberad a Willy!  
Todd Strasser  
¿Dónde está Carmen Sandiego?  
Un viaje por América  
John Pell  
Il. Allan Neuwirth  
Los xunguis se divierten  
Ramis/Cera

## EL ARCA DE JUNIOR

Barcelona, 1994

Detrás de las ventanas  
encantadas  
Cornelia Funke  
Il. Montserrat Cabo  
La cueva de los lobeznos  
Bruno Heitz  
¡Yaya tango!  
Mercè Escardó  
Il. Joma

## EREIN

San Sebastián, 1994

Erregeak zergatik ote  
dira errege?  
Gianni Rodari  
Il. Emanuele Luzzati  
Hizketan bazekien katua eta  
beste istorio batzuk  
Gianni Rodari  
Il. Gianni Peg/Lorena  
Munforti  
Aitatzu bilin-bolon  
Emanuele Luzzati

## EVEREST

León, 1994

El Flautista de Hamelín  
Samivel

## GAIK

San Sebastián, 1994

Galiziako historia  
Xosé Estévez  
Natura eta abentura bidaia  
zientifikoetan  
Sara Taldea

## GALAXIA

Vigo, 1994

¡Arre Papiño!  
Gianni Rodari  
Il. Emanuele Luzzati  
O gato parlante  
Gianni Rodari  
Il. Gianni Peg/Lorena  
Munforti  
¿Por que os reis son reis?  
Gianni Rodari  
Il. Emanuele Luzzati  
Pinocho  
Carlo Collodi  
Il. M<sup>a</sup> Fe Quesada

## GAVIOTA

Barcelona, 1994

Aladdín  
Walt Disney  
La Bella y la Bestia  
Walt Disney

# LOS MÁS LEÍDOS

Desde el comienzo, esta sección se creó para que bibliotecarios y lectores pudieran dar a conocer sus preferencias literarias. Así, cada año, se invita a cinco bibliotecas para que colaboren en la revista, ofreciéndonos, mes a mes, la lista de libros más leídos, en las que se intenta reflejar los títulos más solicitados por los niños y jóvenes de nuestro país en sus bibliotecas. La última colaboración que les pedimos es, sin embargo, algo distinta. En este caso, les ofrecemos este espacio, para que comenten, critiquen o expresen su opinión sobre alguno de los libros aparecidos en las listas, por el que se hayan sentido cautivados.

En esta ocasión, los libros escogidos por las cinco bibliotecas que han colaborado en *CLIJ* durante el curso

93-94 son: *¿Quién dice no a las drogas?*, de Ricardo Alcántara; *Rino, músico y poeta*, de Jorge Werffeli; *A historia do Home-Can*, de Pepe Carballude; *El jardín secreto*, de Frances Hodgson Burnett; y *Begigorritarren erlojua* (El reloj de los Begigorri), de Yolanda Arrieta Malaxetxebarria. *CLIJ* desea reiterar su agradecimiento, por la valiosa colaboración prestada, a la sección infantil y juvenil de la Biblioteca Insular del Cabildo de Gran Canaria, a la Biblioteca Municipal de Andújar (Jaén), la Biblioteca Municipal Infantil y Juvenil Salvador de Madariaga de La Coruña, la Biblioteca Pública de Valencia, y la Biblioteca Pública Municipal Sanz-Enea de Zarauz (Gipuzcoa).

## Biblioteca Insular del Cabildo de Gran Canaria

### ¿Quién dice no a las drogas?

Ricardo Alcántara.

Ilustraciones de Gusti.

Colección Ala Delta, 160.

Editorial Edelvives.

Zaragoza, 1994.

Cuando me pidieron que comentase algún libro de los que habían aparecido mensualmente en la sección de «Los más leídos», no tuve dudas al decidir cuál sería.

Pero esta elección realmente fue hecha por los niños, que hicieron de este libro el más solicitado de la biblioteca, llegando a ser necesario adquirir más volúmenes para cubrir la demanda.

El interés que ha suscitado esta obra pienso que reside en el tema que trata y que, desgraciadamente, es de bastante actualidad. De ahí que haya sido una de las lecturas que han recomendado en la mayoría de los colegios.

Las drogas, y todo lo relacionado con ellas, forma parte del día a día de nuestra sociedad, y no contribuye precisamente a un mejor desarrollo y evo-



lución de la misma. Éste puede ser uno de los mensajes que Ricardo Alcántara nos intenta transmitir, lo cual es bastante difícil por lo delicado del tema y más aún, por ir dirigido a lectores que están en período de formación (los niños).

*¿Quién dice no a las drogas?* es una historia que contiene varios mensajes. Me llamó la atención la facilidad del autor para realizar una sutil crítica de la sociedad actual, en la que estamos inmersos. No habla solamente de las drogas, trata también el tema del con-

sumismo y el de la discriminación a personas por su aspecto físico. Todo ello lo plasma con un estilo y vocabulario fáciles de seguir, siendo el lector el que saca sus propias conclusiones.

Los personajes son los justos para el desarrollo de la acción. Los protagonistas: Rosa, Jacinto, Pablo y Tonto, son ya conocidos por todos aquellos que hayan leído otras historias de este autor, como: *¿Quién recoge las cacacas del perro?*, *¿Quién ayuda en casa?*, *¿Quién usa las papeleras?* y *¿Quién meneea el esqueleto?* Como se puede observar, en estos títulos Ricardo Alcántara se preocupa por los temas de carácter urbano, de los comportamientos y actitudes sociales.

No voy a contar el argumento del libro, ni cómo discurren los hechos. Ésa es la parte que dejo para que cada uno lo averigüe.

Rosa M<sup>a</sup> Díaz Melián. Bibliotecaria de la Sala Infantil y Juvenil de la Biblioteca Insular del Cabildo de Gran Canaria.

\* \* \*

¿Quién dice no a las drogas?

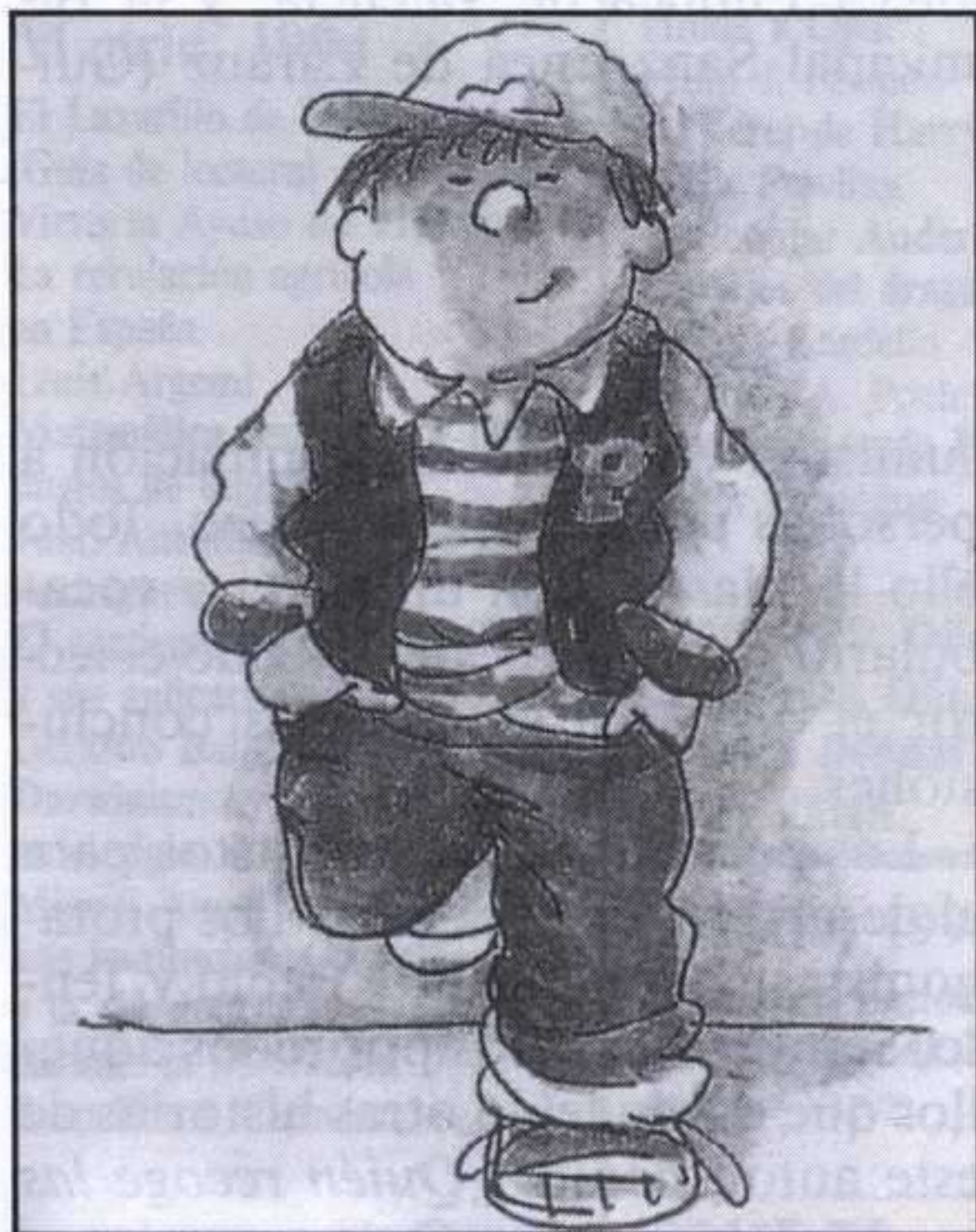
Yo. Y yo. ¡Y yo! ¿Drogas?, no, gracias.

No creas que es fácil decirlo. Bueno, tampoco es difícil. Sólo hace fal-



ta voluntad, responsabilidad y ante todo, conocer el tema, estar informado.

A veces, alguien (en cualquier lugar, no creas) te engatusa, y te convence para que pruebes un poco, sólo un poco, lo suficiente para engancharte a las drogas. Eso fue lo que le ocurrió a Pablo, un chico gordito con algunos problemas en el cole debido a su obesidad.



GUSTI, ¿QUIÉN DICE NO A LAS DROGAS?, ZARAGOZA: EDELVIVES, 1993.

Cuando Rosa, la madre de Pablo, le compró a éste una capa de lluvia (quizás un par de tallas más grande), Pablo no sabía lo que se le venía encima: burlas por parte de sus compañeros y mejores amigos y, a consecuencia de ello, la soledad. Y así, Pablo estaba cada día más serio, más triste. Se sentía abandonado. Poco después, conoce a un chico: José Luis, que le lleva a formar parte de la asociación juvenil del tío Casimiro, sin otro fin que el de buscar clientes para el peor negocio: la droga...

En fin... que no te cuento más porque sino no lo lees. Así que ya sabes: un libro muy interesante y una lección para aprender: ¿quién dice *no* a las drogas?

Pilar Álvarez Gómez (13 años).

## Biblioteca Municipal de Andújar (Jaén)

### Rino, músico y poeta

Jorge Werffeli.

Colección Ala Delta, 55.

Editorial Edelvives.

Zaragoza, 1992.

Esta obra relata cómo un rinoceronte desea ser artista.

En su deseo de ser un genio, empieza por trabajar en un circo, haciendo toda clase de piruetas y aunque tenía gran éxito, no estaba satisfecho y quería ser más famoso. Además, se cansaba de ir de un lado para otro, no estaba contento y probó su suerte marchando al campo. Al contemplar la belleza de la naturaleza se sentía inspirado y escribió unos poemas que decidió leerse a la luna, como amiga de los poetas. La luna era su crítico literario, y con discreción ésta le su-

girió la idea de probar su talento en la pintura, ya que sus versos no eran muy buenos. Probando diversas artes, por fin encontró algo más adecuado a su persona y se hizo famoso como pregonero de fiestas infantiles.

Este libro nos demuestra que la constancia en superarse da sus frutos, consiguiendo al fin la meta, aquello en lo que cada uno se siente apto y realizado. No todos podemos ser lo que queremos, pero sí querer lo que verdaderamente podemos.

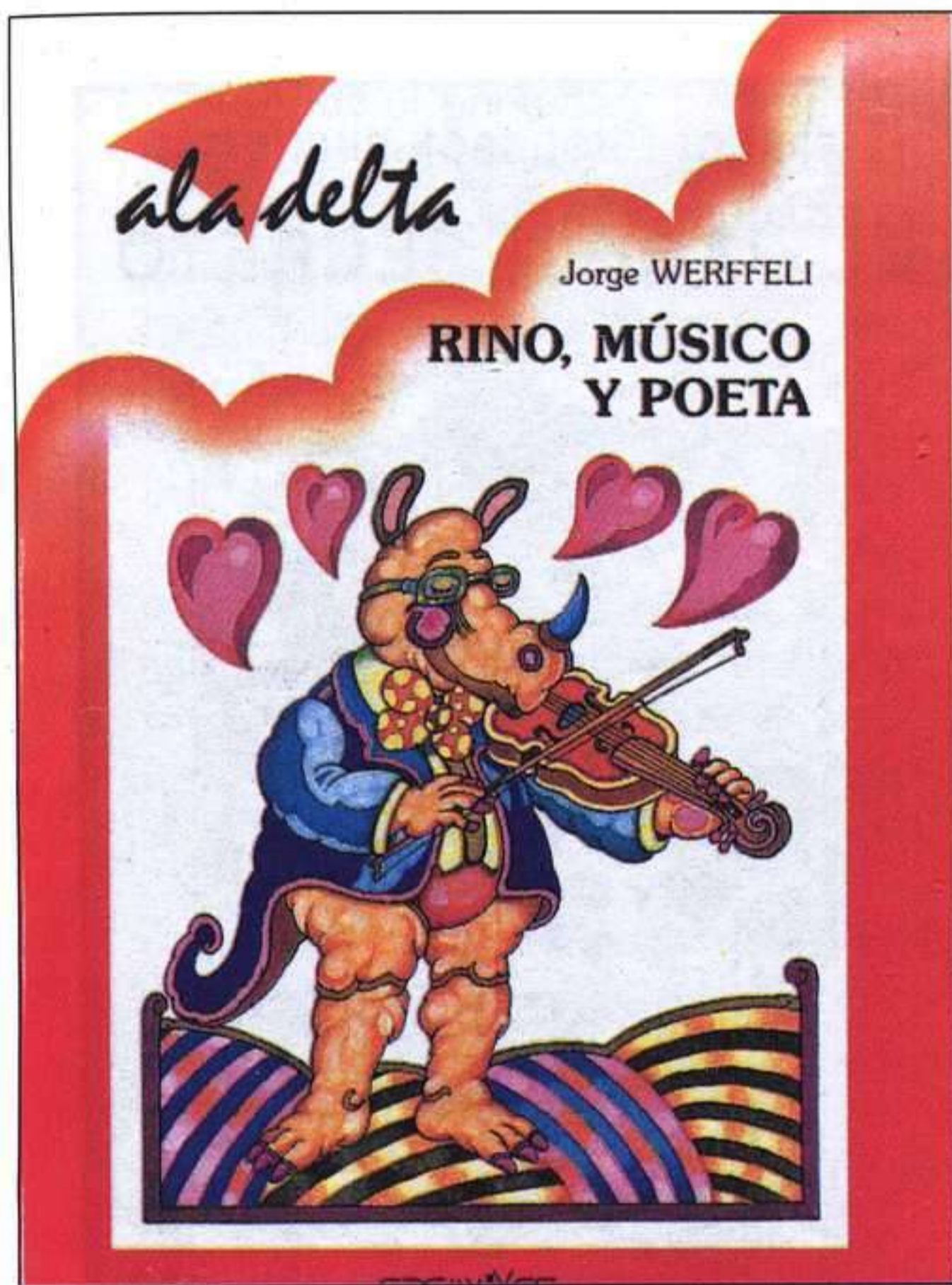
Petra Alcalá López. Bibliotecaria de la Biblioteca Municipal de Andújar (Jaén).

\* \* \*

Rino era un rinoceronte que trabajaba en un circo viajero, haciendo piruetas y cabriolas sobre una cuerda fi-



JORGE WERFFELI, RINO, MÚSICO Y POETA, ZARAGOZA, EDELVIVES, 1988.



nita. Pero Rino quería ser famoso como los grandes genios. Bueno, el pobre Rino no podía con su cuerpecito regordete y fatigado, entonces Rino tomó una decisión: dejar el circo y se lo dijo a su director Don Bigotes y a Tropezón, su payaso preferido, que lo escuchó con una lágrima en su narizota roja y se despidieron con un gran abrazo.

En un claro del bosque vio algo que despertó su curiosidad: un coche abandonado y se quedó a vivir en él. Se esforzó en arreglar su casa; satisfecho de su obra se durmió y soñó que bailaba de la mano de letras multicolores y también soñó con la luna que le dio colores para pintar un paisaje, pero no le gustó y decidió cantar, pero no pudo; decidió tocar y tampoco le gustó, pero fue a casa de un viejecito inventor que le dio un instrumento, y desde entonces se hizo pregonero y va de pueblo en pueblo por todas las fiestas infantiles.

Es un libro muy bonito y Rino es un rinoceronte muy bueno. Me llevé el libro de la biblioteca, porque me gustó y me lo leí enseguida.

Gloria Ybarra García (7 años).

## Biblioteca Municipal Infantil y Juvenil Salvador de Madariaga de La Coruña

### A historia do Home-Can

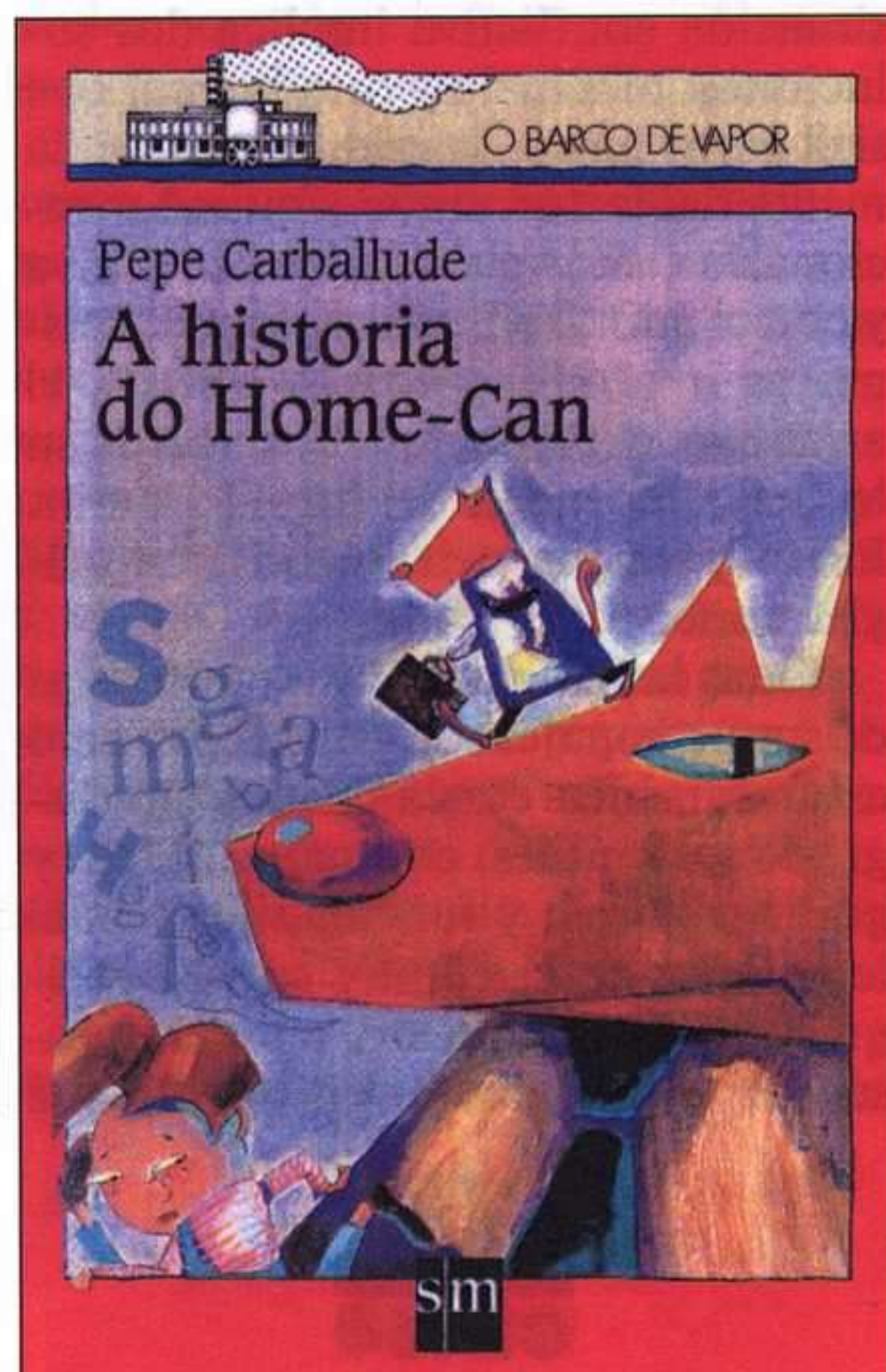
Pepe Carballude.

Colección O Barco de Vapor, 15.

Ediciones SM.

Vigo, 1993.

El 17 de mayo se celebra en nuestra tierra el Día de las Letras Gallegas, y cada año la Real Academia de la Lengua Gallega propone un autor o autora para ser conmemorado. Hasta ahora, y desde el año 1973, veintidós personajes relevantes de nuestra cultura han recibido esta mención especial y han sido objeto de multitud de conferencias, exposiciones y actividades, dirigidas a mayores y pequeños. Sin embargo, en la mayoría de los casos, estos autores o autoras gallegos han escrito para los adultos y resulta difícil acercar a los más jóvenes a sus obras. Por esta razón, en nuestra biblioteca dedicamos este día a presentar y homenajear a escritores y escri-



toras actuales que ofrecen a estos niños y jóvenes historias cercanas, que les hablan a ellos, a ellas, y que ellos y ellas entienden.

Desde el 17 de mayo y durante gran parte del verano se ha destacado en nuestra biblioteca una selección de títulos, aparecidos en el año 93, con los que se ha organizado la exposición anual de libros escritos en nuestra lengua. Como motivación, cada ejemplar se acompañó de una sugerente y atractiva invitación a la lectura y, en poco tiempo, otras muchas recomendaciones, críticas y sugerencias fueron aportadas por los que iban leyendo esos libros.

¿Por qué entre todos esos títulos *A historia do Home-Can* se convirtió en el preferido?

De la conjugación humorística y anacrónica de dos elementos legendarios, como son la búsqueda del elixir de la eterna juventud y la figura del metamórfico hombre-lobo, surge esta historia.

Don Faustino Santos, «aspirante a joven», en su afán por recuperar su mocedad, se ve repentinamente convertido en perro. Desde esta nueva condición de cuadrúpedo, se ve envuelto en sorprendentes y divertidas situaciones que sirven al autor para ridiculizar e ironizar sobre determinados aspectos de la vida actual y, en concreto, del comportamiento y actitudes humanas como la explotación, el egoísmo, el oportunismo...

El humor, la agilidad de su narración, cuyo tono e interés se mantienen a lo largo de todas sus páginas, y su estructura en capítulos con una cierta autonomía, quizás hayan sido la clave del éxito entre los lectores y lectoras de nuestra biblioteca que un día leyeron esta sugerencia:

- Un perro que habla.
- Un perro que baila y toma copas en la discoteca.
- Un perro que visita al psiquiatra.
- Una psiquiatra que piensa que está loca.
- Una increíble noticia.

Pero... ¿es un perro o es un hombre?  
¿Quizás un perro que piensa como un hombre?  
¿O un hombre con cuerpo de perro?  
Divertida, irónica, increíble...  
*A historia do Home-Can.*

Elena Pernas Lázaro. Bibliotecaria de la Biblioteca Municipal Infantil y Juvenil Salvador de Madariaga de La Coruña.

\* \* \*

Cuando vi en la biblioteca la exposición de una serie de libros en gallego, me llamó la atención uno especialmente: *A historia do Home-Can*. Su título prometía una increíble historia. ¿Sería una versión *light* del Hombre-lobo? La ilustración de su portada sugería más un relato de humor que de terror. Sin pensarlo dos veces me lo llevé a casa y empecé a leerlo, una página tras otra, sin parar hasta el final. Mi intuición no me había fallado. Había descubierto un libro enormemente divertido. En él se cuentan las peripecias de un hombre millonario que se ve convertido en perro tras tomar una poción con la que esperaba rejuvenecer, sucediéndole las más disparatadas situaciones que os podáis imaginar.

Uno de los momentos que más me divirtió fue cuando el *perro* Faustino, tratando de llegar a la ciudad, se pone a hacer autoestop. Después de mucho intentarlo, se cuelga en el coche de unos jóvenes a los que les cae simpático y deciden llevarlo con ellos a la discoteca. Cuando estaba leyendo estas páginas me gustaba imaginar lo que podía hacer un perro allí, bailando con una joven y tomándose unas copas.

Este libro me gustó mucho, sobre todo por el toque irónico que le da el autor, Pepe Carballude, lo que hace más amena su lectura. Se lo recomiendo a todo aquel al que le apetezca pasar un buen, buen rato.

Adriana Correa Campos (14 años).

## Biblioteca Pública de Valencia

### El jardín secreto

Frances Hodgson Burnett.

Colección Las Tres Edades, 6.

Editorial Siruela.

Madrid, 1994.

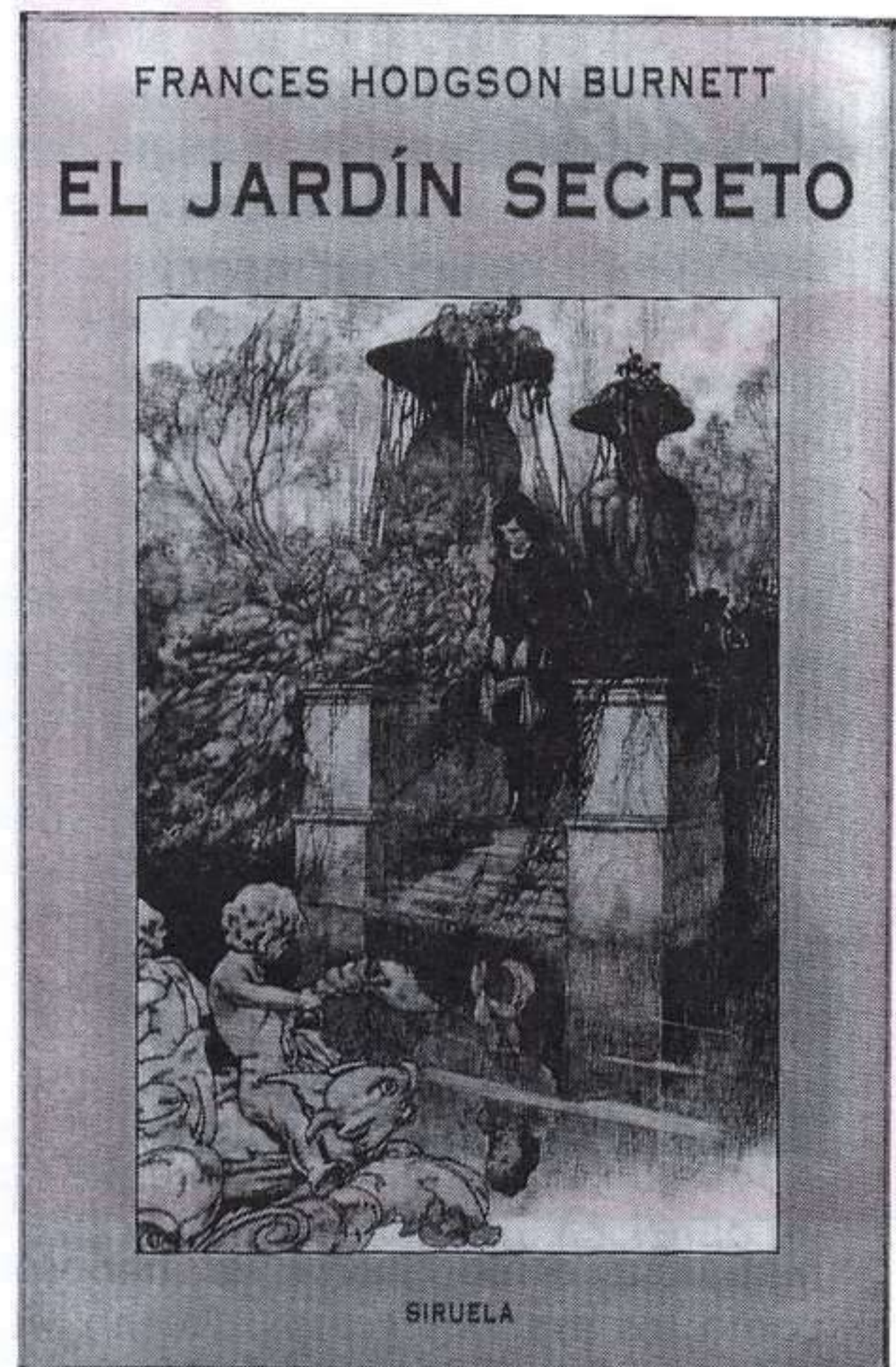
Es un clásico de la literatura infantil. Y más aún de la británica, que se fue gestando en la época victoriana tan equilibrada, como en tantas cosas, entre lo conservador y lo innovador.

Época esta (un siglo desde Gladstone a Churchill) que influyó tan notablemente en la modernidad europea hasta hace bien poco. La época que dio la inefable creación del *Guillermo de Richmal Crompton*, y en la que Herbert G. Wells publicaba su polémica y fascinante, aún hoy, novela-ensayo *Juana y Pedro: Historia de una educación*.

Como todo clásico está construida siguiendo una fórmula, una receta, insuperable, sencilla, simple, pero de imposible desarrollo o factura si se carece de talento y sensibilidad.

Pero son precisamente éstos los libros que más atraen a los niños y a los muy jóvenes. Y no es raro. Toda situación conflictiva implica dos soluciones: una mala y otra buena, que si el autor ha conseguido evocar en la mente del lector, sin ni siquiera mencionarlas, sitúa a éste a la expectativa y con el ánimo suspenso. El mecanismo es infalible, pero sus efectos, el atractivo, el grado de seducción de su lectura, dependen del arte del autor. F. Hodgson Burnett lo consigue magistralmente.

Todas las etapas de las experiencias de sus personajes son previsibles, pero están tan bien concatenadas sin digresiones inútiles, con naturalidad, y gran economía y funcionalidad en el lenguaje que el clímax se va consiguiendo gradualmente, apoderándose del ánimo del joven lector, que



aguarda cambios notables y significativos, más que previsibles, deseados.

Y con la misma habilidad la autora introduce elementos poéticos y míticos del cuento y la leyenda.

El castillo inmenso, la habitación secreta, el señor poderoso y esquivo, el prisionero misterioso, los países exóticos, que aquí son el tío de una niña, nacida en la India, y su inmensa y rica mansión, en una región semiesteparia de Inglaterra donde habita con su hijo, afectado éste de una extraña enfermedad y aislado de los demás habitantes de la casa, en la cual hay un jardín clausurado por motivos desconocidos pero que se adivinan trágicos.

Sin mostrar una clara intención didáctica y sólo basándose en constataciones muy objetivas, insiste en el valor de las relaciones interpersonales, lo negativo del aislamiento, y el poder conferido a los niños para volar, con la sola ayuda de su imaginación, al mundo de la fantasía.

Aunque el personaje principal sea una niña, no es una novela para niñas exclusivamente. Hasta podría asegurarse lo contrario. Esa chiquilla rara, flacucha, maleducada, audaz pero bien intencionada, sensible y soñadora puede ser el arquetipo que pueble los sueños del eros incipiente de cualquier muchacho. Y la aparición del personaje masculino indiscutible, el muchacho campesino, vivaz, inteligente, habilidoso y vitalista, es todo un relámpago de deslumbrante atractivo para una niña, pero igualmente paradigmático para un chico. Con este personaje se introduce en la acción otro de los elementos más valiosos —de indiscutible actualidad— y perenne de los clásicos: el amor a la naturaleza, los animales y las plantas.

Y una nota curiosa pero hoy para nosotros muy oportuna: la autora, a principios de siglo, nos da ya un hermoso ejemplo de amor, más que de respeto, a las lenguas locales cuando hace que la niña deje su bien estudiado inglés por la lengua de la región de Yorkshire, donde ha ido a residir.

**M<sup>a</sup> del Carmen Babiera Valera.** Jefa de la Sección Infantil-Juvenil de la Biblioteca Pública de Valencia.

\* \* \*

La protagonista de este libro es Mary Lennex, una niña india de unos doce años, que desde su nacimiento ha sido atendida por diversas ayas, pero jamás ha visto a sus padres. Pero un día se declara el cólera en su casa y mueren todos menos ella, que es enviada primero a la casa de un clérigo inglés y después a Inglaterra, al páramo de Yorkshire, donde está la casa de su tío, el señor Archibald Craven.

Desde su llegada al páramo, Mary empieza a experimentar un gran cambio; si bien antes era flaca, pálida y desavenida, ahora se convierte en una niña regordeta, muy morena y

capaz de alegrar la vida a cualquiera.

Mary descubre un jardín que, según lo que le cuenta una joven criada, ha estado cerrado durante diez años por ser el jardín preferido de la señora Craven; este jardín lo ordenó cerrar el señor Craven, para evitar cualquier recuerdo de su mujer.

Mary no le cuenta el secreto a nadie, exceptuando a Dickon, un alegre muchacho del páramo que ha conocido Mary; y a Colín, un primo de Mary que ha estado toda su corta vida en la cama, porque creía que tenía la espalda débil, casi jorobada. Estos tres niños visitan el jardín todos los días y consiguen alegrarle la vida al padre de Colín, formando así una familia feliz en el páramo de Yorkshire.

Este libro me ha gustado mucho porque expresa los sentimientos de los personajes; ya sean agradables o desagradables. Por ejemplo: Dickon tiene un carácter muy agradable y siente cariño hacia todos los seres vivos, tanto humanos como animales; justo al revés que Mary, Colín, y su padre, aunque éstos poco a poco cambian de carácter y se convierten en personas tan agradables como Dickon. A mí, el personaje que más me ha gustado ha sido Dickon, porque es tan simpático y bueno, que nadie le teme, todos son amigos suyos, hasta los animales, que le confían sus secretos, seguros de que no les defraudará.

Yo pienso que el carácter de los otros dos niños se debe a que han tenido una infancia muy solitaria y sin el cariño de los padres; Mary tiene a sus padres vivos, pero éstos al pertenecer a la aristocracia tienen que asistir a muchas fiestas y recepciones y Mary está siempre en manos de sus ayas, que no pueden suplir el cariño de los padres. Colín sólo tiene a su padre, pero éste tampoco se preocupa de él, porque, al morir su mujer, cayó en una gran depresión, que le obligó a seguir una vida solitaria, dejando a Colín al cuidado de los sirvientes.

Raquel Lladro Climent (12 años).



## Biblioteca Infantil Sanz-Enea de Zarauz (Guipúzcoa)

### Begitorritarren erlojua

**Yolanda Arrieta Malaxetxebarria.**

Ilustraciones de Asun Balzola.

Colección Baporea, 9.

Ediciones SM.

Madrid, 1992.

¿Con qué excusa me voy a poner yo a hacer el comentario de un libro del género *conocido* por literatura infantil? Sí, ya sé que la contraportada dice que «a partir de 9 años» y que yo no tengo menos, pero no dejo de sentirme... una intrusa.

Desde la primera página, tanto Yolanda Arrieta como este libro, *Begitorritarren erlojua* (El reloj de los Begitorri), nos inundan del placer de las

palabras, mejor dicho, de la música de las palabras y el lenguaje. Y ha escogido un ritmo muy conocido para la composición: el de los juegos y rimas infantiles. Ello se hace muy evidente en los versos que inician cada capítulo, pero el desarrollo de la narración y de la aventura misma están impregnados de él.

Por una parte, la narración es ágil, rápida. Tanto al describir los personajes como el escenario: pocos trazos, pero precisos. El desarrollo de los acontecimientos también es muy rápido y no hay demora en ellos. A pesar de eso, consigue que los personajes, al menos los principales, resulten bastante sugerentes: Mirari, el fraile Tiburtzio, la ex sirvienta Nicolasa. Éstos, además, resultan retratos muy conseguidos de los típicos personajes curiosos que podemos encontrar en los pueblos.

Por otra, la intriga se mantiene constante. La actitud de Mirari frente a los acontecimientos resulta bastante verosímil, así como las relaciones con su familia o amigos.

Sin embargo, el predominio de estos ritmos infantiles quizá le perjudica en algunos aspectos: los personajes secundarios resultan *planos*, sin personalidad definida; los diálogos, bastante vacíos, no le aportan gran cosa a la narración. Se ven algunas contradicciones. En los juegos y rimas también encontramos incoherencias de este tipo: las palabras e historias están al servicio del ritmo, aunque para ello deban perder significado y coherencia.

Finalmente, los pasajes realistas están menos cuidados que los fantásticos. La realidad es sólo un lugar donde ubicar esa fantasía. Como en los juegos, también aquí la fantasía le roba el primer plano a la realidad.

En resumen, creo que es un logrado intento de crear una narración partiendo desde el mismo espíritu de la fantasía infantil que está presente en los juegos, las aventuras (o, que yo recuerde, estaba presente). Hay unos



ASUN BALZOLA, BEGIGORRITARREN ERLOJUA, MADRID: SM, 1992.

cuantos detalles que quedan un poco *al aire*, pero eso no es óbice para que la historia nos transmita todo su misterio y su vitalidad y, además, como dice Nicolasa-Yolanda, que es medio bruja: «Lo que no se ve, también existe».

**Maite Lopetegi Campano.** Bibliotecaria de la Biblioteca Infantil Sanz-Enea de Zarauz.

\* \* \*

Es una novela entretenida y muy fácil de leer. Desde el comienzo mismo consigue atraer tu atención manteniendo vivo el interés hasta el final, hasta que el misterio se aclara *casi del todo*. Es uno de esos libros interesantes llenos de fantasía. En el álbum encontrado en casa de la tía verá una foto de un reloj que no tiene agujas. Partiendo de esto, nos zambullirá en la historia de la familia Begigorri (Ojo Rojo) para poder conseguir información sobre el reloj. Al final, toda la trama queda aclarada. Bueno, casi toda, puesto que en el tiempo que lleva resolver el misterio hay un par de cosas que quedan al aire. En el caso de quieras conocer la respuesta ten-

drás que indagar tú mismo. Te darás cuenta de que tú mismo puedes darle un final.

Si bien hacia el final está escrito en presente, esta novela en prosa está escrita en pasado. Y en primera persona. La protagonista es una niña y la escritora se mete en su papel, escribiéndola como la escribiría un niño. Introduce expresiones que utiliza u oye un niño: «Hay dos cosas que me tienen *mosca*», «jope», «por tzierto», etcétera. Como figura literaria utiliza sobre todo la exclamación, aunque también utiliza la onomatopeya, el hipébaton, la paradoja...

Está escrito en letra grande, que facilita la lectura. En los títulos utiliza rimas y la primera letra del capítulo es mayor. Muchos dibujos y gráficos; también mete coplas. De esta manera consigue un ornamento discreto.

Es una de las pocas novelas que ha escrito esta autora, ya que habitualmente trabaja en cosas de teatro. Con este libro consiguió el Primer premio del Baporea de Literatura Infantil de 1991.

Es adecuado para todo aquel que busque entretenerse.

Edelweiss Aldasoro (14 años).



Juan Farias.

## Congreso de Editores

La Federación de Gremios de Editores de España organizó, del 28 de junio al 1 de julio, el I Congreso de Editores, bajo el lema «La edición en España».

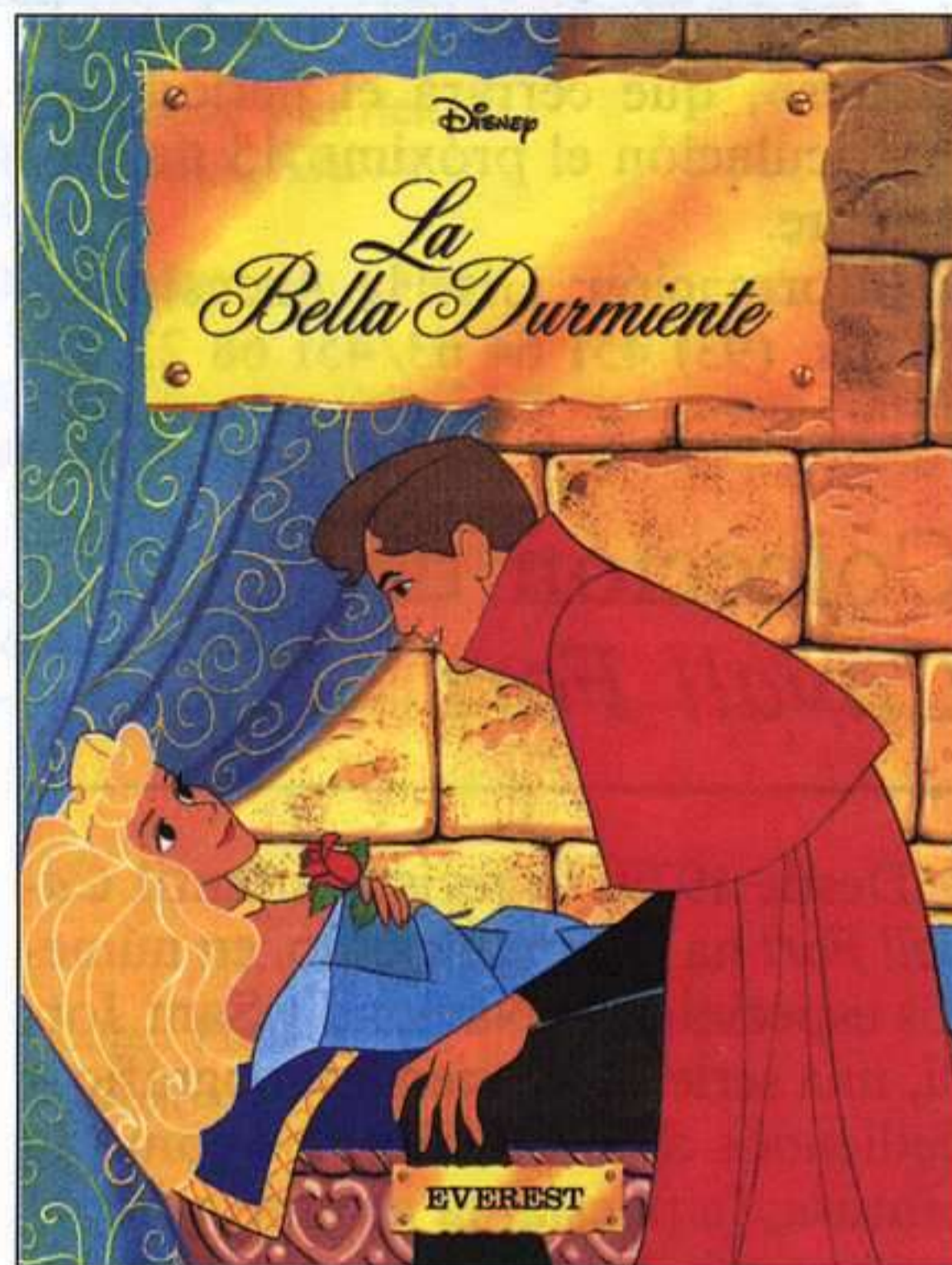
En el Congreso, que se celebró en Granada, se trataron temas como «Política del libro en las Administraciones Públicas», «Situación financiera y fiscal del sector editorial», «La edición institucional», «El comercio del libro», «Nuevas tecnologías en la edición» o «El español como idioma vehicular de la edición».

## El libro español en el mundo

El Ministerio de Cultura y la Federación de Gremios de Editores de España han anunciado la firma de un convenio para garantizar la presencia y la difusión del libro español en el extranjero, a través de ferias, exposiciones, congresos, encuentros... El Ministerio dedicará 67 millones de pesetas a estas actividades de promoción del libro y, de esta forma, se garantizará la presencia de editores españoles en las ferias de Buenos Aires, Bolonia, Bogotá, Los Ángeles, Guadalajara (México), Santiago de Chile y Francfort.

## Premio Disney para Everest

Hace poco más de un año, el grupo editorial Everest y The Walt Disney Company firmaban un acuerdo por el que esta empresa española adquiriría el derecho preferente para publicar cualquier edición extranjera de libros Disney en España, así como



para crear cualquier línea de producto editorial.

Ahora, Everest ha sido galardonada con la máxima mención que entrega la Compañía Disney a sus licenciados: el premio al mejor licenciataria. El galardón se otorga a aquellas compañías que más hayan contribuido a incrementar la calidad y la innovación de los productos Disney, y que hayan concebido una buena estrategia comercial.

## Aula de Letras

La primera escuela de Artes Escritas de Cataluña, bautizada como «Aula de Lletres» (Aula de Letras), ha abierto sus puertas en Barcelona. Se trata de un centro dedicado a la enseñanza de la lengua y la expresión oral y escrita, e impartirán clases en ella escritores y escritoras del prestigio de Mercè Company, Jaume Cabré, Francesc Sales, Carme Arnau, Domènec Font y Josep Salvatella.

Todos aquellos que quieran canalizar su creatividad a través de la obra escrita, sea novela, poesía, cuento, guión cinematográfico o dramaturgia,

## Premio Internacional de Ilustración

El V Premio Internacional de Ilustración, que concede la Fundación Santa María, ha sido para el libro *El hombre, el árbol y el camino*, ilustrado por Juan Ramón Alonso (Madrid, 1951), y escrito por Juan Farias (Serantes, La Coruña, 1935).



Juan Ramón Alonso.

tienen su oportunidad en «Aula de Lletres», que cerrará el período de matriculación el próximo 15 de septiembre.

Información: Gisel·la Asensio.  
Tels. (93) 451 64 63/451 68 23.

## Colección de *Cavall Fort*

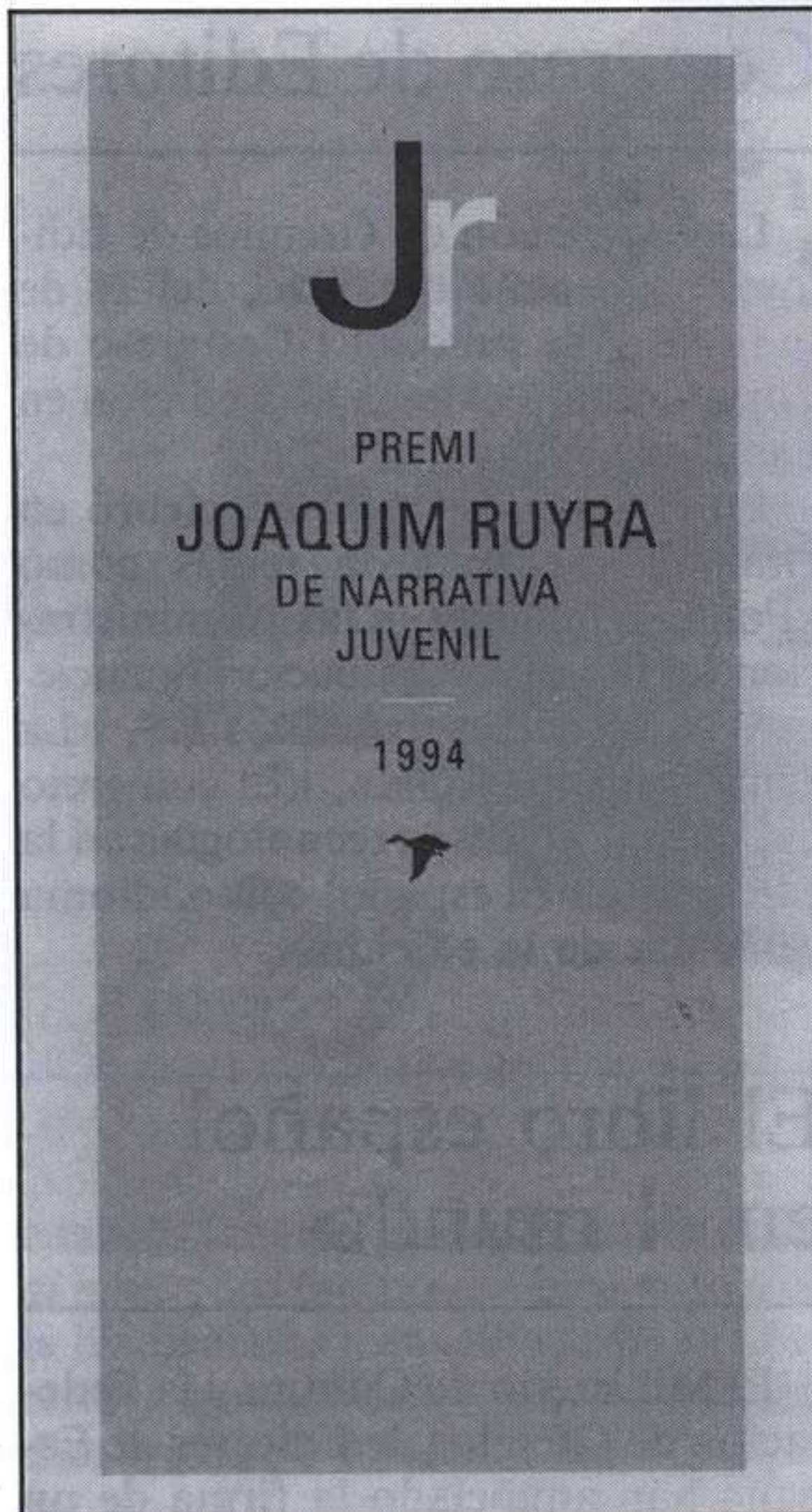
Desde 1979, la revista infantil *Cavall Fort* ha ido publicando, en números especiales de Navidad y Sant Jordi, una serie de dossiers monográficos dedicados a temas diversos como la pintura, la poesía, la arquitectura, la astronomía, las leyendas, el teatro, etcétera, profusamente ilustrados, y con una exposición sencilla e inteligible de los contenidos. Dado, pues, el interés de este material, la editorial La Galera ha creado una colección especial en la que aparecen como publicaciones unitarias una buena selección de dichos dossiers.

## Convocatorias

- El Ayuntamiento de Ibi (Alicante) convoca el XIV Concurso de Narrativa Infantil, dotado con 250.000 pesetas, y al que pueden concurrir obras originales escritas en castellano o catalán. El plazo de presentación de obras termina el 30 de septiembre, y el fallo del jurado tendrá lugar antes del 1 de noviembre.

Información: Centro Cultural de la Villa de Ibi. Avda. Industria 5. Apdo. de Correos 247. 03440 Ibi (Alicante).

- Las editoriales La Galera y Columna convocan el Premio Joaquim Ruyra de narrativa juvenil en catalán, dotado con un millón de pesetas. Las obras, inéditas, escritas en catalán y dirigidas a lectores entre los 12 y los



15 años, deberán remitirse a la Fundació Enciclopèdia Catalana antes del 15 de octubre.

Información: Fundació Enciclopèdia Catalana. Diputació 250. 08007 Barcelona.

- Ediciones Trabe, en colaboración con la Consejería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú de Asturias, convoca el I Premio Montesín de obras de creación (novela, cuento, poesía o teatro) infantil y juvenil, escritas en asturiano, dotado con 150.000 pesetas. El plazo de admisión de originales finaliza el 16 de septiembre.

Información: Ediciones Trabe. Apdo. de Correos 1386. 33080 Oviedo.

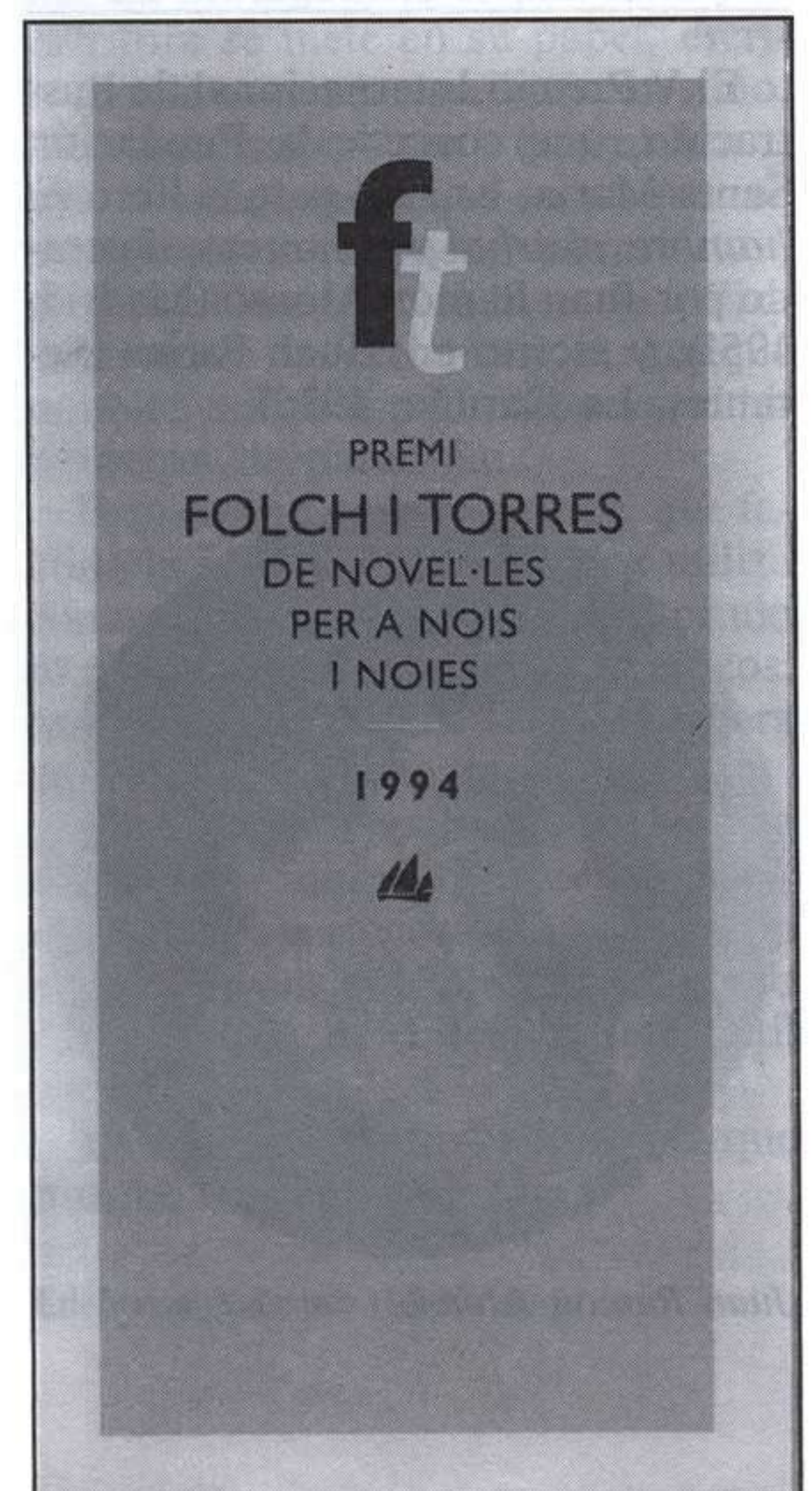
- La Fundació Enciclopèdia Catalana

convoca un premio (cuarta edición) a un proyecto de obra narrativa (novela, cuentos, memorias, libro de viajes, etc.). La cantidad destinada a subvencionar la obra es de dos millones de pesetas, y pueden acceder al premio todos los escritores que presenten una propuesta de trabajo con la documentación siguiente: plan general de la obra (resumen, extensión...), muestra del texto, y currículum del candidato. Las solicitudes deberán presentarse antes del 30 de septiembre.

Información: Fundació Enciclopèdia Catalana. Diputació 250. 08007 Barcelona.

- La editorial La Galera convoca el XXXII Premio Josep M. Folch i Torres de novelas en catalán, destinadas a lectores entre 9 y 12 años, dotado con un millón de pesetas. El plazo de admisión de originales se cierra el próximo 15 de octubre.

Información: La Galera. Diputació 250. 08007 Barcelona.



# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



## Boletín de suscripción CLIJ

Copie o recorte este cupón y envíelo a:  
**EDITORIAL FONTALBA, S.A.**  
Valencia 359, 6º 1ª  
08009 Barcelona (España)

Señores: Deseo suscribirme a la revista **CLIJ**, de periodicidad mensual, al precio de oferta de 7.000 ptas., incluido IVA (7.700 ptas. precio venta quiosco), por el período de un año (11 números) y renovaciones hasta nuevo aviso, cuyo pago efectuaré mediante:

- Domiciliación bancaria.  
 Envío cheque bancario por 7.000 ptas.  
 Contrarrembolso.

A partir del mes de ..... (incluido)

Si desean factura, indiquen el número de copias y el NIF.....

Nombre .....  
Apellidos .....  
Profesión .....  
Domicilio .....  
Población ..... Código Postal .....  
Provincia ..... Teléfono .....  
País ..... Fecha .....

Para Canarias, Ceuta y Melilla 6.796 ptas. (exento IVA). Envío aéreo Canarias: 7.460 ptas.  
Para el extranjero, enviar adjunto un cheque en dólares.

|         | Ordinario | Avión |
|---------|-----------|-------|
| Europa  | 75\$      | 100\$ |
| América | 75\$      | 120\$ |

(Se recomienda para Canarias y América el envío aéreo.)

Rogamos a los suscriptores que en toda la correspondencia (cambio de domicilio, etc.) indiquen el número de suscriptor, o adjunten la etiqueta de envío de la revista.

## Domiciliación bancaria

Fecha .....

Banco o Caja ..... Sucursal .....  
Domicilio .....  
Población ..... C.P. .... Provincia .....

Muy señores míos:

Ruego a ustedes que, hasta nuevo aviso, abonen a Editorial Fontalba, S.A., Valencia 359, 6º 1ª, 08009 Barcelona (España), con cargo a mi c/c o libreta de ahorros mencionada, los recibos correspondientes a la suscripción o renovación de la revista **CLIJ**.

Titular ..... Firma .....  
Domicilio .....  
Población ..... C.P. ....  
Provincia .....

## Números atrasados de CLIJ

Sírvanse enviarme los siguientes números: .....

(Agotados los números 9, 11 y 12.)

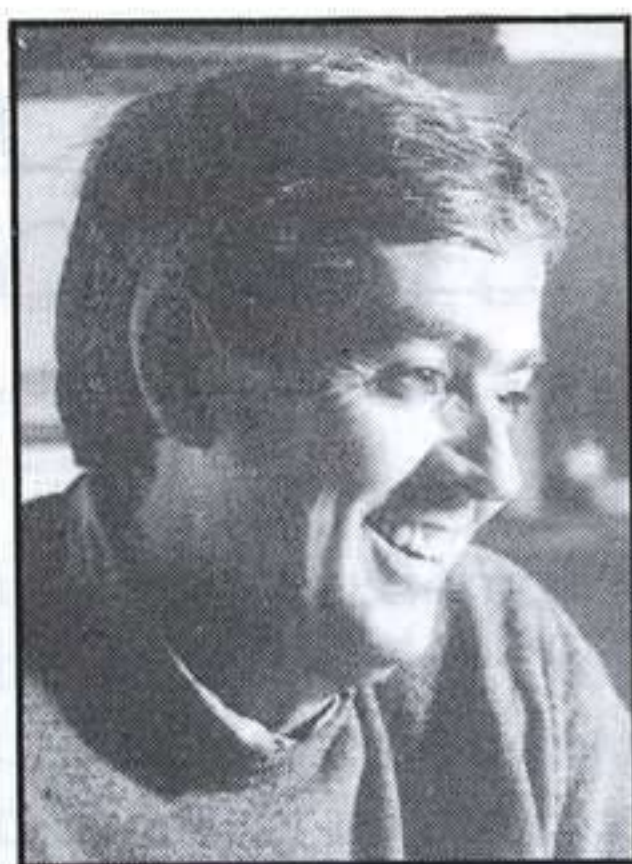
Forma de pago:  contrarrembolso (700 ptas. ejemplar, más 225 ptas. por gastos de envío expedición).

Nombre ..... Domicilio .....  
Población ..... Código Postal ..... Provincia .....



¿POR QUÉ LEER?

# Que lean ellos



**Javier Fernández de Castro**

Puesto a imaginar, me cuesta visualizar la imagen de unos niños llamados, por poner algunos ejemplos vistosos, Publio Emiliano Escipión, Andrea del Sarto, Tomás de Aquino o Baruch de Espinoza, sentados en sus respectivos huertos a la sombra de otras tantas higueras, y disponiéndose a leer un libro para niños. Yo más bien los imagino mezclados con los mayores, en torno al fuego del hogar, escuchando las conversaciones de éstos. Que unas veces versarían sobre temas cotidianos, y otras sobre fabulaciones de todo tipo. Desde viajes, aventuras, guerras y naufragios hasta sucesos inexplicables y terroríficos, así como historias de amor y de penas. Otras veces, imagino, serían fábulas originariamente concebidas como tales y luego adaptadas para otros fines. Pienso por ejemplo en la *Iliada*, que empezó siendo un poema épico en el que se narraba un suceso mítico y luego fue evolucionando hasta convertirse en una suerte de esencia o ideario nacional que tanto servía para enseñar la lengua como para explicar a los últimos en llegar (los niños) en qué consistía eso de ser un griego.

Volviendo al extravagante elenco de educandos antes mencionado, resulta verosímil imaginarlos escuchando las historias de los mayores y tomando de ellas lo que buenamente estuviera al alcance de sus entendederas

en cada etapa de sus respectivas evoluciones hacia la madurez. Y resulta asimismo verosímil imaginar que, una vez despertada su curiosidad en un sentido u otro, ellos mismos se encargaran de averiguar más cosas, bien a través de preguntas a un mayor, bien mediante las lecturas fragmentadas que éste les seleccionase. Pues en no habiendo ediciones resumidas ni versiones para niños, y no resultando demasiado verosímil imaginarlos, a los 8 o 10 años, tragándose a Herodoto o a Platón de cabo a rabo, es de suponer que sus mentores les indicarían los pasajes en los que se diese respuesta precisa a las cuestiones que ellos planteasen.

Es decir: el hecho de leer es el resultado de un estímulo que surge del propio medio familiar y social, y por lo tanto un estímulo que siempre estará en relación directa con el nivel cultural de cada familia y cada sociedad. Y si es un derecho (y por lo tanto un deber) constitucional que la cultura esté al alcance de quien quiera acceder a ella, es paternalista y perverso, aparte de ocioso, pretender una culturización uniforme y universal. Ya lo intentaron los del socialismo real con el resultado de todos conocido, como también lo intentaron, con otra estrategia, los ilustrados: la lectura es, en este sentido, como la ópera, y no tiene ningún sentido intentar convencer a nadie de los placeres que puede ofrecer una voz humana excepcional, ya sea contando una historia o cantándola. Es comprensible que los editores se desesperen al no dar con la



PILARIN BAYÉS

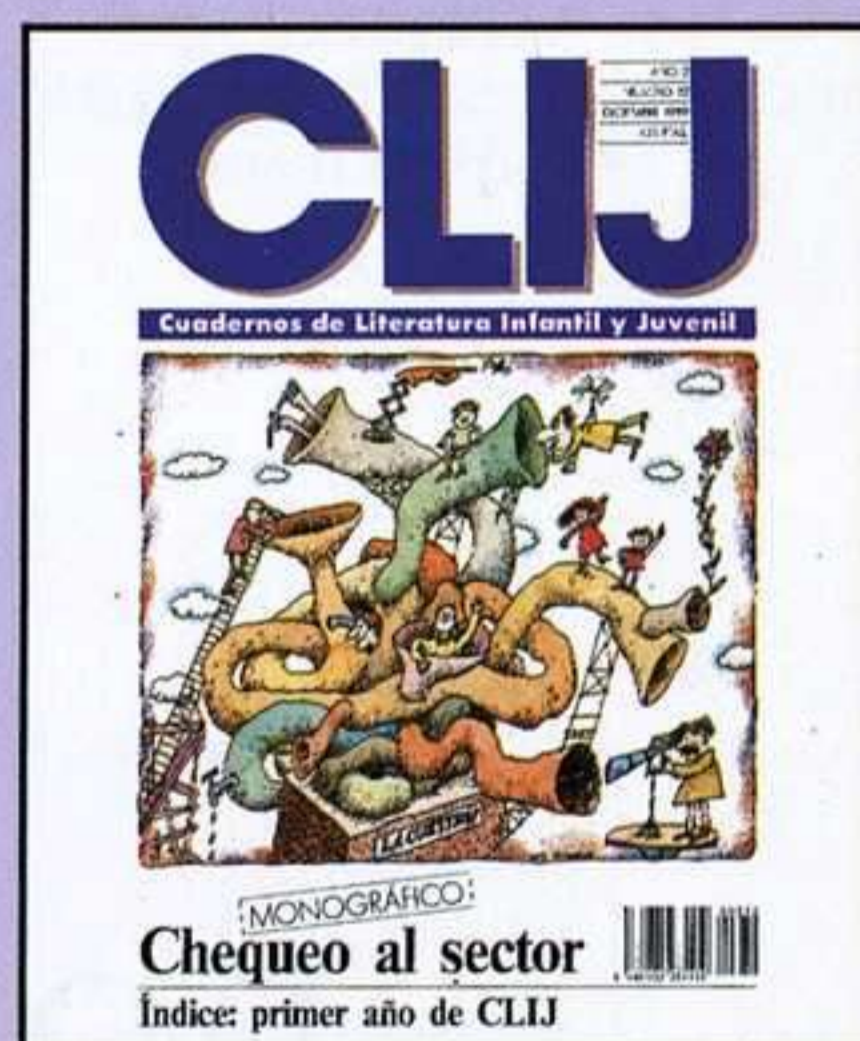
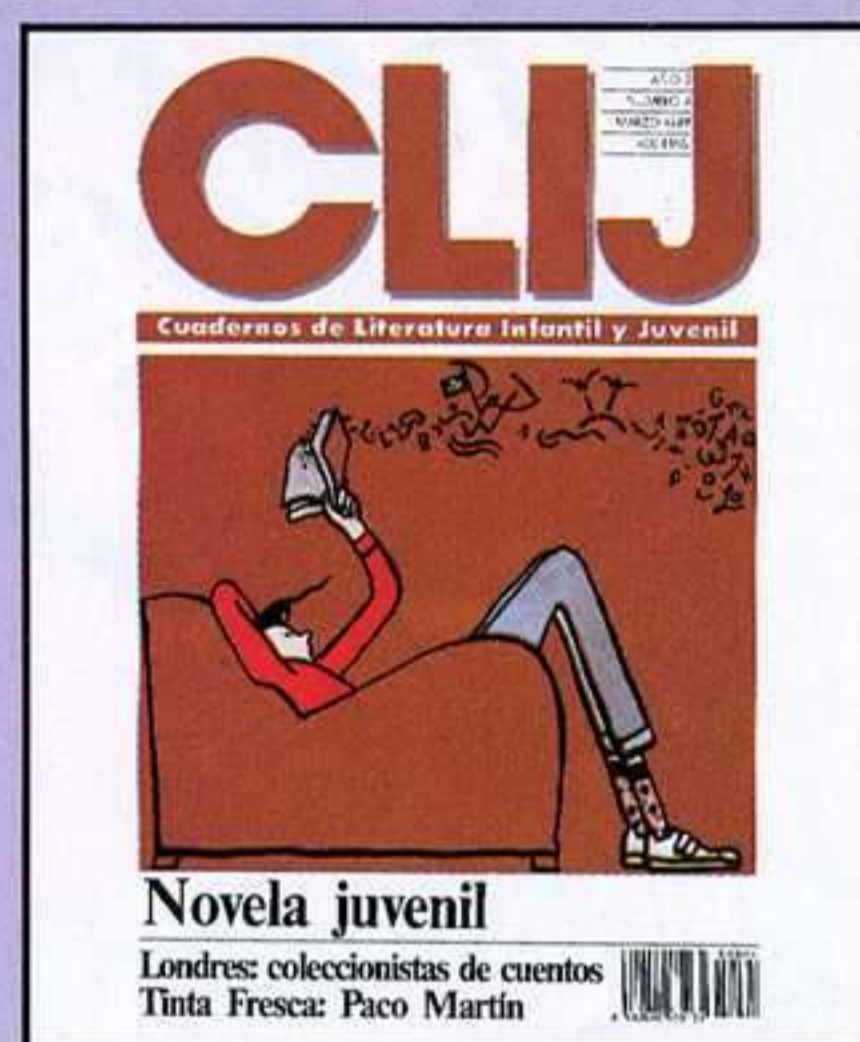
fórmula que les permita acceder a ese mercado potencialmente millonario, pues no sólo rendirían un buen servicio a la sociedad sino que ello les haría a su vez millonarios. Pero la situación actual tampoco es nueva. Al observar las encuestas de hábitos se comprueba que el número de horas que pasa el español medio con un libro en las manos es escandalosamente ridículo en comparación con las horas que se tira estocinado delante de un televisor tragando, lógicamente, basura. Pero (y que empiecen a rasgarse las vestiduras los paternalistas bienintencionados) siempre ha sido así y siempre lo será. La lectura es un acto creativo que sigue secuencialmente (causa-efecto) al acto de la propia creación, siendo fácilmente comprobable que, pese a estar tirando piedras contra su propio tejado, el creador cada vez comparte más con el lector las tareas de esa creación mutua que es un libro después de leído. Y se dice creación mutua porque todo libro, uan vez leído, no pertenece ni a quien lo firma ni a quien lo ha comprado: es de todos. Es decir, de todos aquellos que sienten la necesidad, en mayor o menor medida, de crear. Y no se ve qué necesidad hay de que todos sean creadores. Si es que se entiende lo que quiero decir. ■

# CLIJ

**ONCE  
NÚMEROS  
A SU  
ELECCIÓN POR  
SÓLO 3.000 PTAS.**

**OFERTA  
ESPECIAL**

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



**Recorte o copie este  
cupón y envíelo a  
EDITORIAL FONTALBA  
Valencia 359, 6º 1ª  
08009 Barcelona**

Sírvanse enviarme los siguientes números (agotados el 9, el 11 y el 12):

.....

talón adjunto

contrarrembolso (más 450 ptas. de gastos de envío)

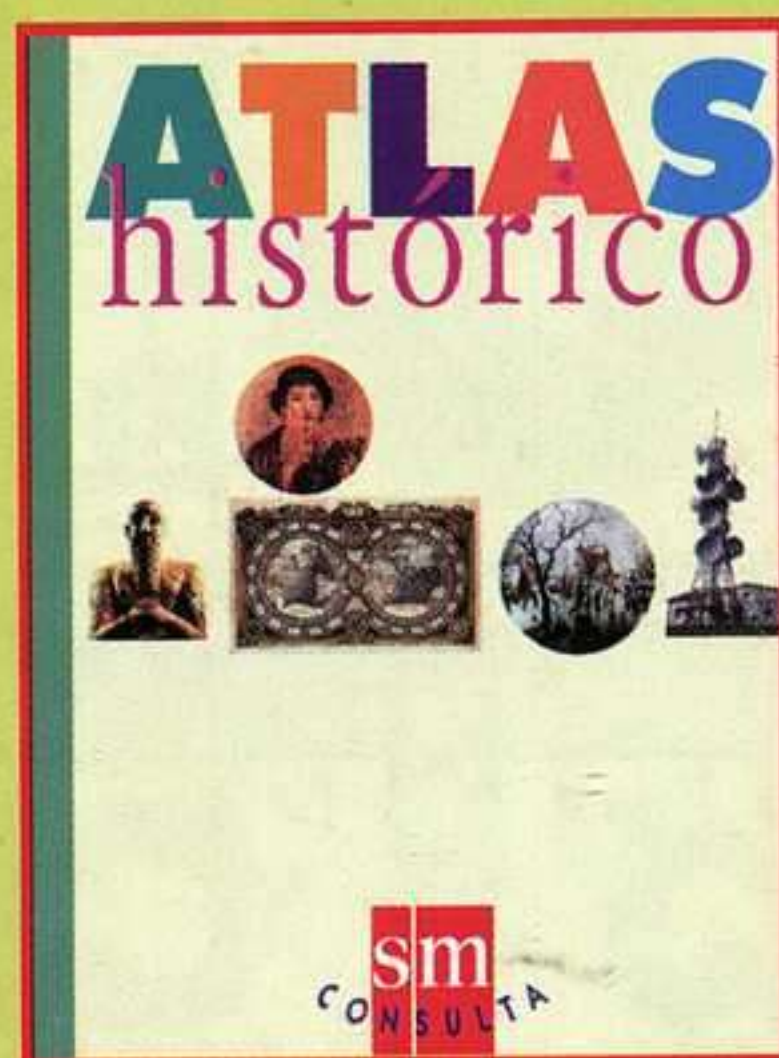
Nombre .....

Domicilio ..... Tel. ....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....

ATLAS HISTÓRICO. A PARTIR DE 12 AÑOS



IMAGINARIO.  
DICCIONARIO EN IMÁGENES  
A PARTIR DE 3 AÑOS



INTERMEDIO.  
DICCIONARIO DIDÁCTICO DE ESPAÑOL  
A PARTIR DE 12 AÑOS



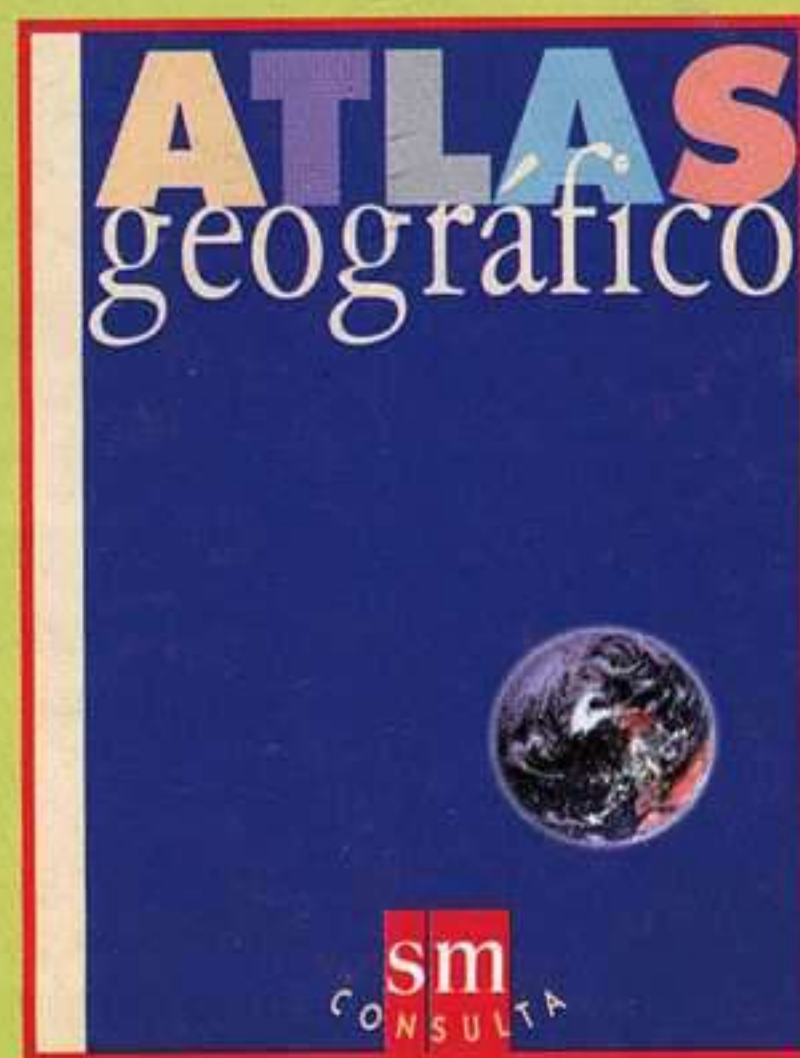
sm  
CONSULTA



ELEMENTAL.  
DICCIONARIO DIDÁCTICO DE ESPAÑOL  
A PARTIR DE 8 AÑOS



PASSWORD.  
DICCIONARIO DIDÁCTICO DE INGLÉS



ATLAS GEOGRÁFICO. A PARTIR DE 12 AÑOS

DONDE *todo* SE sabe.

EDICIONES SM. JOAQUÍN TURINA, 39. 28044 MADRID. COMERCIALIZA CESMA, S.A. AGUACATE, 43. 28044 MADRID